

# DOUAR SÁNTEL

*Terre Sainte*



*minibi  
levenez*

n° - 51-52

A24853



# Douar Santel

## *Terre Sainte*

*evit ar re a zo bet,  
evit ar re a yelo  
hag evit oll vugale Doue.*

### **Job an Irien**

*gand sikour*  
**Herve Daniélou**  
**Morgana Cloitre**  
**Annaig ar Goz**  
*ha kalz leoriou!*

Minihi-Levenez Nn 51-52  
Gouere - here 1998

## ISTOR AN DOUAR SANTEL

- . 1800-1550 a-raog J.K. : Abraham, Izaak ha Jakob o chom e Bro-Ganaan. Mond a ra goude-ze Jakob hag e familh da Vro-Ejipt.
- . 1200 a-raog J.K. : an ermêziadeg euz Bro-Ejipt, dindan renêrêz Moizez.
- . 1100 a-raog J.K. : pobl Izrael a zeu da veza mestr war Vro-Ganaan.
- . 1000 a-raog J.K. : ar roue David e penn ar vro.
- . 931 a-raog J.K. : goude maro ar roue Salaun eo rannet ar vro etre diou rouantelez : hini Juda er c'hreisteiz hag hini Izrael en hanternoz.
- . 721 a-raog J.K. : distrujet eo rouantelez Izrael gand an Asirianed
- . 587 a-raog J.K. : distrujet eo rouantelez Juda gand ar Babilonianed
- . adaleg 538 a-raog J.K. : distro euz an harlu. Palestin e vo anvet ar vro hiviziken, ha rannet e teir lodenn : Juda, Samari, Galile.
- . 322 a-raog J.K. : Alexandr Veur a zeu da veza mestr war ar vro : ar zevenadur c'hresianeg en em led warni.
- . 167 a-raog J.K. : dindan renêrêz ar Vakkabeed en em zav ar bobl a-eneb ar roue estren evid divenn he feiz.
- . 63 a-raog J.K. : ar Romaned, gand Pompe en o fenn, a gemer ar vro.
- . ganedigez Jezuz e Betleem.
- . 30 : maro Jezuz e Jeruzalem
- . 70 : distrujadeg Jeruzalem gand Titus e penn ar Romaned. An darn vrasa euz ar Juzevien a zo lazet pe kaset d'an harlu.
- . 637 : aloubidigez Bro-Palestin gand an Arabed (muzulmaned)
- . 1070 : an Durked a lak o c'hrabanou war ar vro.
- . 1095 : ar groaziadeg genta;
- . 1099 : krouidigez rouantelez kristen Jeruzalem.
- . 1187 : Saladin a gemer Jeruzalem : fin ar rouantelez kristen.
- . beteg 1915 : Bro-Palestin a vo dalhet gand an Durked.
- . 1917 : ar Zaozon a gemer Jeruzalem. Adaleg 1880, e oa kroget ar Juzevien da zond en-dro da Vro-Balestin. Dond a reont da veza niverusoc'h war-lerc'h diskleriadur Balfour (1917).

## HISTOIRE DE LA TERRE SAINTE

- 1800-1550 avant J.C. : Abraham, Isaac ha Jacob habitent en Chanaan. Ensuite, Jacob et sa famille s'installent en Egypte.
- . 1200 avant J.C. : l'exode de l'Egypte sous la conduite de Moïse.
- . 1100 avant J.C. : le peuple d'Israël s'approprie le pays de Canaan.
- . 1000 avant J.C. : règne du roi David.
- . 931 avant J.C. : à la mort du roi Salomon, le royaume est partagé en deux : au sud, le royaume de Juda, au nord, le royaume d'Israël.
- . 721 avant J.C. : destruction du royaume d'Israël par les Assyriens.
- . 587 avant J.C. : destruction du royaume de Juda par les Babiloniens.
- . à partir de 538 avant J.C. : retour d'exil. Palestine sera désormais le nom du pays, partagé en trois régions : Judée, Samarie, Galilée.
- . 322 avant J.C. : Alexandre le Grand conquiert le pays, qui est soumis à la culture grecque.
- . 167 avant J.C. : sous la direction des Maccabées, le peuple se révolte pour la défense de sa foi et contre les Séleucides de Syrie.
- . 63 avant J.C. : les Romains, avec Pompée, se rendent maîtres du pays.
- . naissance de Jésus à Bethléem..
- . 30 : mort de Jésus à Jérusalem
- . 70 : destruction de Jérusalem par Titus à la tête des Romains. La plupart des Juifs sont tués ou exilés
- . 637 : les Arabes (musulmans) conquièrent la Palestine
- . 1070 : les Turcs deviennent maîtres du pays.
- . 1095 : la première Croisade.
- . 1099 : création du Royaume chrétien de Jérusalem.
- . 1187 : Saladin prend Jérusalem : fin du Royaume chrétien
- . jusqu'en 1915 : la Palestine sera sous domination turque.
- . 1917 : les Anglais prennent Jérusalem. A partir de 1880, les Juifs avaient commencé à revenir en Palestine. Ils seront beaucoup plus nombreux après la déclaration de Balfour (1917).

- . 1921 : Kevredigez ar Broioù (SDN) a ro da Vreiz-Veur eur c'hemenn war Bro-Balestin. An enebiez a ya war greskaad etre ar Juzevien hag an Arabed o chom er vro.
- . 1948 : Breiz-Veur a guita Bro-Balestin. Aozadur ar Broadou Unanet (ONU) a rann ar vro etre ar Juzevien hag an Arabed. Ar brezel a zav etrezo dioustu. An trec'h a ya gand ar Juzevien.
- . 1949 : goude an ehan brezel, Stad Izrael a zo anzavet gand an ONU. Al lodenn arabeg a zo staget ou Bro-Jordan. Kalz euz Arabed ar vro (anvet hiviziken Palestinianed) a zo kaset d'an harlu.
- . 1967 : brezel ar C'hwec'h Devez etre Bro-Izrael hag ar broiou arabeg. An Izraelianed a gemer al lodenn arabeg euz Bro-Balestin (ar pezh a vez anvet an Douarou Aloubet).
- . 1987 : derou an Intifada (brezel ar vein) etre ar Balestinianed ha soudarded Izrael.
- . 1993 : sinet eun emgleo etre gouarnamant Izrael hag ar Balestinianed (gand Arafat en o fenn).
- . 1996 : war-lerc'h ar votadeg, e teu Natanyaou (euz an tu dehou) e penn gouarnamant Izrael; abaoe, ema en arvar ar peoc'h etre an diou boblad.

## AR RELIJIONOU EN DOUAR SANTEL

### AN ILIZOU

**An Ilizou ortodoks.** An Ilizou-mañ a vez anvet "ortodoks" (gwir feiz), dre ma lavaront int chomet feal d'ar feiz kristen, evel m'eo bet diskleriet homañ gand ar zeiz Sened Meur ekumenikel.

An troc'h kenta etre an Ilizou kristen a zo c'hoarvezet war-lerc'h Sened Meur Kalsedoan (e 451) a zisklerie diou natur e Jezuz Krist en eur person hepken. Med Patriarch Antioch n'anzavas nemed eun natur hag heuliet e oe gand an Ilizou

- . 1921 : La Société des Nations (SDN) donne à la Grande-Bretagne un mandat sur la Palestine. L'opposition grandit entre Juifs et Arabes du pays.
- . 1948 : la Grande-Bretagne quitte la Palestine. L'Organisation des Nations-Unies (ONU) divise le pays en donnant des territoires aux Juifs et aux Arabes. La guerre éclate tout-de-suite entre ces deux communautés. Les Juifs sortent vainqueurs de cet affrontement.
- . 1949 : après le cessez-le-feu, l'Etat d'Israël est reconnu par l'ONU. La partie arabe est rattachée à la Jordanie. Beaucoup d'Arabes du pays (définitivement appelés Palestiniens) sont forcés de s'exiler.
- . 1967 : la guerre des Six jours entre Israël et les pays arabes. Les Israéliens prennent la partie arabe de la Palestine (appelée les Territoires Conquis)
- . 1987 : l'époque de l'Intifada (la guerre des pierres) entre les Palestiniens et les soldats d'Israël.
- . 1993 : signature d'un accord entre le gouvernement israélien et les Palestiniens (avec Arafat à leur tête).
- . 1996 : Netanyahu (droite) sort vainqueur des élections et devient premier ministre; depuis, la paix est menacée entre les deux peuples.

## LES RELIGIONS EN TERRE SAINTE

### LES EGLISES

**Les églises orthodoxes :** ces églises sont appelées "orthodoxes" (vraie foi), car elles affirment être restées fidèles à la foi chrétienne telle qu'elle a été définie par les sept Conciles oecuméniques.

La première rupture entre les Eglises chrétiennes eut lieu après le Concile de Chalcédoine (en 451), qui définissait deux natures dans le Christ en une seule personne. Le patriarche



armeniad, etiopiad ha koptad, dispartiet dre-ze euz Patriarch Konstantinopl. An Ilizou-ze a vez anvet "monofizit" (eun natur nemeti).

An eil troc'h a oe etre Konstantinopl ha Rom, ha greet eo bet tamm ha tamm. Ar penn-abeg a gement-se a zo bet diwar-benn beli ar Pab war ar Iliz. Evid an ortodoksed, n'eo nemed eur beli a enor.

Bez ez eus war-dro 170.000.000 a ortodoksed dre ar bed, rannet e Ilizou broadel. Heulia a reont peurvuia lidèrèz sant Yann Krizostom, e yez o bro.

**Ar Velkited** a ra o lidèrèz en arabeg. Rannet int etre tri patriarchti : Antioch, Aleksandri ha Jeruzalem.

Savet ez eus bet, e 1724, eun Iliz velkit katolik, gand eur Patriarch hepken. War-dro eur milion emaint, an hanter anezo er Zav-Heol.

**Ar Zirianed** a zo anvet c'hoaz Jakobited. O lidèrèz a vez greet e siriakeg, eur yez o tond euz an arameeg. Krouet ez eus bet, e 1781, eun Iliz sirianeg katolik (46.000 a dud fidel enni).

**An Armenianed.** Ar bobl armeniad a oe ar vroad genta da zegemer an aviel (er 4re kantved). War-dro 3.350.000 emaint, ouspenn eun hanter anezo o chom e Bro-Armenia.

Bez ez eus eun Iliz katolik armeniad, gand 110.000 a dud fidel enni.

**Ar Gopted.** Bez' int kristenien Bro-Ejipt. A-bred eo bet embannet an aviel er vro-ze gand sant Mark. O lidèrèz a vez greet e kopteg, yez koz ar vro. War-dro 5 milion emaint.

Bez ez eus ive eun Iliz katolik kopteg gand 150.000 a dud fidel enni.

**Ar Varonited.** Bez' int ar rann niverusa e-touez kristenien Bro-Liban. Katoliked int oll. War-dro 6.000 anezo a zo o chom en Douar Santel.

**Al Latined.** War-lerc'h ar pelerinachou hag ar c'hroaziadegou, ez eus bet savet ilizou ha manatiou o heulia al lidèrèz e latin. Evito eo bet krouet ar patriarchti latineg. Ar Patriarch latin a-vremañ, an Ao.n eskop Sabbah, a zo an Arab kenta gand ar garg-se.

**Protestanted** an Douar Santel a zo rannet etre an Anglikaned, al Luteraned hag ar Vadezourien. Bez ez eus ive ilizou protestant broadel, evel re ar Skosiz, an Daned...

d'Antioche ne reconnut qu'une seule nature et fut suivi en cela par les Eglises arméniennes, éthiopiennes et coptes, se séparant ainsi du patriarche de Constantinople. Ces Eglises sont appelées monophysites (une seule nature).

La seconde rupture eut lieu entre Constantinople et Rome, et fut progressive. La cause en fut l'autorité du Pape sur l'Eglise. Pour les orthodoxes, il ne s'agit que d'une primauté d'honneur.

Il y a environ 170.000.000 d'orthodoxes de par le monde, constitués en Eglises nationales. La plupart célèbrent selon la liturgie de Saint Jean Chrysostome dans leur propre langue.

**Les Melkites** célèbrent en arabe. Ils se répartissent en trois patriarchats : Antioche, Alexandrie et Jérusalem.

En 1724, s'est constituée une Eglise melkite catholique avec un seul patriarche. Ils sont environ un million, dont la moitié en Orient.

**Les Syriens** sont aussi appelés Jacobites. Leur liturgie est en syriaque, langue dérivant de l'araméen. En 1781, s'est constituée une église syriaque catholique (46.000 fidèles).

**Les Arméniens.** Le peuple arménien fut la première nation à accueillir l'Evangile (au IVème siècle). Ils sont environ 3.350.000, dont plus de la moitié en Arménie.

Il existe une Eglise catholique arménienne, qui comporte 110.000 fidèles.

**Les Coptes.** Ce sont les chrétiens d'Egypte. L'Evangile y fut annoncée très tôt par Saint Marc. Leur liturgie est en copte, l'ancienne langue du pays. Ils sont environ 5 millions.

Il y a également une Eglise catholique copte, qui comporte 150.000 fidèles.

**Les Maronites.** Ce sont les plus nombreux des chrétiens du Liban. Ils sont tous catholiques. 6.000 d'entre eux vivent en Terre Sainte.

**Les Latins.** Après les pèlerinages et les Croisades, des églises et des monastères de rite latin ont été érigés. Pour eux a été créé le patriarcat latin. Le patriarche latin actuel, Monseigneur Sabbah, est le premier arabe à détenir cette fonction.

**Les Protestants** de Terre Sainte sont divisés entre Anglicans, Luthériens et Baptistes. Des Eglises protestantes nationales existent également, telles que celles des Ecossais, des Danois...

## AR JUZEVIAN

Evid ar rabbined, eo eur Juzeo an hini bet ganet euz eur vamm juzeo. Med evid kalz Juzevien, eur Juzeo eo an den o heulia dre vraz al lezenn o tond euz Abraham ha Moizez. Evid lod eo kement-se eun afer relijiel dreist-oll, evid lod all eo kentoc'h eun dra a zevenadur.

Diazezet eo feiz ar Juzevien war ar pezh a anvom an Testamant Koz ha war an displegaduriou anvet Mishna ha Talmud, bet savet etre ar 1<sup>a</sup> hag ar 4<sup>re</sup> kantved war-lerc'h Jezuz-Krist.

Evid ar gristenien o visita an Douar Santel, eo red dezo derhel soñj n'eo ket relijion ar Juzevien eun afer a bratikou da genta, med eun dra a feiz en eun Doue hepken, hini ar Bibl. Pa zeller outo euz an diavêz, e seblant o lezennou relijiel beza striz ha ponner. Evid ar Juzeo fidel n'int nemed bolontez Doue.

### Pratikou pouezusa relijion ar Juzevien

**Ar bedenn.** Ar Juzeo devod a bed teir gwech bemdez hag e-pad ar zabad penn-da-benn. Kregi a ra hemañ d'ar gwener abardaez ha divennet eo, en devez-se, labourad, mond da bourmen, elumi an tan...

**Kashrut** eo an ano roet d'al lezennou diwar-benn ar boued. Kasher a zifinif glan hervez al lid. Eur bern lezennou a zo diwar-benn an doare da laza al loened, an dibab d'ober e-touez ar re-mañ (divennet eo debri kig moc'h)...

### Ashkenazed ha sefaraded

Ar Juzevien o chom gwechall e Bro-Alamagn, Bro-Bologn ha Bro-Rusi a zo anvet ashkenazed. O yez a oa ar yiddish (eur rannyez hermaneg a orin).

Ar sefaraded a oa gwech-all e Bro-Bortugal ha Bro-Spagn. O yez a oa al ladino.

Disheñvel eo emzalc'h an daou rummad-se e-keñver ar relijion.

### Ar goueliou braz

Goueliou braz ar Juzevien a gaver o orin er Bibl; med kemmet eo bet meur a dra war-lerc'h distrujadeg an Templ.

**Rosh Hashana** (devez kenta ar bloaz) ha **Yom Kippour** (devez ar pardon braz) a vez lidet e gwengolo-here. Etre an daou c'houel ez eus eun amzer a binjenn.

**Pessah** (Pask) e meur-z-ebrel. D'an devez-se e vez greet ar pred-pask (ar seder) o terhel soñj euz an ermêziadeg euz Bro-Ejipt.

## LES JUIFS

Pour les rabbins, un Juif est celui qui est né de mère juive. Mais pour beaucoup de Juifs, un Juif est celui qui suit la loi d'Abraham et de Moïse. Pour certains, c'est d'abord une question religieuse, pour d'autres, une affaire de culture.

La foi des Juifs est fondée sur l'Ancien Testament et sur les commentaires de la Mishna et du Talmud, écrits entre le I<sup>er</sup> et le IV<sup>ème</sup> siècle après Jésus-Christ.

Les chrétiens qui visitent la Terre Sainte doivent se rappeler que la religion des Juifs n'est pas en premier lieu une affaire de pratiques, mais la foi en un Dieu unique, celui de la Bible. Vues de l'extérieur, leurs règles religieuses semblent strictes et pénibles. Pour le Juif fidèle, elles expriment tout simplement la volonté de Dieu.

### Principales pratiques du judaïsme

**La prière.** Le juif pieux prie trois fois par jour, et le sabbat entier. Celui-ci commence le vendredi soir et il est interdit ce jour-là de travailler, de se promener, d'allumer du feu...

**Kashrut** est le nom donné aux lois concernant la nourriture. Kasher signifie ce qui est pur rituellement. Il existe quantités de lois sur la manière de tuer les animaux, comme sur le choix de ceux qui sont purs (il est interdit de manger du porc...)

### Ashkénases et séfarades

Les Juifs qui séjournèrent autrefois en Allemagne, en Pologne et en Russie sont des ashkénases. Leur langue était le yiddish (dialecte allemand à l'origine).

Les séfarades étaient autrefois au Portugal et en Espagne. Leur langue était le ladino.

Leurs comportements religieux diffèrent un peu.

### Les grandes fêtes

L'origine des grandes fêtes juives remonte à la Bible; mais la destruction du Temple a amené certains changements.

**Rosh Hashana** (premier jour de l'an) et **Yom Kippour** (jour du grand pardon) se célèbrent en septembre-octobre. L'espace de temps entre les deux fêtes est un temps de pénitence.

**Pessah** (Pâques) en mars-avril. On fait ce jour-là le repas pascal (seder) en souvenir de la sortie d'Égypte.

**Shavout** (Pentecôte) rappelle le souvenir du don de la loi à Moïse

**Shavout** (Pantekost) a zalc'h soñj euz donezon al lezenn da Voizez war Venez Sinai.

**Soukkot** (Teltennou), e gwengolo-here, a zo gouel an trevajou diweza (dated, olived, rezin...).

**Hanouka** (gouel ar gouleier), e du-kerzu, a zalc'h soñj euz kensakridigez an aoter gand Judas Makkabe, e 165 a-raog Jezuz-Krist.

**Pourim**, e c'hwevrer-meurz : eur seurt gouel meurlarjez.

**9 av**, e gouere-eost, (av a dalvez ano ar miz en hebreeg) a zo eun devez yun e koun distrujadegou an Templ.

### Geriadur relijiel

**Bar Mitzva**. D'e zaouzeg vloaz e teu ar bugel da veza mab (bar) d'ar Mitzva (lezennou) hag eo degemeret neuze e kumuniez an dud fidel.

**Ar c'hantolor** (menorah). Lakeet e-noa Moizez eur c'hantolor a zeiz brank er zantual. Deut eo da veza arouez Stad Izrael, gand steredenn David.

**Steredenn David** pe e skoed (magen David) a gaver war banniel ar vro, war an ospitaliou ha kirri ar vedesined.

**Mezouzah** a zo eur garitell enni eur parch gand frazennou tennet euz ar Bibl, ka staget a-wel ouz doriou an tier.

**Fulakterou** (tefilin). An den o pedi a stag, war e vrec'h kleiz ha war e dal, diou voestig ler du. Enno e kaver eur parch gand frazennou euz an Torah.

**Rabbin ha rabbinelez**. Abaoe m'eo bet distrujet an Templ n'eus ket a veleien ken e relijion ar Juzevien. Ar rabbined a zo doktored war al lezenn relijiel. E Bro-Izrael, eo greet ar Rabbinelez Veur gand daou rabbin meur : unan evid an ashkenazed hag unan all evid ar zefaraded. Eur galloud braz o-deus war vuhez ar vro.

**Sinagog**. Ar ger-se, gresianeg a orin, a zinifi bodadeg. Ar zinagog eo ar zavador m'en em vod ennañ ar Juzevien evid ar bedenn, al lidou relijiel (bar mitzva, eurejou) ha studi an Torah. Ouz ar voger-dal e kaver eun armel ma vez dalc'het enni rollou al lezenn. Ar wazed en em vod en neo-greiz, ar merhed en neviou-kostez pe en tribunou. Abaoe m'eo bet diskaret an Templ, eo deut ar zinagog da veza arouez relijion ar Juzevien.

**Talmud**. An Talmud a zo eun oberenn gand meur a leor enni. Enno e kaver displegaduriou ar rabbined diwar-benn ar feiz hag al lezennou relijiel. Diou lodenn a zo en Talmud : an hini gosa, skrivet en hebreeg hag anvet Mishna, hag an eil lodenn anvet Gemara.

**Torah**. An ano-ze a dalvez "keleennadurez". Anvet e vez evel-se ar

sur le Mont Sinai.

**Soukkot** (les Tabernacles), en septembre-octobre, est la fête des dernières récoltes (dattes, olives, raisin...).

**Hanouka** (fête des lumières), en novembre-décembre, commémore la consécration de l'autel par Judas Maccabée, en 165 avant Jésus-Christ.

**Pourim**, en février-mars : sorte de carnaval.

**9 av**, en juillet-août, (av indique le nom du mois en hébreu) est un jour de jeûne en souvenir de la destruction du Temple.

### lexique religieux

**Bar Mitzva**. A douze ans, l'enfant devient un fils (bar) de la loi (Mitzva), et il est alors accueilli comme membre actif de la communauté.

**Le chandelier** (menorah). Moïse avait placé dans le sanctuaire un chandelier à sept branches. Celui-ci est devenu, avec l'étoile de David, le symbole de l'Etat d'Israël.

**L'étoile de David** ou son bouclier (magen David) figure sur le drapeau du pays, les hôpitaux et les voitures des médecins.

**Mezouzah** : étui contenant un parchemin sur lequel sont inscrits des versets de la Bible, et que l'on fixe aux portes des maisons.

**Phylactères** (tefilin). Quand une personne prie, elle fixe sur son bras gauche et sur son front deux petites boîtes en cuir noir, contenant un parchemin avec des versets de la Torah.

**Rabbin ha rabbinat**. Depuis la destruction du Temple, il n'y a plus de sacerdoce dans la religion juive. Les rabbins sont des docteurs de la loi religieuse. En Israël, le grand rabbinat est constitué des deux rabbins, ashkénase et séfarade. Leur pouvoir sur la vie du pays est importante.

**Synagogue**. Ce mot, d'origine grecque, signifie "assemblée". La synagogue est le bâtiment où se rassemblent les Juifs pour la prière, les rites religieux (bar Mitzva, mariages) et l'étude de la Torah. Au mur du fond se trouve une armoire qui contient les rouleaux de la Loi. Les hommes se rassemblent dans la nef centrale, les femmes dans les nefs latérales ou les tribunes. Depuis la destruction du Temple, la synagogue est devenue le symbole de la religion juive.

**Talmud**. Le Talmud est une oeuvre qui comporte plusieurs livres. On y trouve les commentaires des rabbins sur la foi et les lois religieuses. Il y a deux parties dans le Talmud : la plus ancienne, en hébreu, est appelée Mishna, l'autre, s'appelle Gemara.

**Torah**. Ce mot signifie enseignement et désigne la Bible dans son ensemble, mais surtout les cinq premiers livres : Genèse, Exode,

Bibl dre vraz ha dreist-oll ar pemp leor kenta : Geneliez, Erméziadeg, Leviegezh, Niverou, Adlezenn.  
**Tallit.** Chal a bedenn gand bandennou du pe c'hlaz warnañ.

## AN ISLAM

### Orin an Islam

Evid ar Vuzulmaned eo Jeruzalem an trede gêr zantel, goude ar Mek ha Medina. Koulskoude n'eo ket bet Mohammed biskoaz e Jeruzalem. Med, hervez eur vojenn, e vefe bet degaset e-pad e gousk gand an êl Gabriel war ar menez ma oa bet savet Templ Jeruzalem warnañ. Pal an istor-ze eo ober eul liamm etre an Islam ha feiz Abraham. War al lec'h-se eo bet savet goude-ze Moske Omar, anvet c'hoaz Bolz ar Roc'h.

Ganet eo bet Mohammed er Mek (Bro-Arabi), war-dro 570. D'e zaou-ugent vloaz en em ziskouez dezañ an êl Gabriel o c'houlenn digantañ mond da embann an Doue nemetañ. Kaset kuit gand tud ar Mek, ez a beteg Medina. Mervel a ra eno e 632. War-lerc'h e varo en em stign an Islam buan-tre dre ar broiou tro-dro.

### Pemp piler an islam

- . eun Doue nemetañ
- . ar bedenn
- . an aluzenn
- . yun ar Ramadan
- . ar pelerinach d'ar Mek

**Eun Doue nemetañ.** Rei testeni n'eus nemed eun Doue hag eo Mahommed e gannad : setu aze feiz an Islam. Dre ar feiz-se en em zave Mohammed a-eneb idolatriez e genvroiz hag en em stage ouz diskennidi Abraham, tad ar grederien. Darempredou e-neus bet Mohammed ive gand ar gristenien : evitañ eo Jezuz eur profet, ganet euz ar Werhez Vari. Med nac'h a ra eo Jezuz mab da Zoue.

**Ar bedenn lidel** a vez greet pemp gwech bemdez. A-raog hen ober eo red beza glanneet gand an dour. An den o pedi a dro war-zu ar Mek. Ar gwener eo devez ar bedenn asamblez. Renet eo neuze ar bedenn gand eun imam; med hemañ n'eo ket

Lévitique, Nombres et Deutéronome.

**Tallit.** Châle de prière à bandes noires ou bleues.

## L'ISLAM

### Origine de l'islam

Pour les Musulmans, Jérusalem est la troisième ville sainte, après la Mecque et Médine. Mohammed n'est pourtant jamais venu à Jérusalem. Mais, selon une légende, durant son sommeil, il fut conduit par l'ange Gabriel sur la montagne du Temple de Jérusalem. Le but de cette légende est d'établir le lien entre la foi musulmane et la foi d'Abraham. A cet emplacement fut élevée plus tard la mosquée d'Omar, encore appelée Dôme du Rocher.

Mohammed est né à la Mecque (Arabie), vers 570. A quarante ans, l'ange Gabriel lui apparaît pour lui demander d'aller annoncer le Dieu unique. Exclu de la Mecque, il se réfugie à Médine, où il mourra en 632, après avoir reconquis la Mecque. Après sa mort, l'Islam se répand très rapidement dans les pays environnants.

### Les cinq piliers de l'islam

- . le Dieu unique
- . la prière
- . l'aumône
- . le jeûne du Ramadan
- . le pèlerinage à la Mecque

**Un seul Dieu.** Témoigner que Dieu est unique et que Mohammed est son prophète : voilà la foi musulmane. Par cette foi, Mohammed s'élevait contre l'idolâtrie de ses compatriotes et se rattachait aux descendants d'Abraham, père des croyants. Mohammed a eu aussi des relations avec les chrétiens : pour lui, Jésus est un prophète, né de la Vierge Marie. Mais il refuse la crucifixion et le titre de Fils de Dieu donné à Jésus.

**La prière liturgique** se fait cinq fois par jour. Avant de la faire, il faut se purifier à l'eau. Le priant se tourne vers la

eur beleg : n'eus ket a veleien en Islam.

**Yun ar Ramadan.** E-pad ar Ramadan, e tle ar Vuzulmaned chom heb debri, eva ha butuni adaleg ar zav-heol beteg ar c'huz-heol. Padoud a ra ar Ramadan etre 29 pe 30 devez ha, beb bloaz, e vez 11 pe 12 devez abretoc'h eged ar bloaz a-raog, abalamour d'al loar.

**An aluzenn d'an dud paour** a c'hell beza greet gand peb unan pe dre an taillou savet gand ar Stad.

**Ar pelerinach d'ar Mek.** Peb muzulman a ra e zeiz gwella evid mond d'ar Mek eur wech en e vuhez.

Ar brezel santel, ar jihad, n'eo ket unan euz pilerou an Islam rag n'eo ket eun dever evid pep den med evid ar gumuniez a-bez. Ar jihad a zo eur striv evid divenn ha skigna an islam, a-wechou dre ar stourm.

Ne c'hell ket eur Stad vuzulman beza laik (eun disparadenn eo Bro-Durki), rag d'ar Stad eo da lakaad al lezenn relijiel da dalvezoud. War-lerc'h Mohammed ez eus bet kalifed ha, war ar poent-se, eo bet savet an dizunvaniez etre ar zunnited hag ar chiited.

#### Ar chiited

Ar chiited (chiat = tu) a zo gwir vuzulmaned med eun troc'h a zo etre ar 95 milion a chiited hag an 850 milion a zunnited. An tri galif kenta a oa bet dibabet en diavêz euz famill Mohamed. Goude-ze eo bet lakeet da galif Ali, mab-kaer Mohammed. Med lazet eo bet Ali hag e vab Hossein asamblez gantañ, e Kerbala (Irak) er bloavez 680. Evid ar chiited eo Hossein eur merzer hag e tle e ziskennidi, anvet imamou, beza e penn an Islam gwirion, ar pez a nac'h ar zunnited (sunna = lezenn, da lavared eo ar C'horan hag an Haddithou skrivet gand Mohammed evid displega ar C'horan).

Ar chiited a zo niveruz dreist-oll e Bro-Irak, Bro-Iran ha Bro-Liban. Er vro-mañ ez eus 1 milion anezo, e-kichen 850.000 a zunnited.

#### An Druzed

An Druzed n'int ket gwir vuzulmaned; dre skwer, e kredont en treuz-vuhez (metempsikos). Kavet e vezont e Bro-Liban (7% euz ar boblañs) hag en Douar Santel (9,5% euz ar boblañs en diavêz euz ar Juzevien).

Mecque. Le vendredi est le jour de la prière communautaire. Celle-ci est dirigée par un imam; mais ce dernier n'est pas prêtre, car il n'y a pas de sacerdoce dans l'Islam.

**Le jeûne du Ramadan.** Durant le Ramadan, les Musulmans doivent rester sans manger, boire ou fumer depuis le lever du soleil jusqu'à son couchant. Le Ramadan dure 29 ou 30 jours et chaque année, il précède de 11 à 12 jours le Ramadan de l'année précédente, à cause de la lune.

**L'aumône aux pauvres** peut se faire directement ou par les impôts récoltés par l'Etat.

**Le pèlerinage à la Mecque.** Tout Musulman doit s'efforcer de se rendre à la Mecque une fois dans sa vie.

La guerre sainte, le jihad, n'est pas un pilier de l'Islam, car il ne s'agit pas d'une obligation personnelle, mais d'une obligation de la communauté. Le jihad est un effort pour défendre et répandre l'Islam, parfois par le combat.

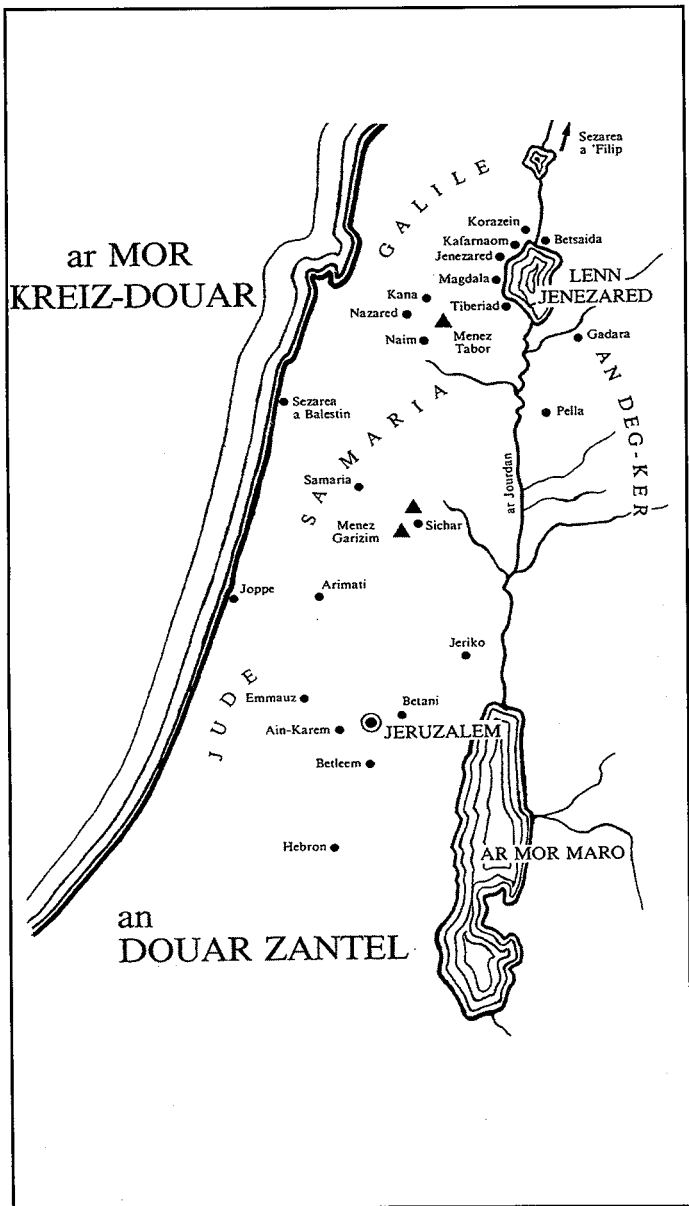
Un Etat musulman ne peut pas être laïc (la Turquie est une exception), car c'est à lui qu'incombe de faire respecter la loi religieuse. Après Mohammed, il y eut des califes et, c'est de là qu'est née la division entre sunnites et chiites.

#### Les chiites et les sunnites

Les chiites (chiat = parti) sont de vrais musulmans, mais il existe une coupure entre les 95 millions de chiites et les 850 millions de sunnites. Les trois premiers califes avaient été choisis à l'extérieur de la famille de Mohammed. Ensuite, ce fut Ali, gendre de Mohammed, qui devint calife. Mais il fut tué, ainsi que son fils Hossein, à Kerbala en Irak, en 680. Pour les chiites, Hossein est un martyr et ce sont ses descendants, appelés imam, qui doivent diriger l'Islam authentique, ce que refusent les sunnites (sunna = loi, c'est-à-dire le Coran et les Hadiths qui sont des commentaires du Coran par Mohammed). Les chiites sont nombreux en Irak, en Iran et au Liban. Dans ce dernier pays, ils sont un million, pour 850.000 sunnites.

#### Les Druses

Les Druses ne sont pas de vrais musulmans; ils croient par exemple à la métempsychose. On les rencontre au Liban (7% de la population) et en Terre Sainte (9,5% de la population autre que juive).



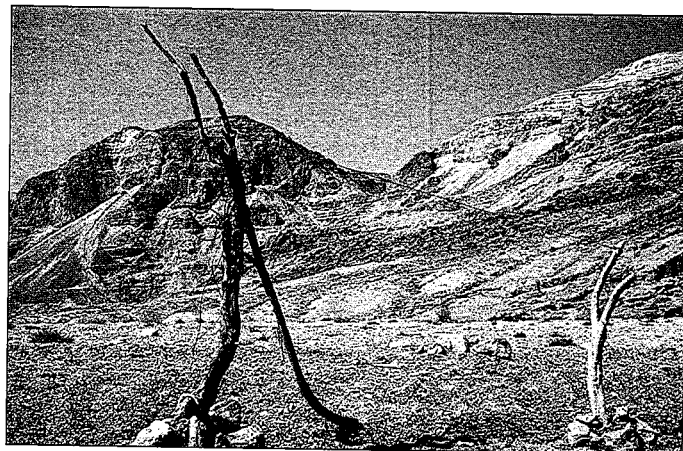
La Palestine des Evangiles

A-zehou : gwez  
palmez e Jeriko

*A droite, un palmier  
à Jéricho.*

Dindan: torgennou  
an dezerz war bord  
ar Mor Maro.

*Ci-dessous, collines  
désertiques auprès de  
la Mer Morte.*



# Bro-C'halilea

## NAZARED

Ken bian oa kêr Nazared ma n'eus ano ebed anezi en testamant koz. Bugaleaj ha buez kuzet Jezuz a roio dezi he brud. Med an dra genta eo e c'hinivelez kemennet da Vari gand an êl Gabriel.

Kêr Nazared a zo 540 m uhelloc'h eged live ar mor. Ouspenn ar gêr arabeg (60.000 a dud) ez-eus eur gêr nevez juzeo war gern ar menez: Nazrat Illit (31.000 a dud).

E kreiz ar gêr arabeg e weler bolz uhel iliz ar c'hemennadur. Ar ru vraz, anvet hirio Paol VI, gand a bep tu dezi staliou evid touristed, a echu 'vel eur forc'h daou viz: kemer a gleiz ar ru vian a bign 'vid en em gavoud dirag santual ar c'hemennadur, savet gand ar fransiskaned etre 1960 ha 1969 e plas hini vian 1730. Houmañ 'doa kemeret plas iliz vraz ar Groazidi, bet distrujet gand ar sultan Baïbars e 1263.

Ar furchadennou o-deus lakeet war-wél mougeo ar c'hemennadur. E amzer Jezuz, Nazared oa eur geriadennig euz ar menez, gand eun ugent ti bennag, pep ti o kaoud mougeviou dindannañ, a zervije 'vel grignoliou (kalatrez), gand skalierou da ziskenn enno.

Dindan iliz bizanteg ar 5ed kantved ez-eus bet kavet mein gand eun indu gwenn engravet "graffiti" warnañ, da skwer "XE MAPYA" (Ave Maria).

O veza m'eo bet distrujet ti ar Werhez Vari araog ar 5ed kantved, ne jom ganeom nemed lodenn guz kêr Nazared: mougeo ar c'hemennadur, pisin "mên font" iliz sant Jozef ha feunteun ar gêriadenn e iliz sant Gabriel. Bez' emao dirag mister Mab Doue en em c'hreet den en eur geriadennig a netra.

Lk 1, 26-38; Lk 2, 41-52; Lk 4, 14-30

GINIVELEZ JEZUZ KEMENNET DA VARI

Lk 1, 26-38

D'ar c'hwehved miz e oe kaset an êl Gabriel gand Doue

# La Galilée

## Nazareth

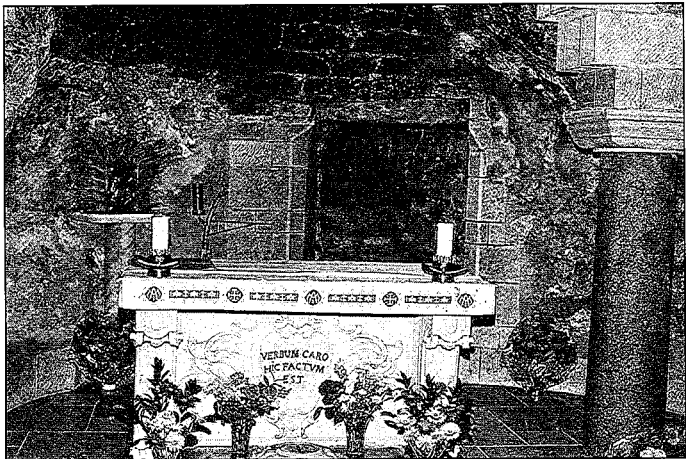
*Si petite était la ville de Nazareth qu'il n'en est même pas fait mention dans l'Ancien Testament. Ce sont l'enfance et la vie cachée de Jésus qui feront sa réputation. Mais le premier évènement qui la concerne c'est l'annonce à Marie par l'ange Gabriel.*

*La ville de Nazareth se situe à 540m au-dessus du niveau de la mer. Outre la ville arabe (60.000 hab.), une nouvelle ville juive s'est construite au sommet de la montagne: Nazrat Illit (31.000 hab.).*

*Au centre de la ville arabe on aperçoit le dôme élevé de l'église de l'Annonciation. La rue principale, appelée aujourd'hui Paul VI, bordée de boutiques pour touristes, se termine comme une fourche à deux doigts : prendre à gauche la petite rue qui monte pour se trouver devant le sanctuaire de l'Annonciation, construit par les franciscains entre 1960 et 1969 à l'emplacement de la petite église de 1730. Celle-ci avait remplacé la grande église des Croisés, détruite par le sultan Baïbars en 1263.*



d'eur gêr a Vro-C'halilea, anvet Nazared, da gavoud eur plac'h yaouank dimezet d'eun dén anvet Jozef, euz lignez David, hag ano ar plac'h yaouank a oa Mari. Erruet beteg enni, e lavaras an êl : "Me da zalud, leun a c'hras, an Aotrou 'zo ganit". Hi a oe strafuillet o kleved seurt komzou. Soñjal a ree enni hec'h-unan petra c'helle beza ar zalud-se.



Nazared: Aoter ar vougeo. L'autel de la grotte.

An êl a lavaras dezi : "Na gemer ket aon, Mari, rag plijet out da Zoue. Setu emaut o vond da zougen en da gorr ha da c'henel eur mab. Te a roio dezañ an ano a Jezuz. Hennez a vo braz, hag anvet e vo Mab da Vestr an Neñv. An Aotrou Doue a roio dezañ tron David e dad. Roue e vo war lignez Jakob da viken, hag e rouantelèz ne vo fin e-béd dezi".

Mari a lavaras d'an êl : "Penaoz e c'hoarvezo kement-se peo-gwir on gwerhez ?" An êl a respontas dezi : "Ar Spered-Santel a ziskenno warnout, ha galloud Mestr an Neñv a c'holoio ahanout. Dre-ze, ar c'hrouadur a vo santel ha Mab da Zoue e vo anvet. Ha setu Elizabed da geniterv, he-deus koñsevet ive daoust d'he oad, hag ar c'hwehved miz eo eviti, hi hag a oe lesanvet ar "vaouez dizec'h". Rag Doue n'eus netra dreist e c'halloud". Mari a lavaras neuze : "Setu amañ servichérez an Aotrou, ra zigouezo din hervez da lavar". Hag an êl a yeas kuit diouti.

*Les fouilles ont fait apparaître la grotte de l'Annonciation. A l'époque de Jésus, Nazareth était un petit village de la montagne, comportant une vingtaine de maisons, bâties au-dessus de grottes qui servaient de réserves et où l'on pouvait descendre par des escaliers.*

*Sous l'église byzantine du V<sup>ème</sup> siècle, on a retrouvé des pierres recouvertes d'un enduit blanc qui comporte des graffitis tels que "XE MAPYA" (Ave Maria).*

*Puisque la maison de la Vierge Marie a été détruite avant le Vème siècle, il ne nous reste que la partie cachée de Nazareth : la grotte de l'Annonciation, la cuve baptismale de l'église Saint-Joseph et la fontaine de la bourgade à l'église Saint-Gabriel. Nous nous trouvons devant le mystère du Fils de Dieu, qui se fait homme dans un petit village de rien.*

## L'Annonciation

Luc 1,26-38

"L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une jeune fille, une vierge, accordée en mariage à un homme de la maison de David, appelé Joseph, et le nom de la jeune fille était Marie.

L'ange entra chez elle et dit : "Je te salue, Comblée-de-grâce, le Seigneur est avec toi." A cette parole, elle fut toute bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : "Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand, il sera appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il règnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin."

Marie dit à l'ange : "Comment cela va-t-il se faire, puisque je suis vierge?" L'ange lui répondit : "L'esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui qui va naître sera saint, et il sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth, ta cousine, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse et elle en est à son sixième mois, alors qu'on l'appelait 'la femme stérile'. Car rien n'est impossible à Dieu." Marie dit alors : "Voici la servante du Seigneur ; que tout se passe pour moi selon ta parole."

Alors l'ange l'a quittée."





Nazared :  
Feunteun ar  
Werhez Vari.

*A Nazareth,  
la fontaine de la  
Vierge Marie.*

**JEZUZ A GROG  
DA BREZEG E  
NAZARED**

Lk 4, 14... 21

(Goude beza bet  
amprouet gand  
an diaoul en  
dezerz, )

**Jezuz a zistroas  
da Vro-C'hali-  
lea, dre nerz ar**

**Spered-Santel, hag ar vrud anezañ a redas dre ar vro a-béz. Kelenn a ree en o zinagogou, meulet gand an oll. Dond a reas da Nazared el lec'h m'oa bet savet, hag ez eas d'ar zinagog, evel m'oa boaz d'ober da zeiz ar zabat. Sevel a reas evid ober al lennadenn. Roet oa dezañ leor ar profet Izaïaz. O veza digoret al leor, e kavas ar pennad m'eo skrivet ennañ : "Spered an Aotrou a zo warnon, ablamour m'e-neus olevet ahanon. Kaset e-neus ahanon da brezeg ar C'helou Mad, da embann ar frankizadenn, da dud dall ar gweled, da lezel tud gloazet da vond kuit mibin, da embann eur bloavez a c'hras". Plega a reas al leor, e rei d'ar zervicher hag azeza. Daoulagad an oll dud er zinagog a oa o para warnañ. Neuze e lavaras dezo : "Hirio eo deuet da wir evid ho tiskouarn ar Skritur-ze".**

**An oll a rente testeni dezañ, ha souezet e oant gand ar c'homzou leun a c'hras a zeue euz e c'henou. Hag e lavarent : "Ha n'eo ket hemañ mab Jozef ?" Jezuz a lavaras dezo : "Moar-vad emao'h o vond da lavared din ar barabolenn-mañ : medisin, ro ar pare dit da-**

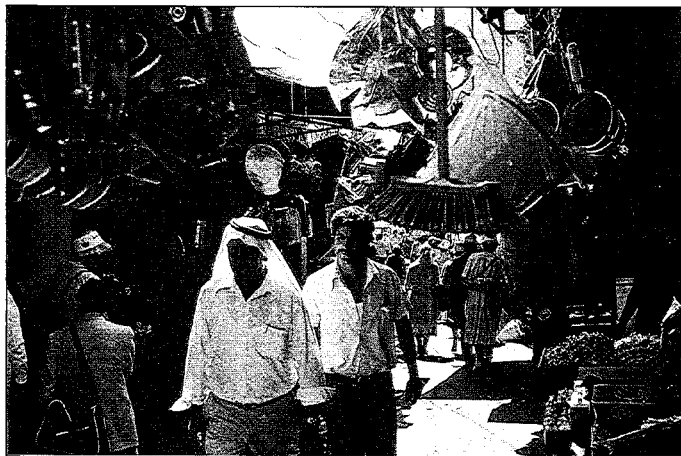
**A Nazareth, Jésus annonce la Bonne Nouvelle Luc 4, 14-30**

*(Après avoir été mis à l'épreuve par le démon),*  
"Lorsque Jésus, avec la puissance de l'Esprit, revint en Galilée, sa renommée se répandit dans toute la région. Il enseignait dans les synagogues des Juifs, et tout le monde faisait son éloge. Il vint à Nazareth, où il avait grandi. Comme il en avait l'habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat, et il se leva pour faire la lecture. On lui présenta le livre du prophète Isaïe. Il ouvrit le livre et trouva le passage où il est écrit :

"L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux prisonniers qu'ils sont libres, et aux aveugles qu'ils verront la lumière, apporter aux opprimés la libération, annoncer une année de bienfaits accordée par le Seigneur."

Jésus referma le livre, le rendit au servant et s'assit. Tous, dans la synagogue, avaient les yeux fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire : "Cette parole de l'Écriture, que vous venez d'entendre, c'est aujourd'hui qu'elle s'accomplit." Tous lui rendaient témoignage ; et ils s'étonnaient du message de grâce qui sortait de sa bouche. Ils se demandaient : "N'est-ce pas là le fils de Joseph?"

Mais il leur dit : "Sûrement, vous allez me citer le dicton : 'Médecin, guéris-toi toi-même'. Nous avons appris tout



Er souk, e Nazared. *Le souk de Nazareth.*

unan ! Klevet on-eus pebez traou a zo digouezet e Kafarnaom ; gra kemend-all amañ en da vro c'hinidig".

Lavared a reas ous-penn : "E gwirionez m'hel lavar deoc'h, profet e-béd ne vez digemeret mad en e vro... E gwirionez, m'hel lavar deoc'h, kalz intañvezed a oa e Bro-Izrael, en amzer Eliaz, pa jomas kloz an oabl e-pad tri bloaz hanter, ma tigouezas eur gernez vraz e pép lec'h. Ne oe ket kaset Eliaz daved nikun anezo, med d'eun intañvez estren euz kêr Sarepta, e Bro-Zidon. Ha kalz tud lor a oa en Izrael en amzer Elizeaz, ha koulskoude, nikun anezo n'eo bet pareet, nemed Naaman, eur Siriad".

Hag ez eas droug enno oll er zinagog, o klevet kement-se. Sevel a rejont evid e gas er-mêz euz kêr. Kas a rejont anezañ beteg eun tarroz euz ar menez m'eo savet kêr warnañ, evid e stlepel d'an traoñ. Med Jezuz o tremen dre o-zouez, a yeas gand e hent.



Hag ar C'helou Mad a zo eet beteg penn pella ar bed, amañ Bro-Iwerzon.

*Et la Bonne Nouvelle s'est répandue jusqu'aux extrémités de la terre, ici l'Irlande.*



Eur bez euz amzer Jezuz e Nazared.

*A Nazareth, une tombe de l'époque du Christ.*

ce qui s'est passé à Capharnaüm : fais donc de même ici dans ton pays!" Puis il ajouta : "Amen, je vous le dis : aucun prophète n'est bien accueilli dans son pays. En toute vérité, je vous le déclare : Au temps du prophète Elie, lorsque la sécheresse et la famine ont sévi pendant trois ans et demi, il y avait beaucoup de veuves en Israël ; pourtant Elie n'a été envoyé vers aucune d'entre elles, mais bien à une veuve étrangère, de la ville de Sarepta, dans le pays de Sidon. Au temps du prophète Elisée, il y avait beaucoup de lépreux en Israël ; pourtant aucun d'entre eux n'a été purifié, mais bien Naaman, un Syrien."

A ces mots, dans la synagogue, tous devinrent furieux. Ils se levèrent, poussèrent Jésus hors de la ville, et le menèrent jusqu'à un escarpement de la colline où la ville est construite, pour le précipiter en bas. Mais lui, passant au milieu d'eux, allait son chemin."

## KANA

Kêr Gana an Aviel a zo hirio Kafr Kanna, eur gêr a 8.000 a dud, eiz kilometrad diouz Nazared. Savet ouz torr ar menez, an tiez karrezeg livet e gwenn, e yell-du pe e glaz-sklêr a ro eur zantimant a beoc'h hag a zioulder gand o gwez-greunad ha fiez er jardrinou. Er gêr arabeg-ze e vev kichenn-ha-kichenn muzulmaned ha kristenien euz meur a gumuniez.

E Kana eo e kemeras perz Jezuz en eun eured gand e vamm hag e ziskibien hag e reas e vuzud kenta o cheñch an dour e gwin. Diou iliz a zalc'h ar zoñj euz ar burzud-se, eun iliz c'hresian ortodoks hag iliz ar fransiskaned. Er skalierou a gas d'an iliz-dindan-douar e c'heller lenn hirio c'hoaz en hebreeg "amañ e oa laouerou dour", skrivet en 3e pe 4re kantved. Med kement-mañ n'eo ket eur brouenn, na kennebeud an anforenn a weler e moger an iliz-dindan-douar, rag gouzoud a reer ez eus bet eno eur zinagog. Iliz an ortodoksed gand he bolz gwenn he-deus ive anforennou ken koz all sanket er voger. E gwirionez, al lec'h eo a gont.

En hanternoz, en eur guitaad kêr, e weler eur japelig gouestlet da zant Bertele, anvet c'hoaz Natanael, savet e-kichenn an ti lec'h ma oe bet ganet. Ginidig e oa "euz Kana e Bro-C'haillea" a lavar deom aviel sant Yann (21. 2) hag eñ eo a zisklêrias da Filip : "Daoust hag euz Nazared e c'hell dond eun dra bennag a vad?" (Yn 1. 45-51)

Diweza frazenn burzud Kana : "Goudeze e tiskennas Jezuz da



## Cana

*Le Cana de l'Evangile est aujourd'hui Kafr Kanna, ville de 8000 habitants, à 8 km de Nazareth. Bâties sur le flanc de la colline, les maisons carrées peintes en blanc, en bistre ou en bleu clair donnent un sentiment de paix ou de silence en raison de leurs jardins plantés de grenadiers et de figuiers. Dans cette ville arabe vivent côte-à-côte musulmans et chrétiens de diverses communautés.*

*C'est à Cana que Jésus participa à une noce avec sa mère et ses disciples et qu'il accomplit son premier signe en changeant l'eau en vin. Deux églises gardent le souvenir de ce miracle, une église grecque orthodoxe et l'église des franciscains. Celle-ci fut construite en 1881 à l'emplacement de l'église des Croisés, mais trois fois plus petite. Les Croisés avaient bâti leur église sur les ruines d'une église byzantine. Sur les escaliers qui mènent à la crypte on peut encore lire aujourd'hui cette inscription en hébreu du IIIème ou IVème siècle : "Ici se trouvaient les amphores d'eau." Mais ceci ne constitue pas une preuve, pas plus que l'amphore antique du mur de la crypte, car on sait qu'il y eut là une synagogue. L'église orthodoxe avec sa coupole blanche a aussi deux amphores aussi anciennes scellées dans le mur. En fait, c'est le lieu qui compte.*

*Au nord, en quittant la ville, on aperçoit une petite chapelle dédiée à saint Barthélémy, encore appelé Nathanael, élevée auprès de la maison où il naquit. Il était originaire de "Cana en Galilée" selon l'Evangile de Jean (21.2) et c'est lui qui déclara à Philippe : "Est-ce qu'il peut sortir quelque chose de bon de Nazareth?" (Jn 1. 45-51)*

*La dernière phrase du miracle de Cana "Ensuite Jésus descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples" correspond bien à ce que nous dit saint Matthieu (4. 13) "Il quitta Nazareth et vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord du lac, dans les territoires de Zabulon et Nephtali."*

**Le premier "signe" de Jésus, à Cana      Jean 2, 1-11**

"Il y avait un mariage à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au repas de noces

*gêr Kafarnaom, gand e vamm, e vreudeur hag e ziskibien" a glot mad gand ar pezh a lavar aviel sant Vaze (4. 13) : "Dilezel a reas Nazared evid dond da jom da Gafarnaom war ribl ar mor, war harzou Zabulon ha Neftalia."*

#### EURED KANA

Yn 2, 1-12

D'an trede deiz e oa eun eured e Kana Bro-C'halilea, ha mamm Jezuz a oa eno. Pedet 'oa bet Jezuz ive d'an eured hag e ziskibien gantañ. War-nes mankoued edo ar gwin ; mamm Jezuz a lavaras dezañ : "N'o-deus mui a win". Jezuz a respontas dezi : "Petra 'vije etrezom, maouez ? N'eo ket deuet c'hoaz va eur". E vamm a lavaras neuze d'ar zervicherien : "Grit kement tra a lavaro deoc'h". Laouerou mên a oa eno, chwec'h anezo, a zerviche d'ar Juzevien d'en em c'hlannaad, hag e pép hini ez ee daou pe dri vuzuliad.

Jezuz a lavaras dezo : "Kargit al laouerou-ze a zour". Hag int-i d'o leunia beteg an nec'h. Lavared a reas goude-ze : "Kemerit bremañ ha kasit d'an ostiz". Kas a rejont dezañ. An ostiz, p'e-noe tañvet an dour troet e gwin, héb gouzoud a be-lec'h e teue - ar zervicherien o-doa tennet an dour a ouie mad - a c'halvas ar gwaz-nevez hag a lavaras dezañ : "An dud, emezañ, a lak war an daol ar gwin mad da genta, ha pa vez mezo an dud, an hini falloc'h. Te, er c'hontrol, az-peus miret ar gwin mad beteg bremañ".

Setu burzud kenta Jezuz, greet gantañ e Kana Bro-C'halilea. Diskouez a reas e c'hloar hag e ziskibien a gredas ennañ. Goude-ze e tiskennas Jezuz da gêr Kafarnaom, gand e vamm, e vreudeur hag e ziskibien, hag e chomjont eno eun nebeud deveziou.

#### PAREÑS MAB AN OFISER

Yn 4, 46-54

Jezuz a zistro eta da Gana a Vro-C'halilea, el lec'h m'e-noa troet an dour e gwin. Eno e oa eun ofiser d'ar roue. Klañv e oa e vab e Kafarnaom. O veza klevet e oa deuet Jezuz euz Bro-Judea da Vro-C'halilea, e teuas d'e weled ha d'e bedi da ziskenn, ha da barea e vab dare da vervel.

Jezuz a lavaras dezañ : "Nemed ha gweled a rafec'h sinou ha burzudou ne gredoc'h morse." An ofiser a lavaras

avec ses disciples.

Or, on manqua de vin; la mère de Jésus lui dit : "Ils n'ont pas de vin." Jésus lui répond : "Femme, que me veux-tu? Mon heure n'est pas encore venue." Sa mère dit aux serviteurs : "Faites tout ce qu'il vous dira." Or, il y avait là six cuves de pierre pour les ablutions rituelles des Juifs ; chacune contenait environ cent litres. Jésus dit aux serviteurs : "Remplissez d'eau les cuves." Et ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : "Maintenant, puisez, et portez-en au maître du repas." Ils lui en portèrent. Le maître du repas goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau. Alors le maître du repas interpelle le marié et lui dit : "Tout le monde sert le bon vin en premier, et, lorsque les gens ont bien bu, on apporte le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant."

Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était à Cana en Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui."

#### Guérison du fils du fonctionnaire royal Jean 4, 46-54

"Jésus revint à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait un fonctionnaire royal, dont le fils était malade à Capharnaüm. Ayant appris que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il alla le trouver; il lui demandait de descendre à Capharnaüm pour guérir son fils qui était mourant. Jésus lui dit : "Vous ne pouvez donc pas croire à moins d'avoir vu des signes et des prodiges?" Le fonctionnaire royal lui dit : "Seigneur, descends, avant que mon enfant ne meure!" Jésus lui répond : "Va, ton fils est vivant." L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et il partit.

Pendant qu'il descendait, ses serviteurs arrivèrent à sa rencontre et lui dirent que son enfant était vivant. Il voulut savoir à quelle heure il s'était trouvé mieux. Ils lui dirent : "C'est hier, au début de l'après-midi, que la fièvre l'a quitté." Le père se rendit compte que c'était justement l'heure où Jésus lui avait dit : "Ton fils est vivant." Alors il crut, avec tous les gens de sa maison.

Tel est le second signe que Jésus accomplit lorsqu'il revint de Judée en Galilée."

dezañ : "Diskenn a-raog na varvo va mab." Jezuz dezañ : "Kerz, beo eo da vab." Kredi a reas an dén-se er gomz e-noa lavaret Jezuz dezañ, hag ez eas en hent.

P'edo o tiskenn, e teuas e zervicherien en arbenn dezañ hag e lavarjont : "Beo eo da vab." Goulenn a reas outo da bed eur e oa en em gavet gwelloc'h. "Dec'h eo, emezo dezañ, d'ar zeizved eur, ez eo eet an derzienn dioutañ." Gweled a reas an tad eo d'an eur-ze end-eün e-noa lavaret Jezuz dezañ : "Beo eo da vab." Kredi a reas neuze, eñ hag oll e dud.

Setu an eil sin a reas Jezuz goude beza distroet euz Bro-Judea da Vro-C'halilea.

## LENN JENEZARED

Anvet eo en testamant koz "mor Kinneret", euz an hebreeg Kinnor, da lavared eo al lirenn, ablamour d'e stumm. Jenezared eo ar stumm gwregel euz an ano koz "mor Ginnosar". Anvet e veze c'hoaz mor Galilea.

Braz eo al lenn gand he c'hilometrad war'n ugent a hirder hag he daouzeg kilometrad a ledanded ; bez he deus etre 40 ha 49m a zoned, med 212m ema dindan live ar mor. Puill eo ar pesked enni, dreist-oll war he riblou, e tu an hanternoz, an anavezeta o veza "pesk sant Per". Sardined a gaver ive niveruz, hag ar pesk-kaz, a veze taolet en-dro en dour a-vec'h pesketet, o veza ma n'e-noa ket a skantennoù (cf Mz 13/48). Beteg 1600 tonenn ar bloaz a besketer hirio el lenn.

Gwez ar broiou tomm a gaver war riblou al lenn : gwez datez, gwez orañjez, gwez sitroñs, gwez pomelo, gwez bananez, plant anana, gwez palmez, gwez olivez, ar zikomorenenn, an eukaliptus, ar gwez prun, pechez hag abrikez, hag evel-just ar winienn. Bez' eo ouspenn baradoz al laboused hag ar bleuniou.

E-pad miziou tomma an hañv e c'hwez aveliyou o tond euz ar mor kreiz-douarel. Peurliesia e savont war-dro kreisteiz hag ez eont war greñvaad goude lein.

War riblou al lenn e tremenas Jezuz eul lodenn vad euz e amzer a brezegerez. Goude eur beskerez vurzuduz eo e c'halvas e ziskibien da vond d'e heul, hag eun deiz e sioulaas ar mor kounnaret.



## Le lac de Gennésareth

*Dans l'Ancien Testament, le lac porte le nom de "mer de Kinneret", de l'hébreu Kinnor, c'est-à-dire la lyre, en raison de sa forme. Gennésareth est la forme féminine du nom antique "mer de Ginnosar". On l'appelait encore la mer de Galilée.*

*C'est un grand lac avec ses 21 km de long et ses 12 km de large ; sa profondeur varie de 40 à 49 m et il se situe à 212 m plus bas que le niveau de la mer. Le poisson y abonde, particulièrement sur ses rives du côté nord. Le plus connu de ces poissons est le poisson de saint-Pierre. Les sardines y sont nombreuses, ainsi que le poisson-chat que l'on rejetait à l'eau aussitôt pêché, puisqu'il n'avait pas d'écaillés. (cf. Mt 13. 48). Le lac fournit jusque 1600 tonnes de poisson par an.*

*C'est une végétation des pays chauds qui pousse sur les rives du lac : dattiers, orangiers, citronniers, pamplemousses, bananiers, ananas, palmiers, oliviers, sycomores, eucalyptus, pruniers, pêcheurs, abricotiers et bien sûr la vigne. C'est aussi le paradis des oiseaux et des fleurs.*

*Pendant les mois les plus chauds de l'été, des vents en provenance de la Méditerranée soufflent sur le lac. Ils se lèvent le plus souvent vers midi et se renforcent dans l'après-midi.*

Eun devez, pa oa eur bern tud o voustra warnañ evid kleved komz Doue, edo Jezuz, en e zav, war ribl lenn Jenezared. Gweled a reas diou vag, diskennet anezo ar besketêrien evid gwalhi o rouejou. Pignet en unan anezo a oa bag Simon, e c'houlennas digantañ pellaad eun tammig diouz an douar. Eur wech azezet e krogas da gelenn ar bobl euz ar vag.

Pa baouezas da gomz, e lavaras Jezuz da Zimon : "Sko d'an don-vor ha taol da rouejou da besketa". Ha Simon a respont dezañ : "Mestr, goude beza poaniet e-pad an noz penn-da-benn, n'on-eus paket netra. War da gomz a-vad, e taolin va rouejou".



Hen ober a rejont, hag e pakjont eur bern braz a besked, ma oe dare o rouejou da regi. Ober a rejont sin d'o c'henseurted euz ar vag all, da zond d'o zikour. Dond a rejont, hag an diou vag a oa ken karget ma oant o c'houeledi.

O weled kement-se, Simon Pèr a gouezas ouz daoulin Jezuz en eur lavared : "Aotrou, pella diouzin, rag eun dén peher on". Evid gwir, kroget e oa ar spont ennañ hag er re oll a oa gantañ, o weled ar besketadenn vurzuduz o-doa greet. Ken spontet all e oe Jakez ha Yann, mibien Zebede,

*C'est sur les rives du lac que Jésus passa une bonne partie de sa vie publique. Après une pêche miraculeuse, il appela ses disciples à le suivre et, un jour, il calma la tempête sur le lac.*

### L'appel des premiers Apôtres

Mt 4, 12...22

"Quand Jésus apprit l'arrestation de Jean Baptiste, il se retira en Galilée. Il quitta Nazareth et vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord du lac... A partir de ce moment, Jésus se mit à proclamer : "Convertissez-vous, car le Royaume des cieux est tout proche." Comme il marchait au bord du lac de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et son frère André, qui jetaient leurs filets dans le lac : c'étaient des pêcheurs. Jésus leur dit : "Venez derrière moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes." Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. Plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée et son frère Jean, qui étaient dans leur barque avec leur père, en train de préparer leurs filets. Il les appela. Aussitôt, laissant leur barque et leur père, ils le suivirent."

### La tempête apaisée

Mc 4, 35-41

"Le soir venu, il dit à ses disciples : "Passons sur l'autre rive." Quittant la foule, ils emmenèrent Jésus dans la barque, comme il était; et d'autres barques le suivaient. Survient une violente tempête. Les vagues se jetaient sur la barque, si bien que déjà elle se remplissait d'eau. Lui dormait sur le coussin à l'arrière. Ses compagnons le réveillent et lui crient : "Maître, nous sommes perdus ; cela ne te fait rien?" Réveillé, il interpelle le vent avec vivacité et dit à la mer : "Silence, tais-toi." Le vent tomba, et il se fit un grand calme. Jésus leur dit : "Pourquoi avoir peur? Comment se fait-il que vous n'ayez pas la foi?" Saisis d'une grande crainte, ils se disaient entre eux : "Qui est-il donc, pour que même le vent et la mer lui obéissent ?"

### La pêche miraculeuse

Lc 5, 1-11

"Un jour, Jésus se trouvait sur le bord du lac de Génésareth ; la foule se pressait autour de lui pour écouter la

kompagnuned da Zimon. Med Jezuz a lavaras da Zimon : "Ne d-a ket da gaoud aon ! Hiviziken e paki tud evid o beva !". Neuze, goude beza digaset o bagou d'an douar, e tilezjont pép tra, evid heulia Jezuz.

AR BARR-AMZER SIOULEET

Mk 4, 35-41

En deiz-se, deuet ar pardaez-noz, e lavaras Jezuz d'e ziskibien : "Treizom da vond en tu all". Goude beza digouviet ar bobl, e kemerjont Jezuz, evel m'edo, ganto er vag ; ha bez' e oa bagou all ouz e heul. Eur barr avel diroll a zav hag an tarziou a lamme er vag beteg he c'harga. Jezuz a oa e penn a-dreñv ar vag, kousket war eun dorchenn.

Dihuna 'reont anezañ en eur lavared : "Mestr, ne ra netra dit e vefem o vond da goll ?" Eur wech dihunet e c'hourdrouzas an avel, hag e lavaras d'ar mor : "Chom sioul ! Ro peoc'h !" Setu ma sioulaas an avel hag e renas peoc'h kaerra. Lavared a reas Jezuz dezo : "Perag oc'h aonig evel-se ? Penaoz n'ho-peus ket a feiz ?" Aon a grogas enno hag e lavarjont kenetrezo : "Piou 'ta eo hemañ, pa zent outañ koulz an avel hag ar mor ?"

JEZUZ O VALE WAR AR MOR

Mz 14, 22-33

Rak-tal, goude m'e-noa roet da zebri d'ar bobl er gouelec'h, Jezuz a roas urz d'e ziskibien da zavel er vag, ha da vond en e-raog en tu all d'ar mor, e-keid ha ma vefe eñ o tigouvia ar bobl. Goude m'e-noa digouviet anezo, e pignas war ar menez, outañ e-unan, evid pedi. Deuet an noz edo eno e-unan-penn. Ar vag a oa erruet neuze eur pennad mad euz an aod, hejet-dihejet gand an tonnou, rag a-enèb edo an avel.

War-dro fin an noz, e teuas Jezuz war-zu enno, o vale war ar mor. Ouz e weled o vale war ar mor, e oe strafuillet an diskibien, hag e lavarjont : eur spes eo ! Hag int-i da youhal gand ar spont. Med kerkent, e komzas Jezuz outo : "Bezit kaloneg ! emezañ, me eo, n'ho-pet ket aon !" Neuze e komzas Pèr : "Aotrou, mar d-eo te an hini eo, ro urz din da vond beteg ennout war an dour". "Deus" ! eme Jezuz. Ha Pèr diskenn euz ar vag ha bale war an dour da vond

parole de Dieu. Il vit deux barques amarrées au bord du lac ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Jésus monta dans une des barques qui appartenait à Simon, et lui demanda de s'éloigner un peu du rivage. Puis il s'assit et, de la barque, il enseignait la foule.

Quand il eut fini de parler, il dit à Simon : "Avance au large, et jetez les filets pour prendre du poisson." Simon lui répondit : "Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre ; mais sur ton ordre, je vais jeter les filets." Ils le firent, et ils prirent une telle quantité de poissons que leurs filets se déchiraient. Ils firent signe à leurs compagnons de l'autre barque de venir les aider. Ceux-ci vinrent, et ils remplirent les deux barques, à tel point qu'elles enfonçaient.

A cette vue, Simon-Pierre tomba aux pieds de Jésus, en disant : "Seigneur, éloigne-toi de moi, car je suis un homme pêcheur." L'effroi, en effet, l'avait saisi, et ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils avaient prise ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, ses compagnons. Jésus dit à Simon : "Sois sans crainte, désormais ce sont des hommes que tu prendras." Alors ils ramenèrent les barques au rivage et, laissant tout, ils le suivirent."

La marche sur les eaux

Mt 14, 22...33

"Aussitôt (après avoir multiplié les pains) Jésus obligea ses disciples à monter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules. Quand il les eut renvoyées, il se rendit dans la montagne, à l'écart, pour prier. Le soir venu, il était là, seul. La barque était déjà à une bonne distance de la terre, elle était battue par les vagues, car le vent était contraire.

Vers la fin de la nuit, Jésus vint vers eux en marchant sur la mer. En le voyant marcher sur la mer, les disciples furent bouleversés. Ils disaient : "C'est un fantôme" et la peur leur fit pousser des cris. Mais aussitôt Jésus leur parla : "Confiance! c'est moi : n'ayez pas peur!" Pierre prit alors la parole : "Seigneur, si c'est bien toi, ordonne-moi de venir vers toi sur l'eau." Jésus lui dit : "Viens!" Pierre descendit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. Mais, voyant qu'il y avait du vent, il eut peur ; et, comme il commençait à enfoncer, il cria : "Seigneur, sauve-moi!"

beteg Jezuz.

Med o weled an avel greñv a oa, e krogas aon ennañ, hag eñ tost da veza a-béz en dour, a youhas : "Aotrou ! Sikour !" Kerkent Jezuz a astennas e zorn, a bakas krog ennañ, hag a lavaras dezañ : "Dén amgredig ! Perag az-peus bet diskredet ?" Ha pa oent pignet er vag, e tavas an avel. Neuze ar re a oa chomet er vag, en em daolas e-harz e dreid, hag a lavaras dezañ : "E gwirionez, bez 'ez out Mab Doue !"

## TABGHA

Seiz eienenn a zourr euz traoñ menez an Eürustedou hag a ya d'en em deurel el lenn; alese eo e teu ar ger "Heptapegon" e-neus roet Tabgha. Setu eul lec'h tost ouz kalon ar gristenien o veza ma talc'h soñj ouz an deiz ma tisklerias Per e feiz da Jezuz savet da veo, ha ma lider eno ive burzud ar bara kresket. Ar birhirinez Eteria, ginidig moar-vad a vro-C'halisia eo a ro testeni a gement-se er bloavez 393, en eur lavared ouspenn eo eno ivez ema menez an Eürustedou.

**Santual ar bara kresket** (a c'hellfe kenkoulez all beza en tu all d'al lenn e Betsaida)

An iliz kenta a oe savet war-dro 352 gand ar c'hont Jozef euz Tiberiad. E-giz aoter he-doa ar roc'h he-doa servijet da Jezuz da lakaad ar bara. E 419 e oe distrujet gand eur c'hrén-douar. Eun iliz bizanteg a oe savet neuze, brasoc'h ha troet war-zu ar zao-heol; he leurenn a oa greet gand marelligou kaer. Med e 614 e oe diskaret gand ar Bersed hag e chomas en he foull beteg 1932. An iliz a weler hirio a zo bet greet ar muia posubl hervez patrom an iliz-se.

Ar marelligou a weler war al leurenn a zo ar re gaerra a c'helfed gweled er Palestin. Garlantez ha bleuniou, loaiou-dour ha lotuz, a zervij 'giz neiz pe c'hoaz da gluda evid laboused al lenn : pauned, houldi, kerheized (marharid gouzoug hir), c'hwiboned, yer-dour, pennduiget, eur morvran... Daou dour bian a weler ive : servij a reent da vuzulia uhelder an dour.

Med an hini a zach ar muia an evez eo hini ar baner gand peder baraenn rond merket gand eur groaz, ha daou besk, unan a bep tu d'ar baner : pesked sant-Per.

Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit et lui dit : "Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?" Et quand ils furent montés dans la barque, le vent tomba. Alors ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui, et ils lui dirent : "Vraiment, tu es le Fils de Dieu!"

## TABGHA

*Sept sources jaillissent au bas du mont des Béatitudes et vont se jeter dans le lac. De là vient le nom "Heptapegon" qui par déformation a donné Tabgha. Voici un lieu proche du coeur des chrétiens puisqu'il garde le souvenir du jour où Pierre proclama sa foi en Jésus ressuscité et que l'on y commémore aussi le miracle de la multiplication des pains. C'est la pèlerine Ethérie, probablement originaire de Galice, qui témoigne de ceci en l'an 393 ; elle dit aussi qu'on y célèbre les Béatitudes.*

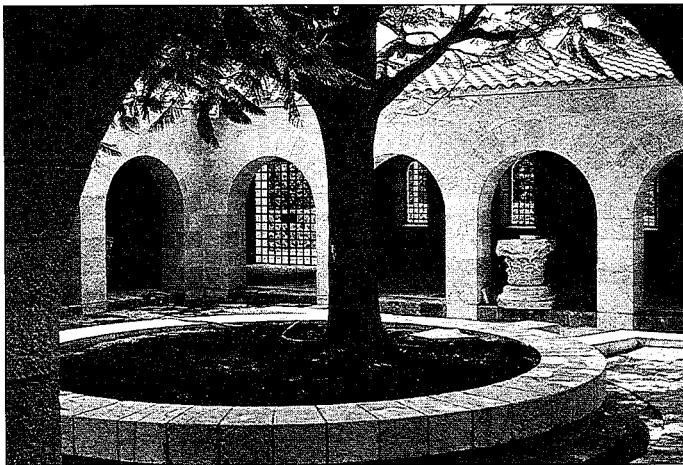
*Le sanctuaire de la multiplication des pains (qui pourrait tout aussi bien se trouver de l'autre côté du lac à Bethsaïde)*

*C'est vers 362 que fut élevé la première église de Tabgha par le comte Joseph de Tibériade. L'autel était cons-*



*Ar peulioù a weler eo re an aoter, savet war roc'h ar burzud  
Les piliers sont ceux de l'autel élevé au-dessus de la roche où Jésus posa les pains.*





Kloastr Tabgha. *Le cloître de Tabgha.*

#### AR BARA KRESKET

Yn 6, 1-15

Neuze e treizas Jezuz evid mond en tu all da vor Galilea, pe vor Tiberiad. War e lerc'h e teue eur bobl vraz a dud, ablamour ma welent ar burzudou a ree war ar re glañv. Setu perag e pignas Jezuz war ar menez hag ec'h azezas eno gand e ziskibien. Tost e oa ar Pask, gouel ar Juzevien.

Jezuz o sevel e zaoulagad hag o weled eur bobl vraz a dud o tond etrezeg ennañ, a lavaras da Filip : "E pe-lec'h e prenim bara evid rei dezo da zebri ?" Komz a ree evel-se evid e amproui, rag eñ a ouie mad petra edo o vond da ober. Respont a reas Filip : "Daou-c'hant dinerad bara a vefe re nebeud evid rei eun draig bennag da bép hini".

Unan euz an diskibien, Andre, breur da Zimon-Pèr, a lavaras da Jezuz : "Bez' ez eus amañ eur paotr hag a zo gantañ pemp baraenn heiz ha daou besk. Med petra eo an dra-ze evid kemend-all a dud ?" Neuze e lavaras Jezuz : "Grit d'an dud azeza".

Kalz a yeot a oa el lec'h-se. Azeza a rejont eta. War-dro pemp mil gwaz a oa anezo. Jezuz a gemeras ar baraennou, a reas eur bedenn a drugarez, hag a ingalas anezo etre an dud a oa eno ; gand ar pesked e reas kemend- all. Rei a reas dezo kement ha ma karent. P'o-doa debret an dud hervez o c'hoant, e lavaras Jezuz d'e ziskibien : "Dastumit

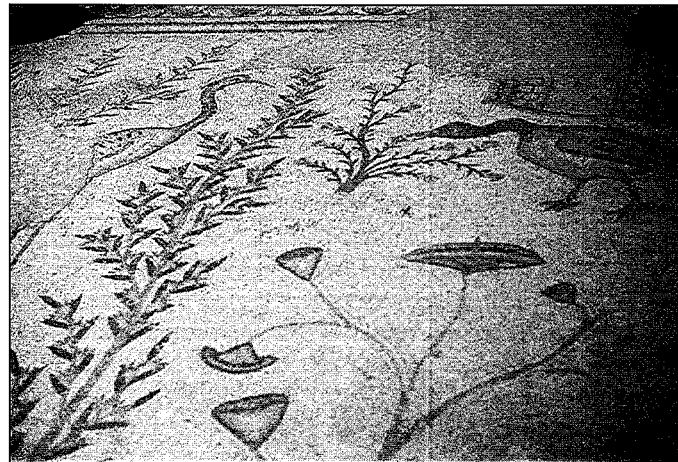
titué par le rocher qui avait servi à Jésus à déposer le pain. En 419, elle fut détruite par un tremblement de terre. On construisit alors une église byzantine, plus spacieuse et orientée à l'Est. Son sol fut pavé de belles mosaïques. Mais en 614, elle fut rasée par les Perses et ses ruines demeurèrent cachées jusqu'en 1932. L'église que l'on peut voir aujourd'hui a été rebâtie avec le plus grand soin sur le modèle de cette église byzantine.

#### La multiplication des pains

Jean 6, 1-14

"Jésus était passé de l'autre côté du lac de Tibériade (appelé aussi mer de Galilée). Une grande foule le suivait, parce qu'elle avait vu les signes qu'il accomplissait en guérissant les malades. Jésus gagna la montagne, et là, il s'assit avec ses disciples. C'était un peu avant la Pâque, qui est la grande fête des Juifs.

Jésus leva les yeux et vit qu'une foule nombreuse venait à lui. Il dit à Philippe "Où pourrions-nous acheter du pain pour qu'ils aient à manger?" Il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car lui-même savait bien ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit : "Le salaire de deux cents journées ne suffirait pas pour que chacun ait un petit morceau de pain." Un de ses disciples, André, le frère de Simon-Pierre, lui dit : "Il y a là un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons, mais qu'est-ce que cela pour tant de monde!" Jésus dit : "Faites-les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit.



an tammou a jom, ma ne 'z ay netra da goll". O dastum a rejont, ha diwar ar pemp baraenn heiz e kargjont daouzeg panerad euz an tammou chommet a-zilerc'h ar re o-doa debret. Hag an dud-se, o weled ar burzud greet gantañ, a lavare : "Hemañ eo e gwirionez ar profet braz, an hini a dle dond er béd". Hag o c'houzoud edont o tond d'e gemer dre nerz evid e lakaad da roue, en em dennas Jezuz e-unan-penn, war ar menez.

### Premedi sant Per

N'eus ket 200m etre santual ar bara kresket ha chapel premedi Per, savet war eur roc'h. Ar garreg-se en iliz a zo 'vel eun daol, ar "mensa" a gomz anezi Eteria : jezuz a roas warni bara ha pesked da zebri d'e ziskibien goude e adsao da veo.

Adsavet eo bet pemp gwech an iliz-se etre ar 4e kantved hag amzer ar Groazidi. Diskaret gand Baïbars e 1263, n'eo bet savet en-dro nemed e 1943. Ar Pab Paul VI a zo deuet amañ e pelerinach e miz genver 1964.

### JEZUZ EN EM ZISKOUEZ WAR RIBL LENN TIBERIAN Yn 21, 1-19

Goude-ze ec'h en em ziskouezas adarre Jezuz d'e ziskibien war ribl mor Tiberiad ; ha setu amañ penaoz e tremenas an traou. Simon-Pèr, Tomaz lesanvet ar Gevell, Natanael euz Kana e Bro-C'halilea, mibien Zebede, ha daou ziskibl all a oa asamblez. Lavared a reas Simon-Pèr : "Da besketa emeon o vond". Ar re all a lavaras dezañ : "Mond a reom, ni ive". Hag ez ejont er-mêz, ha pignad er vag ; med e-pad an nozvez-se ne bakjont netra.

Deuet e oa dija ar mintin pa zeuas Jezuz war an aot ; an diskibien a-vad ne ouient ket e oa eñ. Lavared a reas dezo : "Pôtred, n'ho-peus netra da zebri ?" - "Nann", emezo dezañ.

Lavared a reas dezo : "Taolit ar roued en tu dehou d'ar vag hag e kavoc'h". E daoler a rejont, ha ne oent ket evid e zacha ganto, ablamour d'ar bern pesked. Neuze e lavaras da Bèr an diskibl karet gand Jezuz : "An Aotrou eo !" O kleved e oa an Aotrou, e wiskas Pèr eun tamm dillad - rag en noaz edo - hag e lammas er mor. An diskibien all a zeuas gand ar vag, o stleja ar roued leun a besked ; n'edont ket gwall bell diouz an douar : eur c'hant metrad

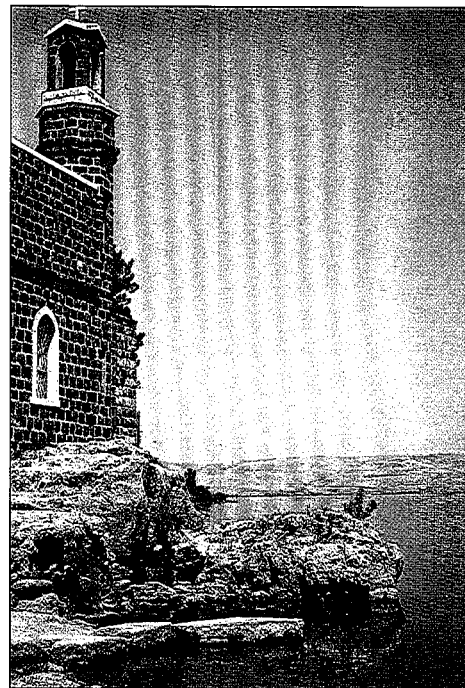
Il s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes.

Alors Jésus prit les pains, et, après avoir rendu grâce, les leur distribua ; il leur donna aussi du poisson, autant qu'ils en voulaient. Quand ils eurent mangé à leur faim, il dit à ses disciples : "Ramassez les morceaux qui restent, pour que rien ne soit perdu." Ils les ramassèrent, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge après le repas.

A la vue du signe que Jésus avait accompli, les gens disaient : "C'est vraiment lui le grand Prophète, celui qui vient dans le monde."

### La primauté de Pierre.

*Il n'y a pas 200 m entre le sanctuaire de la multiplication des pains et la chapelle de la primauté de Pierre, bâtie sur un rocher. Dans la chapelle, ce rocher sert de table : il s'agit de la "mensa" dont parle Ethérie : c'est sur ce rocher que Jésus donna du pain et du poisson à manger à ses disciples après sa résurrection.*



*Entre le IVème siècle et la période des Croisés, cet édifice fut rebâti cinq fois. Détruit par Baïbars en 1263, il n'a été reconstruit qu'en 1943. Le Pape Paul VI s'y est rendu en pèlerinage en janvier 1964.*

bennag.

Pa oent diskennet en douar, e weljont eun tan glaou beo, ha warnañ pesked, ha bara. Jezuz a lavaras dezo : "Digasit euz ar pesked emac'h o paouez paka". Simon-Pèr a bignas en-dro er vag hag a zachas d'an douar ar roued leun a besked braz, a oa anezo kant-tri-hag hanter-kant ; ha daoust dezo da veza ken niveruz, ne oa ket roget ar roued.

Jezuz a lavaras dezo : "Deuit d'ho tijuni". Nikun euz an diskibien na grede goulenn outañ : "Piou out ?" Med gouzoud a reent mad ez oa eñ an Aotrou. Neuze e teuas Jezuz, e kemeras bara hag her roas dezo, ha kemend-all a reas gand ar pesked. An drede gwech a oa da Jezuz d'en em ziskouez d'e ziskibien abaoe m'oa adsavet a-douez ar varo.

Goude ar préd, e lavaras Jezuz da Zimon-Pèr : "Simon, mab da Yann, ha kared a rez ahanon muioc'h egéd ar remañ ?" Respont a reas : "Ya, Aotrou, te a oar e karan ahanout". Ha Jezuz dezañ : "Béz pastor va deñvedigou". Evid an eil gwech, e c'houlennas Jezuz outañ : "Simon, mab Yann, ha kared a rez ahanon ?" Respont a reas : "Ya, Aotrou, te 'oar e karan ahanout". Hag e lavar Jezuz, dezañ : "Bez pastor va deñved". Evid an trede gwech, e lavaras : "Simon, mab Yann, ha kared a rez ahanon ?"

Pèr a oa glaharet, pa n'oa Jezuz goulennet outañ evid an trede gwech : "Ha karet a rez ahanon", hag e respontas dezañ : "Aotrou, te anavez pép tra ; goûd a c'houzoud mad e karan ahanout". Hag e lavaras Jezuz dezañ : "Bez pastor va deñved. E gwirionez, e gwirionez, m'hel lavar dit : pa oas yaouank, e lakees da-unan da c'houriz en-dro dit, hag ez ees d'al lec'h ma kares ; med pa vi deuet koz, ec'h astenni da zaouarn, hag unan all a lako dit da c'houriz, hag a gaso ahanout d'al lec'h ne fell ket dit".

Kement-se e lavaras Jezuz evid rei da intent dre be-seurt maro e tlee Pèr renta gloar da Zoue.

### Iliz an Eürustedou

E tu an hanternoz, en tu all d'an hent a gas d'an eien, e oa gwechall santual kenta an Eürustedou, bet savet moarvad er pevare kantved ha distrujet gand kren-douar 419. Adsavet nebeud war-lerc'h e oe diskaret en-dro goude an 10ed kantved.

"Jésus se manifesta encore aux disciples sur le bord du lac de Tibériade, et voici comment...

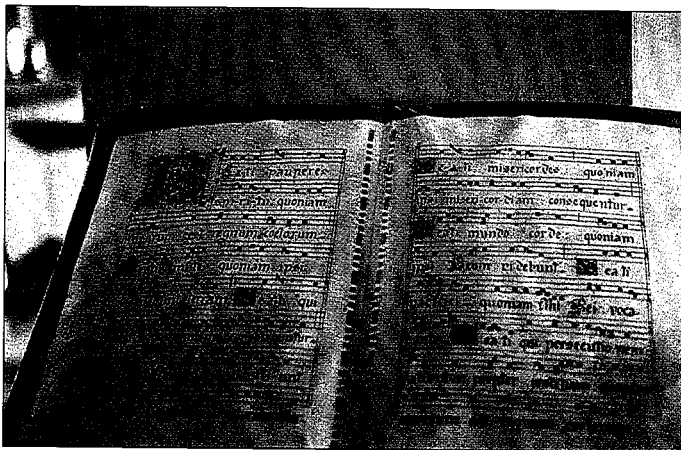
Au lever du jour, Jésus était là sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui. Jésus les appelle : "Les enfants, auriez-vous un peu de poisson?" Ils lui répondirent : "Non." Il leur dit : "Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez." Ils jetèrent donc le filet, et cette fois ils n'arrivaient pas à le ramener, tellement il y avait de poisson. Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : "C'est le Seigneur!" Quand Simon-Pierre l'entendit déclarer que c'était le Seigneur, il passa un vêtement, car il n'avait rien sur lui, et il se jeta à l'eau. Les autres disciples arrivent en barque, tirant le filet plein de poissons; la terre n'était qu'à une centaine de mètres.

En débarquant sur le rivage, ils voient un feu de braise avec du poisson posé dessus, et du pain. Jésus leur dit : "Apportez donc de ce poisson que vous venez de prendre." Simon-Pierre monta dans la barque et amena jusqu'à terre le filet plein de gros poissons : il y en avait cent cinquante-trois. Et, malgré cette quantité, le filet ne s'était pas déchiré. Jésus dit alors : "Venez déjeuner." Aucun des disciples n'osait lui demander : "Qui es-tu?" Ils savaient que c'était le Seigneur. Jésus s'approche, prend le pain et le leur donne, ainsi que le poisson.

C'était la troisième fois que Jésus ressuscité d'entre les morts se manifestait à ses disciples.

Quand ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon-Pierre : "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il lui répond : "Oui, Seigneur, je t'aime, tu le sais." Jésus lui dit : "Sois le berger de mes agneaux." Il lui dit une deuxième fois : "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Il lui répond : "Oui, Seigneur, je t'aime, tu le sais." Jésus lui dit : "Sois le pasteur de mes brebis." Il lui dit, pour la troisième fois : "Simon, fils de Jean, est-ce que tu m'aimes?" Pierre fut peiné parce que, pour la troisième fois, il lui demandait : "Est-ce que tu m'aimes?" et il répondit : "Seigneur, tu sais tout, tu sais bien que je t'aime." Jésus lui dit : "Sois le berger de mes brebis. Amen, amen, je te le dis : quand tu étais jeune, tu mettais ta ceinture toi-même pour aller là où tu voulais; quand tu sera vieux, tu étendras les mains, et c'est un autre qui te mettra ta ceinture, pour

Azaleg mare ar Groazidi e oe kemeret ar pleg da lida embannadur an Eürustedou uhelloc'h war ar menez, 1200m pelloc'h, 'lec'h ma weler bremañ eur japel rond bet savet e 1937. Eul lec'h kaer eo evid selaou komzou Jezuz pa embann ar Rouantelez.



AR ZARMON WAR AR MENEZ

Mz 5, 1-12

O weled ar bern tud, e pignas Jezuz war ar menez ; pa oe azezet, e teuas davetañ e ziskibien. Hag eñ da gomz ha da geleñn anezo o lavared :

“Eüruz an dud paour a galon, rag dezo eo Rouantèlèz Doue..

Eüruz an dud tener, rag an Douar a vo o lod-hêrez.

Eüruz an dud a ouel, rag frealzet e vint.

Eüruz an dud o-deus naon ha sehed euz ar justis, rag maget e vezint.

Eüruz an dud truezuz, rag truez a gavint.

Eüruz an dud glan a galon, rag Doue a welint.

Eüruz an dud a laka peoc'h, rag anvet e vint bugale Doue.

Eüruz an dud gwall-gaset ablamour d'ar justis, rag dezo eo Rouantèlèz Doue.

Eüruz oc'h-c'hwi pa zeu an dud da zismegañsi ha da wall-gas ahanoc'h ha da lavared e gaou a bép seurt droug eneb deoc'h ablamour din-me : bezit laouen ha tridit a levenez, rag gopr kaer ho-po en neñvou”.

t'emmenner là où tu ne voudrais pas aller." Jésus disait cela pour signifier par quel genre de mort Pierre rendrait gloire à Dieu. Puis, il lui dit encore : "Suis-moi."

### *L'église des Béatitudes*

*Au nord, de l'autre côté de la route qui conduit aux sources, se trouvait autrefois le premier sanctuaire des Béatitudes, remontant probablement au IVème siècle et détruit par le tremblement de terre de 419. Reconstitué peu après, il fut de nouveau démolé après le Xème siècle. Dès l'époque des Croisés, on prit l'habitude de célébrer les Béatitudes 1200 m plus haut sur la colline, là où se trouve aujourd'hui une chapelle en rotonde construite en 1937. C'est un endroit magnifique pour écouter les paroles de Jésus annonçant le Royaume.*

Mt 5. 1-12a

Quand Jésus vit la foule qui le suivait, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait : "Heureux les pauvres de coeur : le Royaume des cieus est à eux! Heureux les doux : ils obtiendront la terre promise! Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés! Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés! Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde! Heureux les coeurs purs : ils verront Dieu! Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu! Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieus est à eux! Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieus!

Lc 6. 17. 20-26

Jésus descendit de la montagne avec les douze Apôtres et s'arrêta dans la plaine. Il y avait là un grand nombre de ses disciples, et une foule de gens venus de toute la Judée, de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon.

Regardant alors ses disciples, Jésus dit : "Heureux, vous les pauvres : le royaume de Dieu est à vous! Heureux, vous qui avez faim maintenant : vous serez rassasiés! Heureux,

Jezuz, o tiskenn euz ar menez, a jomas a-zav en eul lec'h plên, gand eun niver braz euz e ziskibien, hag eur boblad vraz a dud euz Bro-Judea a-béz, hag euz Jeruzalem, hag euz arvor Tir ha Sidon. O sevel e zaoulagad war-zu e ziskibien e lavaras :

“Evuruz oc’h, c’hwi hag a zo paour, rag deoc’h eo Rouantèlèz Doue. Evuruz oc’h, c’hwi hag ho-peus naon bremañ ; rag maget mad e vezoc’h.

Evuruz oc’h, c’hwi hag a ouel bremañ ; rag c’hoarzin a reoc’h.

Evuruz oc’h, p’o-devo an dud kas ouzoc’h, pa daolint ahanoc’h er-mêz, pa zismegañsint, ha pa argasint hoc’h ano evel eun dra fall, ablamour da Vab an dén. Bezit laouen en deiz-se, ha tridit gand ar joa, rag founnuz vo ho kobr en Neñv. Evel-se ive a ree o zadou d’ar brofeted.

Siwaz deoc’h ! tud pinvidig, peo-gwir ho-peus ho frealzidigez. Siwaz deoc’h ! c’hwi hag a zo barreg bremañ, rag bez’ ho-po naon. Siwaz deoc’h ! bremañ o c’hoarzin : c’hwi a hirvoudo hag a ouelo. Siwaz deoc’h ! pa gomzo brao an oll dud diwar ho penn, rag evel-se e ree o zadou d’ar falz-brofeted.

## KAFARNAOM

Ano ar gêriadenn en Hebreeg eo Kefar Nahum, euz ano ar profet Nahum. E vez a veze enoret er Grenn-Amzer, 'giz lec'h a belerinach.

Fontet en eil kantved araog Jezuz-Krist, kêr Kafarnaom oa war ar via maris, hent-meur ar c’haravanennou war-zu bro-Siria. Ouspenn-ze, da vare Jezuz, e vedo war harzou ar Jordan, hag ar romaned a zalhe garnizon enni hag eur bureo a valtouterz (Lk 7. 1-10; Mz 8. 5-13). Kêriadenn a besketerien hag a labourerien-douar, Kafarnaom n'edo ket gwall vraz : marteze daou pe dri c’hant a dud. Pêr hag e vreur Andre, ginidig a Vetsaida eun tammig uhelloc’h, a zeus da jom e Kafarnaom, ha ti Pêr a zeus da veza tamm pe damm ti Jezuz : ahano ez ee gand ar vag da brezeg e Betsaida hag er c’heriadennou tro-dro



Al lenn euz Menez an Eù'rustedou.  
*Vue sur le lac depuis le mont des Béatitudes.*

vous qui pleurez maintenant : vous rirez! Heureux êtes-vous quand les hommes vous haïssent et vous repoussent, quand ils insultent et rejettent votre nom comme méprisable, à cause du Fils de l'homme. Ce jour-là, soyez heureux et sautez de joie, car votre récompense est grande dans le ciel : c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

Mais malheureux, vous les riches : vous avez votre consolation! Malheureux, vous qui êtes repus maintenant : vous aurez faim! Malheureux, vous qui riez maintenant : vous serez dans le deuil et vous pleurerez. Malheureux êtes-vous quand tous les hommes disent du bien de vous : c'est ainsi que leur pères traitaient les faux prophètes."

## Capharnaïm

*Le nom de la ville en hébreu est Kefar Nahum, du nom du prophète Nahum, dont la tombe au Moyen-Age était lieu de pèlerinage.*

*Fondée au deuxième siècle avant Jésus-Christ, la ville de Capharnaïm était située sur la via maris, grande route caravanière vers la Syrie. De plus, à l'époque de Jésus, elle se trouvait sur la frontière du Jourdain et les romains y tenaient garnison, ainsi qu'un bureau de douane (Lc 7. 1-10; Mt 8. 5-13). Bourgade de pêcheurs et d'agriculteurs, Capharnaïm*

d'al lenn.

### Ar zinagog

Diskoachet eo bet gand ar fransiskaned rivinou eur zinagog euz ar 4re kantved greet gand mein-raz. Houmañ he-unan a zo bet savet war lec'h sinagog ar c'hantved kenta, a weler c'hoaz he diazevou e bazalt du e tu ar c'huz-heol. Eur strêd su-norz a dreuze kêr azaleg al lenn. Ar ruiou bian a-gleiz hag a-zehou a zispartie an takadou tiez bian savet tro-dro d'eul leur. Ar mogeriou e bazalt a zougenne eun doenn blad greet gand brankou ha pri. Unan euz an tiez-se a zeuio abred da veza eun ti a bedenn evid ar Juzevien deuet da veza kristen : ti Pêr eo.

### Ti Pêr

Beteg 1968 e veze gwelet, tost d'al lenn, rivinou eun iliz bizanteg gand eiz kostez dezi a zalhe en he c'hreiz eun eiz-kogn all, paveet gand marelligou : er c'hreiz, eur paun, sin ar vuez peurbaduz. Er 5ved kantved oa bet savet.

Ar furchadennoù greet abaoe o deus lakeet war-wél eun ti euz ar c'hantved kenta araog Jezuz, bet induct c'hwec'h gwech er c'hantved kenta goude Jezuz 'lec'h ma weled graffitiou gand ano Jezuz ha Pêr.

Er 4re kantved e oe savet tro-dro d'ar zal-ze eur voger-dro, d'he disparita diouz ar peurrest euz kêr. War ar mogeriou e oa 185 graffiti e peder yez, skrivet gand kristenien deuet euz ar baganiez. War an ti-ze eo e vo savet er c'hantved war-lerc'h an iliz bizanteg.



Ti Pêr; er c'hreiz an eiz-kogn.  
*La maison de Pierre*

Ar zinagog. *La synagogue de Capharnaüm.*



*n'était pas bien grande : peut-être deux ou trois cents personnes. Pierre et son frère André, originaires de Bethsaïde, un peu plus haut, vinrent habiter à Capharnaüm et la maison de Pierre devint peu à peu celle de Jésus : c'est de là qu'il partait en barque prêcher à Bethsaïde et dans les bourgades tout autour du lac.*

### La synagogue

*Les franciscains ont mis au jour les ruines d'une synagogue du IV<sup>ème</sup> siècle, en pierre calcaire. Celle-ci fut construite sur l'emplacement de la synagogue du Ier siècle, dont on voit encore les fondations en basalte noir à l'ouest. Une rue sud-nord traversait la ville depuis le lac. Les petites rues à gauche et à droite partageaient des îlots de petites maisons bâties autour d'une cour. Les murs en basalte supportaient un toit plat fait de branchages et d'argile. Une de ces maisons deviendra vite une maison de prière pour les judéo-chrétiens : la maison de Pierre.*

### La maison de Pierre

*Jusqu'en 1968, on voyait à proximité du lac les ruines d'une église byzantine octogonale qui encerclait un autre octogone pavé de mosaïques : au milieu, un paon, symbole de la vie éternelle. Elle datait du Vème siècle.*

*Les fouilles réalisées depuis ont amené au jour une maison du Ier siècle avant Jésus Christ, dont les murs ont reçu*

Eun nebeud deveziou goude-ze e tistroas Jezuz da Gafarnaom, hag e oe klevet edo er gêr ; hag e tiredas kement a dud ma n'oa ket a blas dezo, di-rag an nor zokén. Prezeg a ree ar Gomz. Setu e oe digaset dezañ eun dén seizet e izili, douget gand pevar dén. Pa ne c'hellent ket e dostaad outañ ablamour d'an engroez, e toullont al leurdoenn a-zioc'h al lec'h m'edo, ha goude-ze e tiskennjont dre an toull ar c'hraz ma oa astennet warni an dén seizet.

Jezuz, o weled o feiz, a lavaras d'an dén seizet : "Va mab, pardonet eo dit da behejou". Bez' e oa eno war o azez eun nebeud Skribed hag a zoñje enno o-unan : "Perag e komz-eñ evel-se ? Blasfemi a ra ! Piou a c'hell pardoni ar pehejou nemed Doue hep-kén ?" Kerkent Jezuz, o lenn dre e spered ar zoñjou a droent en o c'halonou, a lavaras dezo : "Perag e troit seurt soñjou en ho kalon ? Petra eo an êsa ? Lavared d'an dén seizet : "Da behejou a zo pardonet dit", pe lavared : "Sao, kemer da c'hraz ha kerz ?" Evid ma ouezoc'h e-neus Mab an Dén galloud da bardoni ar pehejou war an douar, (e lavar d'an dén seizet) : "Sao, kemer da c'hraz ha kee d'ar gêr".

Kerkent e zavas, e kemeras e c'hraz hag e yeas er-mêz awél d'an oll, ma oe ar bobl a-béz estlamm, ha ma rentent gloar da Zoue, en eur lavared. "Biskoaz n'on-eus gwelet kemend-all !"

## AR BARA A VUEZ

Yn 6, 24-35

P'o-doa gwelet an dud n'edo mui eno na Jezuz nag e ziskibien, e savjont int-i ive er bagou evid mond da Gafarnaom, war glask euz Jezuz. P'o-doa e gavet en tu all d'ar mor, e lavarjont dezañ : "Mestr, pe da vare out deuet amañ ?"

Jezuz 'respontas dezo : "E gwirionez, e gwirionez m'hel lavar deoc'h : war glask ahanon emaoe'h, n'eo ket ablamour m'ho-peus gwelet sinou burzuduz, med ablamour ma 'z oc'h bet maget hervez ho c'hoant. Oberit, n'eo ket evid ar vagadurez a ya da fall, med evid ar vagadurez a jom e buez peurbaduz, an hini a roio deoc'h

*six couches d'enduits au cours du Ier siècle de notre ère, qui comportaient des graffiti au nom de Jésus et de Pierre.*

*Au IVème siècle, on construisit tout autour de cette salle une enceinte pour la séparer du reste de la ville. Sur ces murs se trouvaient 185 graffiti en quatre langues, écrits par des chrétiens venus du paganisme. C'est sur cette maison que fut élevée au siècle suivant l'église byzantine.*

## A Capharnaüm, Jésus guérit un paralytique Mc 2. 1-12

"Jésus était de retour à Capharnaüm et la nouvelle se répandit qu'il était à la maison. Tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte. Il leur annonçait la Parole. Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé, porté par quatre hommes. Comme ils ne peuvent l'approcher à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de lui, font une ouverture, et descendent le brancard sur lequel était couché le paralysé. Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé : "Mon fils, tes péchés sont pardonnés."

Or, il y avait dans l'assistance quelques scribes qui raisonnaient en eux-mêmes : "Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui donc peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul?" Saisissant aussitôt dans son esprit les raisonnements qu'ils faisaient, Jésus leur dit : "Pourquoi tenir de tels raisonnements? Qu'est-ce qui est le plus facile? de dire



Kafarnaüm, marelligou bizanteg.  
Mosaïques byzantines à Capharnaüm.



Mab an Dén, rag Eñ e-neus an Tad, hag a zo Doue, merket gand e ziell’.

An dud a lavaras dezañ : “Petra raim, evid oberia oberou Doue ?” Respont a reas Jezuz dezo : “Setu amañ an oberenn a c’houlenn Doue diganeoc’h : Kredi en hini e-neus kaset er béd”. Hag e lavarjont dezañ : “Med pe-seurt sin a rez-te deom evid ma welim ha ma kredim ennout ? Pe-seurt oberenn a rez ? On tadou gwech-all o-deus debret ar mann er gouelec’h, hervez ma lavar ar Skritur : “*Eur bara euz an Neñv e-neus roet dezo da zebri*”.

Med Jezuz a lavaras dezo : “E gwirionez, e gwirionez m’hel lavar deoc’h : n’eo ket Moizez e-neus roet deoc’h ar bara euz an Neñv, med va Zad a ro deoc’h ar bara gwirion deuet euz an Neñv. Rag bara Doue eo an hini a ziskenn euz an Neñv hag a ro buez d’ar béd”. Neuze e lavarjont dezañ : “Aotrou, ro deom be-pred ar bara-se”.



Kafarnaom : eur vilin-zorn. *Un moulin à main.*

Ha Jezuz a lavaras dezo : “Me a zo bara ar vuez ; an néb a zeu davedon n’e-no ket naon kén, hag an néb a gred ennon, n’e-no mui biken sehed. Med lavaret am-eus deoc’h: Va gwelet ho-peus ha koulskoude ne gredit ket.”

E gwirionez, e gwirionez m’hel lavar deoc’h : an hini a gred ennon e-neus ar vuez peurbaduz. Me a zo bara ar vuez. Ho Tadou o-deus bet ar mann da zebri er gouelec’h hag ez int marvet. Evel-hen eo ar bara a ziskenn euz an

au paralysé : 'Tes péchés sont pardonnés', ou bien de dire 'Lève-toi, prend ton brancard et marche'? Eh bien! Pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir de pardonner les péchés sur la terre, je te l'ordonne, dit-il au paralysé : lève-toi, prends ton brancard et rentre chez toi." L'homme se leva, prit aussitôt son brancard, et sortit devant tout le monde. Tous étaient stupéfaits et rendaient gloire à Dieu, en disant : "Nous n'avons jamais rien vu de pareil."

## Le Discours sur le Pain de Vie

Jn 6. 24...59

"La foule s'était aperçue que Jésus n'était pas au bord du lac, ni ses disciples non plus (*près de l'endroit où il avait multiplié les pains*). Alors les gens prirent les barques et se dirigèrent vers Capharnaüm à la recherche de Jésus. L'ayant trouvé sur l'autre rive, ils lui dirent : "Rabbi, quand es-tu arrivé ici?" Jésus leur répondit : "Amen, amen, je vous le dis : vous me cherchez, non parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé du pain et que vous avez été rassasiés. Ne travaillez pas pour la nourriture qui se perd, mais pour la nourriture qui se garde jusque dans la vie éternelle, celle que vous donnera le Fils de l'homme, lui que Dieu, le Père, a marqué de son empreinte." Ils lui dirent alors : "Que faut-il faire pour travailler aux oeuvres de Dieu?" Jésus leur répondit : "L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé." Ils lui dirent alors : "Quel signe vas-tu accomplir pour que nous puissions le voir et te croire? Quelle oeuvre vas-tu faire? Au désert, nos pères ont mangé la manne; comme dit l'Ecriture : 'Il leur a donné à manger le pain venu du ciel.'" Jésus leur répondit : "Amen, amen, je vous le dis : ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain venu du ciel; c'est mon Père qui vous donne le vrai pain venu du ciel. Le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde."

Ils lui dirent alors : "Seigneur, donne-nous de ce pain-là, toujours." Jésus leur répondit : "Moi, je suis le pain de la vie. Celui qui vient à moi n'aura plus jamais faim; celui qui croit en moi n'aura plus jamais soif. Mais je vous l'ai déjà dit : vous avez vu, et pourtant vous ne croyez pas..."

...Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi



Neñv : an neb a zebro anezañ ne varvo ket.

Jezuz a lavare d'ar bobl : "Me a zo ar bara beo buezeg diskennet euz an Neñv : An néb a zebro ar bara-mañ a vevo da viken. Hag ar bara a roin eo va c'horv roet evid buez ar béd". Neuze e savas rendael gand ar Juzevien etrezo hag e lavarjont : "Penaoz e c'hell hemañ rei deom e gorr da zebri ?" Ha Jezuz a respontas dezo : "E gwirionez, e gwirionez, m'hel lavar deoc'h : ma ne zebrit ket korr Mab an Dén, ha ma ne evit ket e wad, n'ho-pezo ket ar vuez ennoc'h. An néb a zèbr va c'horv hag a év va gwad e-neus ar vuez peurbaduz ha me a adsavo anezañ da vevo d'an deiz diweza. Rag gwir vagadur eo va c'horv, ha gwir evaj eo va gwad.

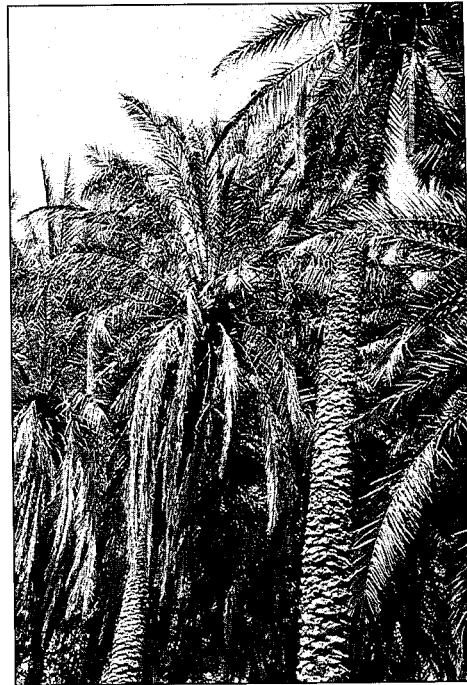
An néb a zèbr va c'horv hag a év va gwad a jom ennon ha me ennañ. Hag evel m'eo beo buezeg va Zad e-neus kaset ahanon, ha m'am-eus buez dre va Zad, evel-se ive, an néb a zèbr ahanon, henez ive e-no buez drezon. Setu aze ar bara diskennet euz an Neñv ; disheñvel diouz an hini a zebras ho Tadou ; int-i a varvas, med an hini a zebro ar bara-mañ a vevo da viken."

E toull ar c'helc'h e mên e veze sanket eur peul. En eur drei, ar c'helc'h-mên a frigase an olivez hag ar re-mañ a roe o eoul.  
*Pressoir à olives : celles-ci étaient écrasées par le cercle de pierre*



Gwez palmez  
e  
Kafarnaom.

*Palmiers-dattiers  
à  
Capharnaüm*



a la vie éternelle.  
Moi, je suis le pain de la vie. Au désert, vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts; mais ce pain-là, qui descend du ciel, celui qui en mange ne mourra pas.

Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement. Le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour que le monde ait la vie." Les Juifs discutaient entre eux : "Comment cet homme-là peut-il nous donner sa chair à manger?" Jésus leur dit alors : "Amen, amen, je vous le dis : si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez pas son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. En effet, ma chair est la vraie nourriture, et mon sang est la vraie boisson. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi je demeure en lui. De même que le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que moi je vis par le Père, de même aussi celui qui me mangera vivra par moi. Tel est le pain qui descend du ciel : il n'est pas comme celui que vos pères ont mangé. Eux, ils sont morts; celui qui mange ce pain vivra éternellement."

Voilà ce que Jésus a dit dans son enseignement à la synagogue de Capharnaüm."

## AR MENEZ TABOR

Ar menez Tabor, dezañ eur stumm diwar-rond, a ziwall pleñenn Yizréel euz e 588 m a uhelder. Al lein anezañ 'zo 'vel eur gompezenn vraz a vil metrad war 400 m ha rannet hirio e diou lodenn gand eur voger : a-gleiz iliz ortodoks sant-Eliaz, savet war rivinou eun iliz bizanteg euz ar 4re kantved, distrujet gand Saladin e 1183; a-zehou domani ar fransiskaned.

Aliez ez-eus ano euz an Tabor en Testamant Koz :

— Pa oe rannet an Douar prometet etre ar meuriadou e servijas da harzou etre meuriadou Zabulon, Izakar ha Neftali (Barnerien 19. 12-22, 34)

— Eno eo, da vare ar Varnerien, e vodas Debora hag he jeneral Barak o zoudarded 'vid an emgann a-eneb ar C'hananeaned (Barnerien 4. 1-16, ha 5)

— Diwezatoch ar profet Oze a en em zavo a-eneb ar re a yee da adori doueed estren war lein ar menez. Rivinou ar zantual kananean a weler c'hoaz dindan iliz ar fransiskaned (Oze 5. 1)

— Ar profet Jeremias a lak an Tabor dreist ar meneziou all, ha gwir eo e vez kaer en nevez-amzer gand ar gwez-alamandez en o bleuñ : "Beo on, eme ar Roue, Doue an armeou e ano : evel ma sav an Tabor dreist ar meneziou, hag ar C'harmel a-zioc'h ar mor, ema o tond." (Jeremias 46. 18)

— Izraeliz Bro-C'halilea a 'n em zachas eno p'en em savjont a-eneb Rom e 65-68 : ar voger-zifenn savet ganto a jom roud anezi c'hoaz.



## Le mont Thabor

*Le mont Thabor, de forme arrondie, garde la plaine de Yizréel du haut de ses 588 m. Son sommet est un grand plateau de 1000 m sur 400 m, partagé aujourd'hui en deux parties par un mur : à gauche, l'église orthodoxe Saint-Elie, bâtie sur les ruines d'une église byzantine du IVème siècle qui fut détruite par Saladin en 1183; à droite, le domaine des franciscains.*

*Il est souvent fait mention du Thabor dans l'Ancien Testament :*

*— Au partage de la Terre Promise entre les tribus, le mont servit de frontière entre les tribus de Zabulon, Issachar et Nephtali. (Josué 19. 12-22, 34)*

*— C'est là aussi qu'à l'époque des juges, Déborah et son général Baraqu rassemblèrent leurs soldats pour le combat contre les Chananéens. (Juges 4. 1-16 et 5)*

*— Plus tard, le prophète Osée sèlèvera contre ceux qui vont adorer des dieux étrangers au sommet de la montagne. (Osée 5.1). Les ruines du sanctuaire chananéen se voient encore sous l'église des franciscains.*

*— Le prophète Jérémie met le Thabor au-dessus des autres montagnes, tant il est vrai qu'au printemps il est magnifique avec ses amandiers en fleur : "Aussi vrai que je vis - oracle du Roi dont le nom est Yahvé Sabaot ! - quelqu'un va venir pareil au Thabor parmi les monts, au Carmel surplombant la mer." (Jér 46. 18)*

*— Les juifs de Galilée s'y retrancheront au moment de leur révolte contre Rome en 65-66 : il reste encore des traces de leurs fortifications.*

*L'Evangile ne donne pas le nom de la montagne où Jésus fut transfiguré, mais au IVème siècle, saint Cyrille de Jérusalem, saint Jérôme et Origène enracinent la tradition en ce lieu.*

*Des églises byzantines et un monastère seront construits au Vème siècle et, par l'Anonyme de Plaisance, nous savons qu'il y avait trois églises en 570, rappelant le souvenir des trois tentes dont parlait Pierre.*

*L'église actuelle, rebâtie sur l'emplacement, a deux chapelles à gauche et à droite de l'entrée, dédiées l'une à Elie,*

An Aviel ne ro ket ano ar menez lec'h ma oe treuzfurmet Jezuz, med er 4re kantved sant Siril a Jeruzalem, sant Jerom hag Orijen a roio eun testeni sklêr war ar poent-se.

Ilizou bizanteg hag eur manati a oe savet er 5ed kantved, ha dre an Dizano euz Plaisance e ouezer e vedo teir iliz e 570, o tigas soñj euz an teir deltenn meneget gand Pêr.

An iliz a hirio, adsavet war al lec'h, he-deus diou japel, a bep tu d'an antre, gouestlet da Eliaz ha da Voizez.

E traoñ ar menez emma Daburya, ar geriadenn 'lec'h ma kavas endro Jezuz e ziskibien all hag e pareas eur bugel loarieg (Mz 17. 14-21)

Da echui, menegom e c'hellfe an Tabor beza ar menez 'lec'h ma c'houlenn Jezuz digand e ziskibien en em voda e Bro-C'halilea : "An unneg diskibl a yeas da Vro-C'halilea, beteg ar menez merket dezo gand Jezuz." (Mz 28. 16)

#### ROUANTELEZ MAB AN DEN

Dn 7-13-14

Edon o selled e-kreiz gweledigeziou an noz, ha setu o tond, war goabrenn an neñv, unan heñvel ouz eur mab-dén. Erruoud a ra beteg ar c'hoziad, hag e zigas a reer dirazañ. Dezañ eo bet roet galloud, gloar ha rouantèlèz, hag an oll boblou, broadou ha yezou d'e zervicha. E c'halloud a zo galloud peurbaduz, ha ne dremeno ket, hag e rouantèlèz 'zo unan ha ne vo ket diskaret.

#### TREUZFURMADUR JEZUZ

Mk 9, 2-10

Seiz devez goude-ze, e kemeras Jezuz gantañ Pêr, Jakez ha Yann, hag o c'hasas gantañ, int-i nemed-kén, war eur menez uhel, pell diouz pép tra. Ha dirazo e teuas da jeñchdoare. E zillad a zeuas da veza gwenn-kann, ken gwenn ma ne c'hell kanner e-béd war an douar kanna evel-se. Dirazo e weljont Eliaz ha Moizez o komz gand Jezuz.

Pêr, neuze a lavaras da Jezuz : "Mestr, brao eo deom beza amañ. Savom eta teir deltenn : unan evidout, unan all evid Moizez hag unan all evid Eliaz". Ne ouie ket petra da lavared, ken braz 'oa o spont. Dond a reas eur goabrenn d'ober skeud warno, hag euz ar goabrenn e teuas eur vouez : "Va mab muia-karet eo hemañ, selaouit anezañ". Kerkent, o selled en-dro dezo, ne weljont dén all e-béd,

*l'autre à Moïse.*

*Au pied de la montagne se trouve Daburya, la localité où Jésus retrouva ses autres disciples et où il guérit un épileptique. (Mt 17. 14-21).*

*Signalons enfin que le Thabor pourrait être la montagne où Jésus demanda à ses disciples de se rassembler en Galilée : "Quant aux onze disciples, ils se rendirent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait donné rendez-vous." (Mt 28. 16)*



Eul lodenn euz Bro-C'halilea gwelet euz uhelder an Tabor.  
*Vue sur une partie de la Galilée du haut du Thabor.*

#### Le royaume céleste du Fils de l'Homme Daniel 7. 13-14

"Je regardais au cours des visions de la nuit, et je voyais venir, avec les nuées du ciel, comme un Fils d'homme; il parvint jusqu'au Vieillard (*celui-ci est la personnification de Dieu, qui préside la vision*), et on le fit avancer devant lui. Et il lui fut donné domination, gloire et royauté; tous les peuples, toutes les nations et toutes les langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera pas détruite."

nemed Jezuz e-unan ganto.

En eur ziskenn diwar ar menez e tifennas Jezuz outo ranna  
gér da zén euz ar péz o-doa gwelet, nemed pa vo Mab an  
Den adsavet a-douez ar re varo. Senti a rejont ouz an urz-  
se, en eur c'houlenn kenetrezo petra eo : "Adsavet".

FEIZ PER

2 Pèr 1, 16-19

Va breudeur : N'eo ket diwar koñchennou troet brao on-  
eus roet deoc'h da anaoud galloud ha donedigez Jezuz-  
Krist, med diwar beza gwelet war-eeun e vraster. Rag  
resevet e-neus digand e Dad enor ha gloar, pa zeuas, euz  
splannder e c'hloar, eun heveleb mouez o lavared : "Va  
Mab muia-karet eo hemañ, ennañ e kavan va dudi".

Ar vouez-se, ni ive on-eus he c'hlevet ; dond a ree euz an  
neñv, p'edom gantañ war ar menez santel. Evel-se eo  
starteet ennom komzou ar brofeted, ha mad a rit teurel  
evez outo evel ouz eul lamp o lugerni en eul lec'h teñval,  
beteg ma paro an deiz, ha ma savo en ho kalon steredenn  
ar beure.

## La Transfiguration

Marc 9. 1-10

"Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean et les  
emmène seuls, à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut  
transfiguré devant eux. Ses vêtements devinrent  
resplendissants, de telle sorte qu'aucun foulon sur terre ne peut  
obtenir une blancheur pareille.

Elie leur apparut avec Moïse, et ils s'entretenaient  
avec Jésus. Pierre alors prend la parole et dit à Jésus : "Rabbi,  
il est heureux que nous soyons ici; dressons donc trois tentes :  
une pour toi, une pour Moïse et une pour Elie." De fait, il ne  
savait que dire, tant était grande leur frayeur.

Survint une nuée qui les couvrit de son ombre, et de  
la nuée, une voix se fit entendre : "Celui-ci est mon Fils bien-  
aimé. Écoutez-le." Soudain, regardant tout autour, ils ne virent  
plus que Jésus seul avec eux.

En descendant de la montagne, Jésus leur défendit de  
raconter à personne ce qu'ils avaient vu, avant que le Fils de  
l'homme soit ressuscité d'entre les morts. Et ils restèrent  
fermement attachés à cette consigne, tout en se demandant  
entre eux ce que voulait dire : "ressusciter d'entre les morts."

## La foi confirmée par la gloire du Christ 2 Pierre 1. 16-19

"Frères, pour vous faire connaître la puissance et la  
venue de notre Seigneur Jésus-Christ, nous n'avons pas eu  
recours aux inventions des récits mythologiques, mais nous  
l'avons contemplé lui-même dans sa grandeur. Car il a reçu du  
Père l'honneur et la gloire quand est venue sur lui, de la gloire  
rayonnante de Dieu, une voix qui disait : Celui-ci est mon Fils  
bien-aimé, en lui j'ai mis tout mon amour.

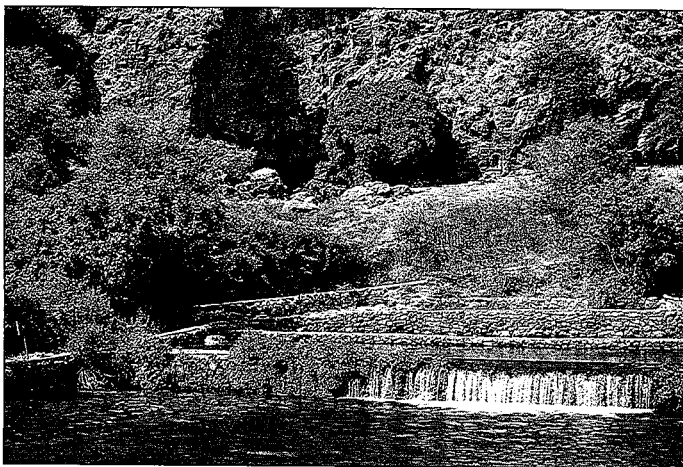
Cette voix venant du ciel, nous l'avons entendue  
nous-mêmes quand nous étions avec lui sur la montagne  
sainte. Et ainsi se confirme pour nous la parole des prophètes;  
vous avez raison de fixer votre attention sur elle, comme sur  
une lampe brillant dans l'obscurité jusqu'à ce que paraisse le  
jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs."

## BANYAS PE SEZARE-FILIP

War an hent a gase euz Damaz da Akko pe da Tir, ez oa gwechall goz eur roudouz da dreuzi, etre miz mae ha miz kerzu, ar stêr Hermon, adster ar Jordan. An erc'h o teuzi er meneziou hag eien niveruz a roe dour d'ar stêr-ze. Ar Gananeaned a enore eno, e-kichen ar roudouz, en eur vougeou, doue an eien. Diwezatoc'h ar C'hresianed a raio anezañ an doue Pan, doue ar bastored, hag alese e teu ano al lec'h.

Da vare ar Romaned e oe kresket kalz ar geriadenn gand an Tetrark Filip, mab Herodez, a zavas eno eun templ, eun teatr hag eur jimnaz. Azaleg neuze e oe anvet Sezare Filip.

Deuet eo Jezuz beteg eno gand e ziskibien hag eno eo e tisklêrias Pêr e feiz e Jezuz Mab Doue hag e oe lakeet gand Jezuz e penn e Iliz (Mz 16. 13-23). Eno eo ive e stagas da zisplega dezo e rankfe Mab an Den gouzañv ar Basion (Mk 9. 30-32).



PER A LAVAR E FEIZ E JEZUZ MAB DOUE

Mz 16, 13-27

Jezuz, deuet e korn-bro Sezare-Filip, a c'houlennas ouz e ziskibien : "Piou, eme an dud, eo Mab an Dén ?" Int-i 'respont : "Evid lod eo Yann-Vadezour, evid re all Eliaz, evid re all c'hoaz Jeremiaz pe unan euz ar brofeted". "Ha c'hwi, piou e lavarit ez on-me ?" Simon Pêr a respont o lavared : "Te eo ar Mesiaz, Mab an Doue beo-buezeg !" Jezuz ive a respont o lavared : "Eüruz out, Simon, mab

## Banyas ou Césarée-Philippe

*Sur la route qui menait de Damas à Akko ou à Tyr, il y avait autrefois un gué pour traverser, de mai à décembre, la rivière Hermon, affluent du Jourdain. Aujourd'hui encore, la fonte des neiges et de nombreuses sources fournissent de l'eau à cette rivière. Les Cananéens vénéraient en cet endroit, auprès du gué, dans une grotte, le dieu des sources. Plus tard, les Grecs y verraient le dieu Pan, dieu des bergers, et c'est de là que provient le nom actuel.*

*A l'époque romaine, la ville fut beaucoup agrandie par le Tétrarque Philippe (4 av. J.C., +34), fils d'Hérode. Il y bâtit un temple, un théâtre et un gymnase. Elle s'appela dès lors Césarée-Philippe.*

*Jésus vint dans cette région avec ses disciples et c'est là que Pierre dit sa foi en Jésus, Fils de Dieu, qui le mit à la tête de son Eglise (Mt 16. 13-27). C'est là aussi que Jésus commença à leur expliquer que le Fils de l'homme devait souffrir la Passion (Mc 9. 30-32).*

### La confession de foi qui fonde l'Église

Mt 16. 13-27

"Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus posa à ses disciples cette question : "Au dire des gens, qu'est le Fils de l'homme?" Ils dirent : "Pour les uns, il est Jean-Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou quelqu'un des prophètes." "Mais pour vous, leur dit-il, qui suis-je?" Prenant alors la parole, Simon-Pierre répondit : "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." En réponse, Jésus lui déclara : "Tu es heureux, Simon fils de Jonas, car cette révélation t'est venue, non de la chair et du sang, mais de mon Père qui est dans les cieux. Eh bien! moi je te dis : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les Portes de l'Hadès ne tiendront pas contre elle. Je te donnerai les clefs du Royaume des Cieux : quoi que tu lies sur la terre, ce sera tenu dans les cieux pour lié, et quoi que tu délies sur la terre, ce sera tenu dans les cieux pour délié." Alors il recommanda aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.

A dater de ce jour, Jésus commença de montrer à ses disciples qu'il lui fallait s'en aller à Jérusalem, y souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des

Jonaz, rag ar c'hig nag ar gwad n'o-deus disklêriet dit da anaoud an dra-ze, med va Zad hag a zo en neñv. Ha me 'lavar dit : te 'zo roc'h ha war ar roc'h-ze e savin va Iliz, ha ne vo biken galloudegeziou ar maro trec'h dezi. Dit e roin alhweziou Rouantèlèz Doue ha kement az-po liammet war an douar, a vo liammet en neñv, ha kement az-po diliammet war an douar a vo diliammet en neñv". Neuze e kemennas d'e ziskibien mired da lavared da zén e oa eñ ar Mesiaz.

Azaleg ar mare-ze e stagas Jezuz da lavared d'e ziskibien e ranke mond da Jeruzalem, gouzañv kalz a-berz pennou-braz ar bobl, ar Veleien Vraz hag ar skribed, beza lakeet d'ar maro, hag adsevel da veo d'an trede deiz.

Neuze e tenn Pèr anezañ gantañ a-gostez hag e stag d'ober rebechou dezañ : "Doue ra viro, Aotrou ! Ne c'hoarvezo ket kemend-all ganit !" Med Jezuz a zistroas hag a lavar da Bèr : "Kerz a-dreñv din, Satan, eur skoill out din. N'ema ket ganit skiant Doue, med skiant an dén".

Neuze e lavaras Jezuz d'e ziskibien : "An néb a fell dezañ dond war va lerc'h, a dle en em nac'h e-unan, kemer e groaz ha dond d'am heul. Rag an néb a fell dezañ savetei e vuez a gollo anezi. Hag an néb a gollo anezi ablamour din ec'h adkavo anezi. Petra 'dalvezo d'an dén gounid ar béd oll, ma teu dezañ koll e vuez ? Ha petra c'hello an dén eskemm evid adkavoud e vuez ? Rag Mab an Dén a zeuio prest gand e êlez e gloar e Dad ; neuze e roio da bép hini diouz e oberou".

## SAMARIA

### PUNS JAKOB

Goude maro ar roue Salaiïn (Salomon) e 930, pa oe rannet rouantelez David, deg meurriad an hanternoz a zeuas da veza rouantelez Izrael, gand eur gêr nevez 'giz kêr-benn. Ar roue Omri eo a zibabas torgenn Sebast da zewel ar gêr-benn, a anvas "Shomron" (Samaria), da lavared eo "an diwaller". Reuz

scribes, être mis à mort et, le troisième jour, ressusciter. Pierre, le tirant à lui, se mit à le morigéner en disant : "Dieu t'en préserve, Seigneur! Non, cela ne t'arrivera point!" Mais lui, se retournant, dit à Pierre : "Passe derrière moi, Satan! tu me fais obstacle, car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes!"

Alors Jésus dit à ses disciples : "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive. Qui veut en effet sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la trouvera. Que servira-t-il donc à l'homme de gagner le monde entier, s'il ruine sa propre vie? Ou que pourra donner l'homme en échange de sa propre vie?"

C'est qu'en effet le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rétribuera chacun selon sa conduite."

## SAMARIE

### Le Puits de Jacob

*En 930, à la mort du roi Salomon, quand le royaume de David fut partagé en deux, les dix tribus du nord devinrent le royaume d'Israël, avec une ville nouvelle comme capitale. Le roi Omri choisit la colline de Sébaste pour y élever sa capitale qu'il appela "Shomron" (Samarie), c'est-à-dire la "gardienne". Révolutions et désordres au temps d'Achab et de Jézabel, injustices, inimitiés envers Jérusalem, tout cela mènera rapidement le royaume à la ruine. En 721, il tombe entre les mains des Assyriens, et le roi Sargon, après avoir déporté les personnalités du pays, y installe des peuples païens. C'est du mélange de ceux-ci avec les Israélites que provient le groupe des Samaritains. Ceux-ci élèveront sur le mont Garizim un temple semblable à celui de Jérusalem. Les Romains donneront la ville à Hérode, qui en fit une grande*

ha dizurz e amzer Achab ha Jezabel, an diouer a justis, an enebiez e-keñver Jeruzalem a gaso buan ar rouantelez d'an traoñ. E 721 e kouez etre daouarn an Asirianed, hag ar roue Sargon, goude beza kaset d'an harlu pennou-braz ar vro, a stalio eno pobladou paian. Euz ar c'hemmesk etre ar re-mañ hag Izraeliz e teuio ar Zamaritaned, a zavo war ar menez Garizim eun templ par da hini Jeruzalem. Ar Romaned a roas ar gêr da Herodez, a reas anezi eur gêr vraz romaneg gand eun teatr, eur forum, strêjou gand kolonennou, anvet hirio Naplouz.

Gweled fall gand ar Yuzevien, 'vel chismatiked, ar Zamaritaned ne zigemerent nemed pemp leor kenta ar Bibl. Hirio c'hoaz, o diskennidi, eun tri c'hant bennag anezo a lid gouel Pask war ar menez Garizim en eur heuill a-dost ar pez a lavar leor an Ermêziadeg hag e kampont e-pad eizteiz war ar menez da Bask, d'ar Pantekost ha da c'houel an Teltennou.

Etre daou venez ema kêr Naplouz : en hanternoz, ar menez Ebal (930 m), er c'hreisteiz, ar menez Garizim (870 m). Eun tammig war-zu ar reter, med atao etre an daou venez, ema kêr goz Sichem (hirio Tell Balata), ha pellohig c'hoaz puñs Jakob.

Eur c'hilometrad er reter da Askar (Sikar Aviel Sant Yann 4. 5) ema atao ar puñs, dezañ 30 m donder, gand dour mad, atao war implij. Er pevare kantved, an eskob Jermen a zavas eno eur mên-font, ha dizale e oe savet warnañ eun iliz e stumm eur groaz, ar mên-font o tond da veza eun iliz dindan douar, ar pez eo atao hirio. Ar pirhirin Arkulf, war-dro 670, a zisklêr he-deus an iliz stumm eur groaz hag ema puñs Jakob en he c'hreiz. An iliz rivinet a zo bet adsavet gand ar Groazidi. Kroget vedo an Ortodoksed d'he zavel en-dro p'eo en em gavet ar brezel pevarzeg, hag eo chomet al labouriou a-zav.

Brud puñs Jakob a deu euz diviz Jezuz gand ar Zamaritaned e Aviel sant Yann : disklêria a ra eo eñ an dour beo hag e c'hell an oll adori an Tad a spered hag e gwirionez.

#### AR ZAMARITANEZ

Yn 4, 4-42

**En amzer-ze, Jezuz a guiteas Bro-Yudea, hag e tistroas da Vro-C'halilea. Hag e ranke treuzi Bro-Zamaria. Digouezoud a reas en eur gêr euz Bro-Zamaria, anvet Sikar, demdost d'an douarou bet roet gand Jakob da Jozef**

*cité romaine avec théâtre, forum, rues à colonnades, aujourd'hui appelée Naplouse.*

*Mal vus par les Juifs, parce que schismatiques, les Samaritains n'accueillaient que les cinq premiers livres de la Bible. Aujourd'hui encore, leurs descendants au nombre d'environ trois cents, célèbrent la fête de Pâques sur le mont Garizim en suivant de près les prescriptions du livre de l'Exode, et campent pendant huit jours sur la montagne, à Pâques, à la Pentecôte et à la fête des Tentés.*

*La ville de Naplouse se trouve entre deux montagnes: au nord, le mont Ebal (930 m), au sud le mont Garizim (870 m). Un peu à l'ouest, mais toujours entre les deux montagnes, se trouve la vieille ville de Sichem (aujourd'hui Tell Balata), et plus loin encore, le puits de Jacob.*

*Un kilomètre à l'est d'Askar (le Sichar de l'Evangile de Jean 4. 5), existe encore le puits d'eau potable, profond de trente mètres, toujours utilisé. Au IV<sup>e</sup> siècle, l'évêque Germain y éleva un baptistère, et bientôt on construisit au-dessus de celui-ci une église en forme de croix, le baptistère devenant alors une crypte, ce qu'il est encore aujourd'hui. Le pèlerin Arculfe, vers 670, confirme que le puits de Jacob se trouve au centre d'une église en forme de croix. Tombée en ruines, l'église fut relevée par les Croisés. De nouveau détruite, les orthodoxes en recommenceront la construction, arrêtée cette fois-ci par la guerre quatorze et inachevée depuis.*

*La réputation du puits de Jacob vient de l'entretien de Jésus avec la Samaritaine, dans l'Evangile de Jean : il déclare être l'eau vive et que tous peuvent adorer le Père en esprit et en vérité.*

#### Jn 4. 3-42

"Jésus quitta la Judée et retourna en Galilée. Il lui fallait traverser la Samarie.

Il arrive à une ville de Samarie appelée Sychar, près de la terre jadis donnée par Jacob à son fils Joseph. Là se trouve le puits de Jacob. Jésus, fatigué par la route, s'était donc assis près du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vient pour tirer de l'eau. Jésus lui dit : "Donne-moi à boire." Ses disciples en effet s'en étaient allés à la ville acheter des provisions. La Samaritaine lui dit :

e vab. Puñs Yakob a oa eno. Eet skuiz gand an hent, ez eas Jezuz da azeza war bord ar puñs. War-dro ar c'hwehved eur e oa. Dond a reas eur vaouez euz tud Bro-Zamaria da gerhad dour. Jezuz a lavaras dezi : "Ro din da eva !" Rag e ziskibien a oa eet e kêr da brena bevañs. Ar Zamaritanez a lavaras dezañ : "Petra ! Te, eur Yuzeo, a c'houlenn da eva diganin-me, eur Zamaritanez ?" Rag ar Juzevien ne gemeront netra gand Samaritaned.

Jezuz a respontas dezi : "Ma' c'h anavezfes donezon Doue ha ma ouezfes piou a zo o lavared dit : "Ro din da eva", te eo a c'houlennfe digantañ, hag eñ a rofe dit dour beo". Ar vaouez a lavaras dezañ : "Aotrou, n'az-peus netra evid tenna dour, hag eo don ar puñs. Euz pe-lec'h eta az-pez an dour beo-se ? Ha brasoc'h e vefes e-géd on Tad Yakob e-neus roet deom ar puñs-mañ, hag e-neus bet evet dour anezañ, eñ, e vugale hag e loened ?" Jezuz a respontas dezi : "An néb a év euz an dour a zo amañ e-no sehed c'hoaz ; an néb, a-vad, a evo euz an dour a roin dezañ n'eno ket sehed biken mui, hag an dour a roin dezañ a zeuio da veza ennañ eur stivell hag a darzo e buez peurbaduz". Ar vaouez a lavaras dezañ : "Aotrou, ro din euz an dour-se, ma n'am-bo mui sehed, ha ma n'am-bo ket ezomm da zond amañ da gerhad dour".

Jezuz a lavaras dezi : "Kerz da c'helver da bried, ha deus en-dro". Ar vaouez a respontas : "N'am-eus pried e-béd". "Gwir a lavarez, eme Jezuz, n'az-peus pried e-béd, rag pemp gwaz az-peus bet, hag an hini a zo ganit bremañ, n'eo ket da bried. Aze az-peus lavaret ar wirionez".

Ar vaouez a lavaras dezañ : "Aotrou, gweled a ran ez out eur profet.

"On Tadou o-deus azeulet Doue war ar menez-mañ. Ha c'hwi a lavar ema e Jeruzalem al lec'h merket evid azeuli ?".

Jezuz a lavaras dezi : "Dond a ra an eur ha ma ne vo na war ar menez-mañ, nag e Jeruzalem ho-po da azeuli an Tad. C'hwi a azeul ar péz n'anavezit ket, ha ni ar péz a anavezom ; rag euz ar Yuzevien eo e teu ar zilvidigez. Med dond a ra an eur - ha bremañ eo - ma vo an azeulerien gwirion oc'h azeuli an Tad a spered hag e gwirionez. Ar seurt tud-se eo a glask an Tad d'e azeuli. Spered eo Doue, hag an azeulerien a dle azeuli a spered hag e gwirionez".

"Comment! tu es Juif, et tu me demandes à boire à moi, une Samaritaine?" (*Les Juifs en effet n'ont pas de relations avec les Samaritains.*) Jésus lui répondit : "Si tu savais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, c'est toi qui l'en aurais prié et il t'aurait donné de l'eau vive." "Seigneur, lui dit-elle, tu n'as rien pour puiser. Le puits est profond. Où la prends-tu donc, l'eau vive? Serais-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits et y but lui-même, ainsi que ses fils et ses bêtes?" Jésus lui répondit : "Quiconque boit de cette eau aura soif à nouveau; mais qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif : l'eau que je lui donnerai deviendra en lui source d'eau jaillissant en vie éternelle." "Seigneur, lui dit la femme, donne-la moi, cette eau-là, afin que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à passer ici pour puiser." Jésus lui dit : "Va, appelle ton mari et reviens ici." "Je n'ai pas de mari", lui répondit la femme. Jésus reprit : "Tu as raison de dire : 'Je n'ai pas de mari', car tu as eu cinq maris et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari; en cela tu dis vrai." La femme lui dit : "Seigneur, je vois que tu es un prophète... Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous dites : C'est à Jérusalem qu'on doit adorer." Jésus lui dit : "Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient — et nous y sommes — où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et vérité, car ce sont là les adorateurs tels que les veut le Père. Dieu est esprit, et ceux qui adorent, c'est en esprit et vérité qu'ils doivent adorer."

La femme lui dit : "je sais que le Messie, celui qu'on nomme le Christ, doit venir. Quand il viendra, il nous annoncera tout." Jésus lui dit : "Je le suis, moi qui te parle."

Là-dessus, ses disciples arrivèrent. Ils étaient surpris de le voir parler à une femme. Toutefois pas un ne dit : "Que lui veux-tu.? ou : "Pourquoi lui parles-tu?" La femme alors, laissant là sa cruche, courut à la ville et dit aux gens : "Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-ce pas le Christ?" Ils sortirent de la ville et s'acheminaient vers lui.

Entre temps, les disciples le pressaient, en disant : "Rabbi, mange." Mais il leur dit : "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas." Les disciples se demandaient



Ar vaouez a lavaras dezañ : "Gouzoud a ran ema ar Mesiaz o tond, da lavared eo ar C'hrist; hennez pa vo deuet a zesko deom pép tra". "Me eo, eme Jezuz, me hag a gomz ganit".

Ha d'an ampoent e tigouezas e ziskibien ; souezet e oent peo-gwir e komze gand eur vaouez. Koulskoude, hini e-béd ne lavaras dezañ : "Petra emaout o klask ?", pe : "Perag emaout o komz ganti ?" Ar vaouez, neuze, a lezas aze he fod dour, hag a yeas e kêr da lavared d'an dud : "Deuit da weled eun dén, hag e-neus lavaret din kement am-eus greet. Ha ne vefe ket eñ ar C'hrist ?" Hag an dud dond ermêz euz kêr da gavoud Jezuz.

E-keid-se, an diskibien a bede Jezuz : "Mestr, emezo, deus da zebri". Med Eñ a respontas : "Me am-eus da zebri eur bevañs ha ne anavezit ket". An diskibien neuze a lavaras kenetrezo : "Ha bet e vije unan bennag o tigas dezañ da zebri ?"

Jezuz a lavaras dezo : "Setu amañ va bevañs : ober bolontez an Hini e-neus va digaset er béd, ha kas da benn e la-bour. Ha ne lavarit-hu ket : "Pevar miz c'hoaz hag e vo an eost ? " Setu e lavaran deoc'h "Savit ho taoulagad ha gwelit ar mêziou penaoz int gwenn a-vremañ evid an eost. An eoster a reseo e c'hopr hag a zastum frouez evid ar vuez peurbaduz, e seurt ma 'z eo laouen koulz an hader hag an eoster. Amañ e teu da wir ar péz a vez lavaret : unan a had, unan all a ra an eost. Me am-eus ho kaset, c'hwi, da eosti ar péz n'ho-peus ket bet a labour gantañ. Re all o-deus labouret ha c'hwi a gendalc'h gand o labour".

Kalz a Zamaritaned euz ar gêr-se o-doa kredet ennañ, ablamour da gomzou ar vaouez a roe an testen-mañ : disklêriet e-neus din kement am-eus greet. Rag-se, eur wech erruet beteg ennañ, ar Zamaritaned-se a bedas anezañ da jom ganto. Ha chom a reas eno daou zevez.

Kalz stankoc'h e teujont neuze da gredi ennañ ablamour d'e gomzou e-unan. Hag e lavarent d'ar vaouez : "N'eo ket mui diwar da lavarou-te e kredom, rag ni on-unan on-eus e glevet, ha gouzoud a reom eo eñ, e gwirionez, Salver ar béd".

entre eux : "Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?" Jésus leur dit : "Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son oeuvre. Ne dites-vous pas : Encore quatre mois, avant que vienne la moisson? Eh bien! je vous le dis : Levez les yeux et voyez : les champs sont blancs pour la moisson. Déjà le moissonneur reçoit son salaire; il amasse du grain pour la vie éternelle et le semeur partage ainsi la joie du moissonneur. Car ici se vérifie le dicton : l'un sème, l'autre moissonne : je vous ai envoyés moissonner là où vous n'avez pas peiné; d'autres ont peiné et vous, vous héritez du fruit de leurs peines."

Un bon nombre des Samaritains de cette ville avaient cru en lui à cause de la parole de la femme, qui attestait : "Il m'a dit tout ce que j'ai fait." Aussi quand ils furent venus à lui, les Samaritains le prièrent-ils de s'arrêter chez eux. Il y resta deux jours. Ils furent encore bien plus nombreux à croire, à cause de sa parole à lui, et ils disaient à la femme : "Ce n'est plus sur tes dires que nous croyons; nous l'avons nous-mêmes entendu et nous savons que c'est vraiment lui le sauveur du monde."

## TRAONIENN AR JORDAN

Ar souezusa tra e bro-Palestin eo ar fraill braz etre ar menezioù 'lec'h ma red ar stêr Jordan. War gant kilometrad euz lenn Tiberiad betek ar Mor-Marô e tiskenn euz 210 m dindan live ar mor betek war-dro 400 m er Mor-Marô. An draonienn a ledanna ive tamm-ha-tamm : euz 7-8 km pa guita al lenn betek 25 km e Jeriko. Tomm-kenañ ha sec'h-kraz e vez en hañv, med klouar er goañv, ar pezh a zispleg perag e savaz eno Herodez e baleziou-goañv.

En hanternoz eo diwallet an draonienn abaoe 7.000 bloaz gand kêr Bet-Shean 'lec'h m'en em gav plênenn Yizreel ha fraill ar Jordan. War mogerioù Bet-Shean e oe lakeet gand ar Filistiz korv maro ar roue Saül goude emgann Gelboe. Neuze eo e skrivas David e glemmigan war maro e vignon Jonatan.

War vord ar stêr Jordan ec'h en em zalhe Yann-Vadezour gand e ziskibien, hag eno e vadeze evid glanaad ar c'halonou ha digeri an hent d'ar Mesiaz. Ar vadeziant a roe a oa disheñvel



An teatr roman e Bet-Shean. *Le théâtre romain à Beth-Shean.*

diouz hini an Esonianed, rag ne veze roet nemed eur wech. Eun deiz e teuo Jezuz betek Yann da veza badezet gantañ.

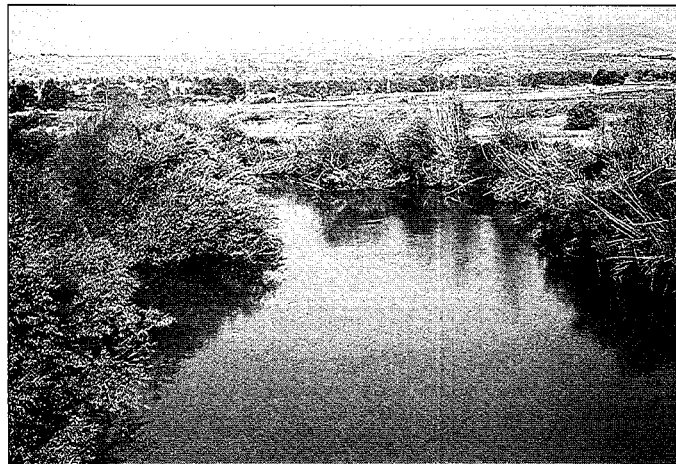
### BADEZIANZ JEZUZ

Mk 1, 7-11

**Yann Vadezour a brezege evel-henn en dezert : “Erru eo war va lerc’h an hini a zo kreñvoc’h egedon, ha n’ou ket**

## La Vallée du Jourdain

Ar stêr Jordan pa guita al Lenn.  
*Le Jourdain à sa sortie du Lac.*



*Le plus surprenant en Palestine est la grande dépression entre les montagnes, là où coule le Jourdain. Sur 100 km depuis le lac de Tibériade jusqu'à la mer morte, le fleuve passe de 210 m sous le niveau de la mer à environ -400 m. La vallée s'élargit aussi peu à peu : de 7-8 km à la sortie du lac, à 25 km à Jéricho. Il y fait une chaleur torride et sèche en été, mais tiède en hiver, ce qui explique pourquoi Hérode y construisit ses palais d'hiver.*

*La vallée est gardée au nord depuis 7.000 ans par la ville de Beth-Shean, là où se rejoignent la plaine de Yizreel et la dépression du Jourdain. C'est sur les murs de Beth-Shean que fut exposé par les Philistins le corps du roi Saül après la bataille de Gelboé. C'est alors que David écrivit sa lamentation sur la mort de son ami Jonathan.*

*Au bord du Jourdain se tenait Jean-Baptiste avec ses disciples et là, il baptisait pour purifier les coeurs et préparer le chemin au Messie. Ce baptême était différent de celui des Esséniens, car il ne se donnait qu'une fois. Un jour, Jésus vint au Jourdain pour se faire baptiser par Jean.*

### Baptême de Jésus

**Mc 1. 4-13**

Jean le Baptiste proclamait : "Voici venir derrière moi celui qui est plus puissant que moi. Je ne suis pas digne de me

din, en eur bleaga, da ziskoulma lèrenn e zandalennou. Me am-eus ho padezet en dour ; Eñ a-vad ho padezo er Spered-Santel”.

En amzer-ze e teuas Jezuz euz Nazared, kêriadenn euz Bro-C’halilea, hag e oe badezet gand Yann e stêr ar Jordan. Kerkent ha ma teuas er-mêz euz an dour, e welas an Neñv o tigeri hag ar Spered-Santel o tiskenn warnañ evel eur goulm. Eur vouez a zeuas euz an Neñv o lavared : “Te eo va Mab muia karet, ennout e kavan va dudi.”

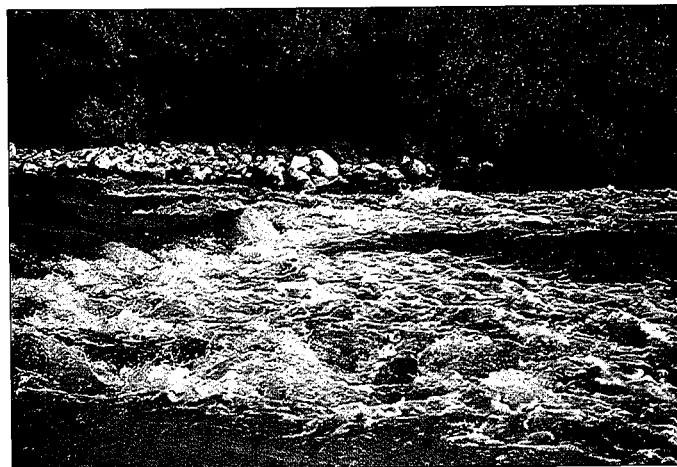


## JERIKO

E traoñ an draonienn ema Oazis Jeriko. Ar gêr a hirio a zo savet war-dro 2 km er reter da Jeriko ar Bibl, kosa "kêr" ar bed. Ar Jeriko goz a vez anvet "Tel es Sultan", hag ez-eus enni eun tour a nao vetrad a dreuz, 7, 75 m a uhelder, gand eur skalier diabarz a 22 derez da bignad ennañ; savet eo bet 9.000 bloaz 'zo!

War-dro 1.200 araog J.K., p'en em gavas Jozue dirag Jeriko, ne oa moger greñv ebed, hag ar geriadenn oa bet dilezet. Pa gont deom leor Jozue ar zeiz tro a brosesion vraz gand arc'h an Emgleo tro-dro da vogeriou kêr hag ar re-mañ o koueza da zon an trompill, eo evid lida eur c'hras dihortoz a-berz an Aotrou Doue : aon braz o-doa ar Juzevien dirag kêriou Bro-Ganaan...ha setu ma kavont distrujet ar genta euz kêriou ar vro! (Joz. 6, 20).

Ar profet Eliaz a zeuas da Jeriko (2 rouaned 2. 4-15).



courber à ses pieds pour défaire la courroie de ses sandales. Moi, je vous ai baptisé dans l'eau; lui, vous baptisera dans l'Esprit Saint."

Or, à cette époque, Jésus vint de Nasareth et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain. Au moment où il sortait de l'eau, Jésus vit le ciel se déchirer et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe. Du ciel, une voix se fit entendre : "C'est toi mon fils bien aimé; en toi, j'ai mis tout mon amour."

*Au bas de la vallée se trouve l'oasis de Jéricho. La ville actuelle s'est établie à environ 2 km à l'est de la Jéricho de la Bible, la plus ancienne "ville" du monde. La Jéricho ancienne se nomme "Tel es Sultan" et il s'y trouve une tour de 9 m de diamètre, 7,75 m de hauteur, possédant un escalier intérieur de 22 marches : elle daterait de 9.000 ans!*

*Vers 1.200 avant Jésus-Christ, quand arriva Josué devant Jéricho, il n'y avait aucun rempart et la ville avait été abandonnée. Lorsque le livre de Josué nous raconte les sept tours de la grande procession avec l'arche d'Alliance autour des murailles de la ville, et que celles-ci tombent au son de la trompette, c'est pour célébrer une grâce inattendue de la part de Dieu : les Juifs avaient grand peur devant les villes de Canaan... et voici qu'ils trouvent détruite la première des villes du pays! (Jos. 6. 20).*

*Le prophète Elie vint à Jéricho (2 Rois 2. 4-15). Après l'exil, Jéricho fut reconstruite 2 km à l'est. Offerte à Cléopâtre par Marc-Antoine, celle-ci la vendit à Hérode le Grand, qui la reconstruisit plus au sud.*



Tell Jeriko : an tour koz, 9000 bloaz dezañ!  
 Le Tell de Jéricho, datant d'environ 9000 ans.

Goude an harlu, e oe adsavet Jeriko 2 km er reter. Roet e prov da Gleopatr gand Mark-Anton, houmañ he gwerzas da Herodez-Meur a adsavas anezi muioc'h er c'hreisteiz.

E amzer Jezuz e vedo kêr Jeriko moar-vad el lec'h m'ema hirio. Aliez e-neus treuzet Jeriko war e hent euz Bro-C'halilea da Jeruzalem. Feunteun Elizeas (Aïn es Sultan) — glanneet gand hemañ en eur deurel holenn enni (2 Rouaned 2. 19-22) — a gendalc'h da rei dour d'an oasis. Ha peogwir eo mad an douar hag e vez tomm an amzer, e kaver e oasis Jeriko frouez a bep seurt, dreist-holl datez hag oranjez.

E Jeriko eo ec'h en em gavas Jezuz gand Zache ar publikan (Lk 19. 1-10), hag en eur guitaad kêr, e pareas an den dall Bar-Time (M 10. 46-52).

Er c'hornog d'ar Jeriko goz, ema menez an daou-ugent devez, menez an tentadur, a zigas soñj euz yun ha tentadur Jezuz en dezerez; en arabeg eo anvet Djebel Quarantal (Mz 4. 1-11; Mk 1. 12-13; Lk 4. 1-13). Ouz torr ar menez ez-eus, abaoe ar c'hantved diweza, eur manati ortodoks bet savet dirag ar c'heviou a zervichas da beniti ha da di-pedi da venec'h ar c'hantvejou kenta.

War an hent a bign euz Jeriko da Jeruzalem, eun deg kilometrad bennag araog Jeruzalem, ez-eus eun ti-karavan turk koz, anvet "ostaleuri ar Zamaritan mad". Eno e c'heller lenn pennad Aviel sant Lukaz a gont ar barabolenn (Lk 10. 29-37).

*Au temps de Jésus, la ville de Jéricho se trouvait sans doute à son emplacement actuel. Il l'a souvent traversée pour se rendre de Galilée à Jérusalem. La fontaine d'Elisée (Aïn es Sultan) — qu'il purifia en y jettant du sel (2 rois 2. 19-22) — continue de donner de l'eau à l'oasis. Et puisque la terre est bonne et qu'il fait chaud, l'oasis fournit des fruits de toutes sortes, surtout des dattes et des oranges.*

*C'est à Jéricho que Jésus rencontra Zachée le Publicain (Lc 19. 1-10), et en quittant la ville il guérit l'aveugle Bartimée (Mc 10. 46-52).*

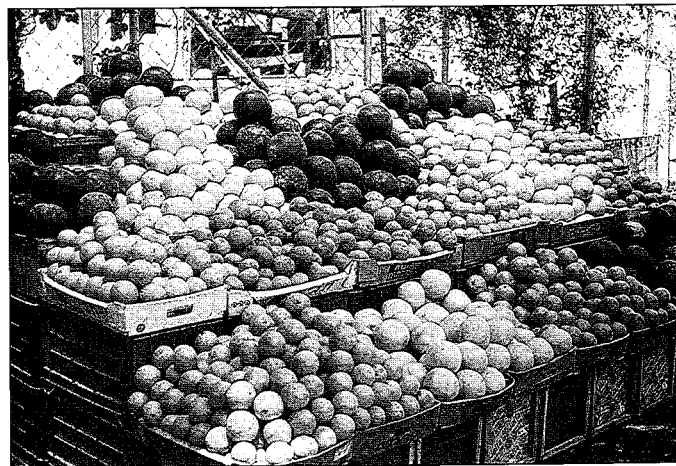
*A l'ouest de l'antique Jéricho se trouve le mont de la quarantaine, mont de la tentation, qui rappelle le jeûne et la tentation de Jésus au désert; en arabe, il s'appelle Djebel Quarantal (Mt 4. 1-11; Mc 1. 12-13; Lc 4. 1-13). Au flanc de la montagne, depuis le siècle dernier, s'élève un monastère orthodoxe devant les grottes qui servirent d'ermitages et d'oratoires aux moines des premiers siècles.*

*Sur la route qui monte de Jéricho à Jérusalem, à environ 10 km de Jérusalem, un ancien caravansérail turc porte le nom d'"auberge du bon Samaritain". L'endroit est propice à la lecture du passage de l'Évangile de Luc qui raconte la parabole (Lc 10. 29-37).*

### Jésus appelle Zachée à la conversion

Lc 19. 1-10

"Jésus traversait la ville de Jéricho. Or il y avait un homme du nom de Zachée; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. Il cherchait à voir qui était Jésus,



Frouez Jeriko! Les fruits de Jéricho!

En em gavet e Jeriko, edo Jezuz o treuzi kêr. Bez' e oa eno eun dén anvet Zache, unan euz mistri ar Bublikaned, eun dén pinvidig anezañ ; klask a ree gweled piou e oa Jezuz, med ne zeue ket a-benn ablamour d'an engroez a dud, rag bian e oa a vent.

Hag eñ da redeg en a-raog ha da bignad en eur wezenn zikomor, evid e weled, rag dre eno e tlee tremen. En em gavet war al lec'h, Jezuz a zavas e zaoulagad, hag e lavaraz dezañ : "Zache, hast buan diskenn, rag hirio en da di eo e rankan mond da jom". Buan e tiskennas neuze, hag e tigemeraz anezañ gand levenez.

O weled kement-se, e c'hrosmole an dud hag e lava-rent : "Da di eur peher eo eet da loja". En e zav, Zache a lavaraz d'an Aotrou : "Sell Aotrou, an hanter euz va madou a roan d'ar beorien, ha m'am-eus azgoulennet re digand unan bennag, e tistaolan dezañ peder gwech kemend-all". Neuze e lavaraz Jezuz dezañ : "Hirio a zo deuet silvidigez d'an ti-mañ, rag mab da Abraham eo hemañ ive. Deuet eo Mab an Dén da glask ha da zavetei ar péz a oa kollet".

## PARE AN DEN DALL, BARTIME

Mk 10, 46-52

Digouezoud a reont e Jeriko. Pa oa Jezuz o kuitaad kêr gand e ziskibien hag eur boblad mad a dud, e oa azezet, war bord an hent, o c'houlenn aluzenn, eun dén dall, anvet Bartime. O kleved e oa a-ze Jezuz a Nazared, e stagaz da youhal : "Jezuz, Mab David, ho pet truez ouzin !" Kalz tud a c'hourdrouze anezañ evid e lakaad da jom peoc'h. Med eñ a youhe gwasoc'h-gwas : "Mab David, bez truez ouzin !" Chomet a-zav, Jezuz a lavaraz : "Galvit anezañ da zond". Galvet e oe an dén dall hag e oe lavaret dezañ : "Kemer fiziñs. Sao ! Galvet out gantañ".

An dén dall a stlap e vantell hag en eul lamm e teuas da gavoud Jezuz. Jezuz a c'houlennas outañ : "Petra 'fell dit a rafen ?" - "Rabbouni, emezañ, gra din gweled sklêr". Jezuz neuze a lavaraz dezañ : "Kee ! Da 'feiz he-deus da zaveteet !". Rak-tal e kav ar gweled, hag ez ee da heul Jezuz war an hent.

Eur sikomor e Jeriko. *Un sycamore à Jéricho.*

mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : "Zachée, descends vite : aujourd'hui, il faut que j'aïlle demeurer chez toi." Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

Voyant cela, tous récriminaient : "Il est allé loger chez un pécheur." Mais Zachée, s'avançant dit au Seigneur : "Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus." Alors Jésus dit à son sujet : "Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu."

## Jésus rend la vue à Bartimée

Mc 10. 46-52

"Tandis que Jésus sortait de Jéricho avec ses disciples et une foule nombreuse, un mendiant aveugle, Bartimée, le fils de Timée, était assis au bord de la route. Apprenant que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : "Jésus, fils de David, aie pitié de moi!" Beaucoup de gens l'interpellaient vivement pour le faire taire, mais il criait de plus belle : "Fils de David, aie pitié de moi!" Jésus s'arrête et dit "Appelez-le." On appelle donc l'aveugle, et on lui dit : "Confiance, lève-toi; il t'appelle." L'aveugle jeta son manteau, bondit et courut vers Jésus. Jésus lui dit : "Que veux-tu que je fasse pour toi? —Rabbouni, que je voie." Et Jésus lui dit : "Va, ta foi t'a sauvé." Aussitôt l'homme se mit à voir, et il suivait Jésus sur la route."

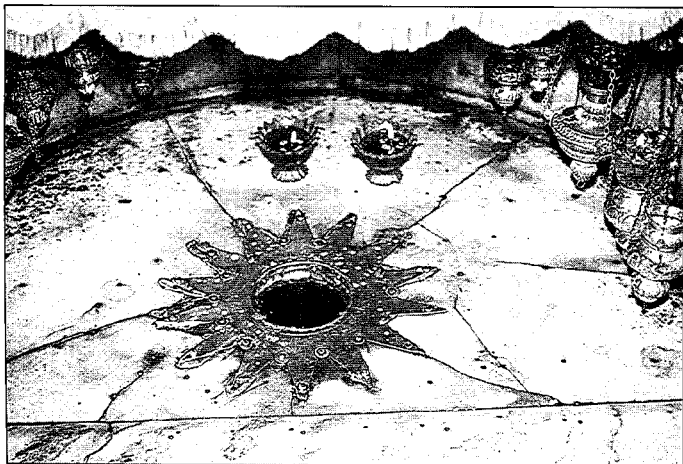
## BETLEEM (TI AR BARA)

Pa zeuer euz Jeruzalem da Vetleem, an dra genta a zach an evez eo bez Rachel, diwallet hirio 'vel eul lec'h-kreñv. Rachel oa gwreg muia-karet Jakob, mamm Jozef, an hini a oe gwerzet gand e vreudeur, ha Benyamin.

E tu ar zao-heol euz Betleem ema park Ruth, an intañvez kaer, deuet da bennaoui e parkeier Booz, hag a garas anezañ (amzer ar Varnerien). He mab a oe tad da Jese, tad David (Ruth 2, 1-4, 17).

Anavezet eo Betleem 'vel kêr David. Ginidig oa ahano hag eno e skuillas ar profed Samuel an eoul sakr war e benn da ober anezañ roue Izrael (1 Sam 16, 1-13). Ahano eo ive ez eas d'en em lakaad e servij ar roue Saül, hag ez eas d'en em ganna gand Goliath (1 Sam 17, 17-20). Kalz diwezatoc'h, ar profed Michea a embanno e teuio ar Meziast euz Betleem (Mihea 5, 1-4).

Ar pezh, dreist-oll, a ra da Vetleem beza tost ouz or c'halon eo ganedigez Jezuz en eur vougeo 'lec'h m'ema hirio iliz roueel ar c'hinivelez. Ar c'hraou a oa eun tachad kleuz er roc'h. An testeni kosa diwar-benn al lec'h a zo euz wardro 150. Er bloavezh 326 e krogas an impalaer Konstantin ha santez Helena da zével war ar vougeo eun iliz-roueel, hag al labour a oe kaset da benn er bloavezh 333. Ar peder renkennad a golonennou gand an neo euz ar mare-ze a zo c'hoaz en o zav. An iliz kaer-se a c'houzañvas kalz e 529 diwar goust ravolt ar



Steredenn Nedeleg  
L'étoile de la grotte de Noël

## Bethléem (La maison du pain)

*Quand on vient de Jérusalem à Bethléem, le premier monument qui attire l'attention est la tombe de Rachel, protégée aujourd'hui comme une forteresse. Rachel était l'épouse bien-aimée de Jacob, la mère de Joseph, qui fut vendu par ses frères, et de Benjamin.*

*A l'est de Bethléem se trouve le champ de Ruth, la belle veuve, venue glaner dans les champs de Booz qui l'aima (période des Juges). Son fils fut le père de Jessé, père de David (Ruth 2. 1...4, 17).*

*Bethléem est connue comme étant la cité de David. Il en était originaire et c'est là que le prophète Samuel l'oignit d'huile sainte pour en faire le roi d'Israël (1 Sam. 16. 1-13). C'est de là aussi qu'il partit se mettre au service du roi Saül, et s'en alla combattre Goliath (1 Sam. 17. 17-20). Beaucoup plus tard, le prophète Michée annoncera que le Messie viendra de Bethléem (Mi. 5. 1-4).*

*Ce qui rend Bethléem si proche de notre coeur, c'est en effet la Nativité de Jésus dans une crèche où s'élève aujourd'hui la basilique de la Nativité. La crèche était une anfractuosité du rocher. Le témoignage le plus ancien au sujet de sa localisation date des environs de 150. En 326, l'empereur Constantin et sainte Hélène commencèrent à bâtir sur la grotte une basilique qui fut terminée en l'an 333. Les quatre rangées de colonnades et la nef de l'époque sont toujours debout.*

*Cette belle église souffrit beaucoup en 529 de la révolte des Samaritains et Justinien dû la reconstruire entre 531 et 565. Il bâtit trois absides, l'une à chaque extrémité du transept et l'autre au bout du choeur. Il réutilisa les colonnes en les faisant reposer sur un muret, ce qui l'obligea à élever le sol, cachant du même coup les belles mosaïques de l'église primitive (on peut les apercevoir par endroits sous le sol actuel).*

*En 614, les Perses épargnèrent l'église, car ils avaient reconnu leurs ancêtres dans les mages, représentés dans une mosaïque, revêtus des vêtements de leur pays.*

*Quand vinrent les Musulmans, ceux-ci rendirent hommage à "Issa ben Maryam", (Jésus, fils de Marie) et les livres musulmans louèrent la beauté de l'église de la Nativité.*

*Les Croisés prirent Bethléem en 1099 et l'église devint l'église des Sacres des rois de Jérusalem. Ce sont eux qui donnèrent à la construction son aspect de forteresse. De leur temps, Grecs et Latins s'unirent pour embellir les murs et*

Zamaritaned hag e rankas Justinian he adsevel etre 531 ha 565; sevel a reas tri amestez (adreñv-keur), unan en daou benn d'ar groazell hag egile e penn ar c'heur; adimplij a reas ar c'holonennou en eur lakaad anezo war eur vogerig, hag e rankas uhellaad al leurenn, ar pezh a guzas marelligou (mozaikou) kaer an iliz kenta (a weler hirio a lec'h da lec'h dre doullou greet el leur-iliz).

Ar Bersed, e 614, a lezas an iliz en he zav, o veza m'o-doa anvezet o hendadou er vajed skeudennet en eur varellig ha gwisket 'vel tud o bro.

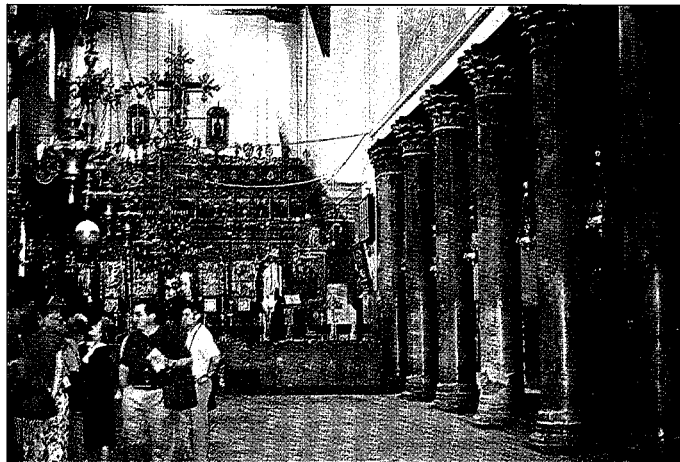
Pa zeuas ar Vuzulmaned er vro, ar re-mañ a rentas enor da "Issa Ben Maryam", (Jezuz, mab Mari) hag al leoriou muzulman a veulas kaerder iliz ar c'hinivelez.

Ar Groazidi a gemeras Betleem e 1099 hag an iliz a zeuas da veza iliz sakrerez rouaned Jeruzalem. Int-i eo a roas d'ar zavador e stumm a lec'h-kreñv. En o amzer ec'h en em unanas Gresianed ha Latined da gaerraad mogeriou ha kolonennou gand marelligou ha livaduriou a ziskouez ar senedou-meur ekumenikel kenta ha sent euz Ilizou ar zao-heol hag ar c'huz-heol: a-gleiz ar zent Maker, Anton, Eutim, Leonard, Katald (Iwerzonad): a-zehou Teodoz, Stefan, Kanut roue an Danmark, Olaf roue an Norvej, Visant diagon... Er c'heur hag er groazell e weled senennou euz an testamant nevez: a-zehou an treuzfurmadur hag ar bleuniou, a-gleiz Jezuz oc'h en em ziskouez da Domaz.

A-gleiz hag a zehou d'ar c'heur ez-eus eur skalier da ziskenn da vougeo ar c'hinivelez: eur steredenn arhant a verk al lec'h. E latin eo skrivet: "*hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est*" (amañ gand ar Werhez Vari eo bet ganet Jezuz Krist).

E kichenn ema mougeo chapel ar c'hraou, lec'h ma oe lakeet Jezuz en eul laouer, hag iliz-dindan-douar an Inosanted santel. War tu kleiz an iliz-roueel e weler iliz santez Katell, ar c'hloastr ha chapel sant Jerom; hemañ a lakeas eno, etre 386 ha 420, ar bibl e latin.

An nor da antreal en iliz-roueel a zo 'vel eun diverra euz istor an iliz: en nec'h moulladuriou bizanteg; izelloc'h gwareg-torr ar grenn-amzer; hag erfin an nor vian hag izel bet renket evel-se da vired ouz ar zarrazined da antreal en iliz war o c'hezeg, pe c'hoaz marteze da zeski deom an izelded a galon!



Iliz Betleem gand ar c'holonennou c'hoaz en o zav.  
*La basilique de Bethléem avec ses colonnes du IV<sup>ème</sup> siècle.*

*les colonnes de mosaïques et de peintures représentant les premiers conciles oecuméniques et des saints des Eglises d'Occident et d'Orient : à gauche, les saints Macaire, Antoine, Euthime, Léonard, Catald (irlandais); à droite, Théodose, Etienne, Canut roi du Danemark, Olaf roi de Norvège, Vincent diacre... Dans le choeur et le transept se voient des scènes du Nouveau Testament : à droite la transfiguration et les Rameaux, à gauche Jésus apparaissant à Thomas.*

*A gauche et à droite du choeur, un escalier permet de descendre à la grotte de la Nativité : une étoile argentée marque le lieu. L'inscription est en latin "Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est" (ici, de la Vierge Marie est né Jésus-Christ).*

*A proximité se trouve la grotte de la crèche, là où Jésus fut déposé dans une mangeoire, et la crypte des saints Innocents. A gauche de la basilique se situent l'église Sainte-Catherine, le cloître et la chapelle Saint-Jérôme; celui-ci traduisit en cet endroit la Bible en latin, entre 386 et 420.*

*La porte d'entrée de la basilique est comme un résumé de l'histoire de l'église : au sommet, les moulures byzantines; plus bas, l'ogive du moyen-âge; et enfin, la petite porte basse ainsi aménagée pour empêcher les Sarrasins de pénétrer dans l'église à cheval, à moins que ce ne soit pour nous apprendre l'humilité.*



Komz an Aotrou eo : “Ha te, Betleem Efrata, kêrig dister e-touez mil kêr Bro-Juda, euz da greiz e lakin da zewel an dén a dle beza e penn Izrael ; ar ouenn anezañ a zo euz a wech-all, en amzeriou pella. Rag-se e lezo Doue e bobl da veza er boan, beteg ma vo deuet, evid ar vaouez a dle kaoud eur mab, ar mare d’e lakaad er béd ; ha neuze e teui en-dro ar rest euz e vreudeur daved bugale Izrael. Eñ a vo sonn en e zav, evid ober e labour a bastor ; gantañ e vo nerz an Aotrou, ha gloar uhel-meurbéd e Zoue ; e dud dindannañ a vevo dienkreuz, rag eñ a vo braz beteg pennou pella ar béd. Hag eñ e-unan a vo ar peoc’h”.

## GINIVELEZ JEZUZ

Lk 2, 1-14

En amzer-ze e teuas urz a-berz an impalaer Aogust da enskriva oll dud ar béd. An enskrivadur kenta-ze a oe greet pa oa Kirinuz gouarnour Bro-Siria. Mond a ree an dud da rei o ano pép hini en e gêr. Jozef euz Nazared e Bro-Halilea, eñ ive, a bignas da Vro-Judea, beteg kêr David, anvet Betleem, peogwir e oa euz tiad ha lignez David, evid rei e ano, gand Mari e bried hag a oa dougêrez.

E-pad m’edont eno, e teuas an amzer dezi da c’hénel he bugel. Hag e lakeas er béd he mab kenta-ganet ; maillura ’reas anezañ hag e lakaad da c’hourvez en eul laouer, rag ne oa ket o flas e porz an dremenidi. Pastored a oa er mêziou tro-war-dro o veilla ’héd an noz da ziwall o deñved. Ha setu eun êl a-berz an Aotrou a baras dirazo ha gloar an Aotrou a skedas en-dro dezo, hag e oent spontet.

An êl a lavaraz dezo : “N’ho pet ket aon, rag kelou a zigasan deoc’h euz eul levenez vraz a vo evid ar bobl a-béz : evidoc’h ’zo ganet hirio e kêr David, eur Zalver, an Aotrou Mesiaz. Ha setu ar merk evidoc’h : c’hwi ’gavo eur bugel nevez-ganet mailluret ha gourvezet en eul laouer”. Ha neuze, en eun taol, e teuas da heul an êl, bern armeadou an Neñv, da veuli Doue en eur lavared : “Gloar da Zoue e barr an neñvou, ha peoc’h war an douar d’an dud a blij dezañ”.

Goude ma oe eet kuit an êlez d’an Neñv, e tivizas ar bastored kenetrezo : “Deom ’ta beteg Betleem da weled ar péz a zo

## Parole du Seigneur

Toi, Bethléem Ephrata, le plus petit des clans de Juda, c'est de toi que je ferai sortir celui qui doit gouverner Israël. Ses origines remontent aux temps anciens, à l'aube des siècles. Après un temps de délaissement, viendra un jour où enfantera celle qui doit enfanter, et ceux de ses frères qui resteront rejoindront les enfants d'Israël. Il se dressera et il sera leur berger par la puissance du Seigneur, par la majesté du nom de son Dieu. Ils vivront en sécurité, car désormais sa puissance s'étendra jusqu'aux extrémités de la terre, et lui-même, il sera la paix!"

## Naissance de Jésus et visite des bergers

Lc 2. 1-20

"En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. — Ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. — Et chacun allait se faire inscrire dans sa ville d'origine.

Joseph, lui aussi, quitta la ville de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, à la ville de David appelée Bethléem, car il était de la maison et de la descendance de David. Il venait se faire inscrire avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, arrivèrent les jours où elle devait enfanter. Et elle mit au monde son fils premier-né; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune.

Dans les environs se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'Ange du Seigneur s'approcha, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte, mais l'ange leur dit : "Ne craignez pas, car voici que je viens vous annoncer une bonne nouvelle, une grande joie pour tout le peuple : aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur. Et voilà le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmaillotté et couché dans une mangeoire." Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : "Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime."

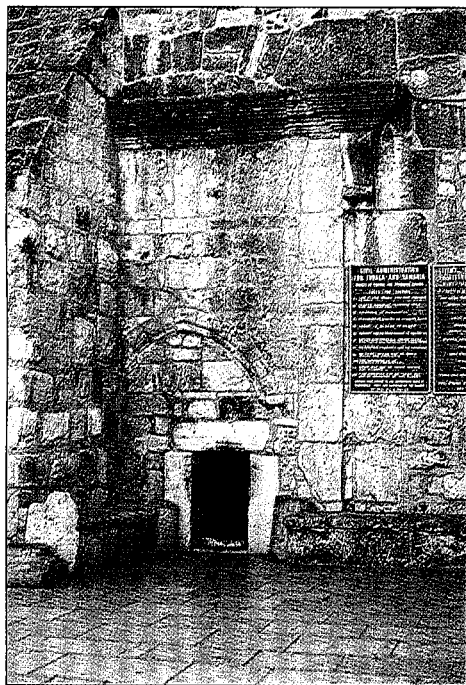
Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux : "Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait



c'hoarvezet, ar péz a zo bet diskleriet deom gand an Aotrou". Mond a rejont, mall ganto, hag e kavjont Mari ha Josef hag ar bugel nevez-ganet gourvezet el laouer.

Goude ma oe eet kuit an êlez d'an Neñv, e tivizas ar bastored kenetrezo : "Deom 'ta beteg Betleem da weled ar péz a zo c'hoarvezet, ar péz a zo bet diskleriet deom gand an Aotrou". Mond a rejont buan, hag e kavjont ha Mari ha Jozef hag ar bugel nevez-ganet gourvezet el laouer.

Goude beza gwelet, e tisklêrjont ar péz a oa bet lavaret dezo diwar-benn ar bugel-se, ha kement-hini o c'hleve a veze souezet gand ar péz a lavare dezo ar bastored. Mari a vad a zalhe an oll draou-ze o tastum anezo en he c'halon. Ar bastored a zistroas en eur gana gloar ha meuleudi da Zoue, evid kement o-doa gwelet ha klevet hervez ma oa bet lavaret dezo.

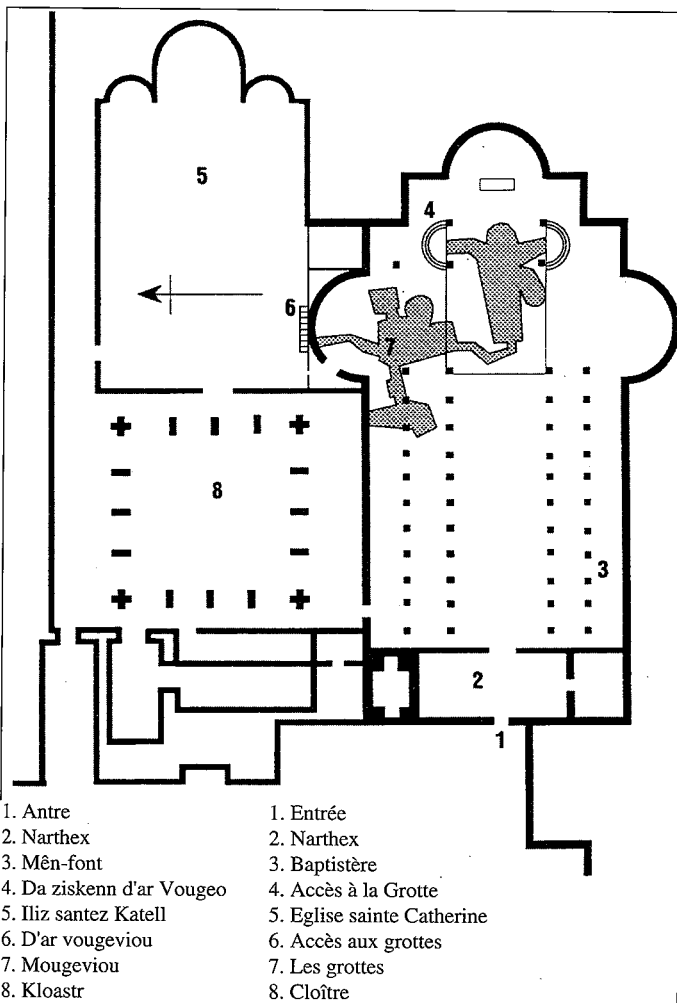


Dor iliz Betleem: tres an teir dor an eil a-zu d'eben; red eo plega da antreal en iliz!

*Porte de la Basilique : on aperçoit la trace des deux portes précédentes. Pour entrer par la porte actuelle, il faut se baisser.*

connaître." Ils se hâtèrent d'y aller, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans une mangeoire. Après l'avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tout le monde s'étonnait de ce que racontaient les bergers.

Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son coeur. Les bergers repartirent; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu selon ce qui leur avait été annoncé."



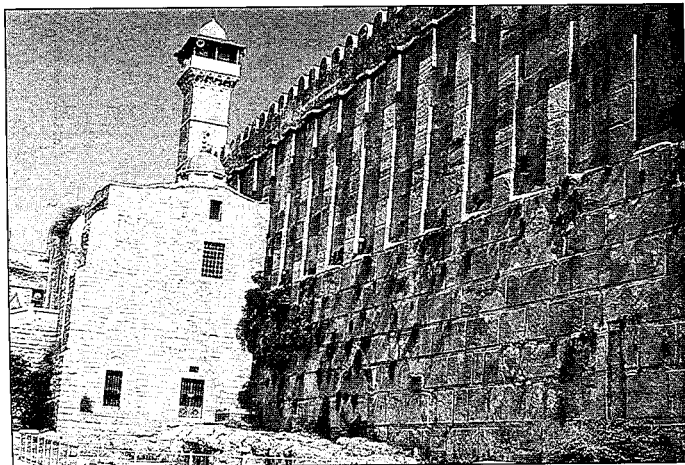
## HEBRON

Eur gêr sakr eo Hebron evid ar Juzevien, ar Gristenien hag ar Vuzulmaned, rag eno, e mougeo Makpela, eo bet sebeliet da genta Sara, gwreg Abraham, goude-ze Abraham e-unan, hag er fin Izaak ha Rebecca, Jakob haLea . Ar roue David, sakret e Hebron, a reno alese war Izrael e-pad seiz bloaz, a-raog mond da Jeruzalem. Unan euz kosa kêriou ar bed eo, hag hirio ez eus enni ouspenn 50 000 a dud, muzulmaned ar peb brasa anezo. Herodez eo a zavo eur pezh mell monumant war keo Makpela, moarvad evid beza gwelet mad gand ar Juzevien.

2 Sam 5, 1-3

En deiziou-se e teuas oll veuriadou Izrael da gaud David e kêr Hebron, hag e lavarjont dezañ : "Sell ! Bez' ez om euz da gig hag euz da eskern. Gwech-all dija, p 'edo Saül o rén warnom, te eo a gase hag a zigase Izrael, hag e-noa levet dit an Aotrou ! Te a vo pastor va fobl Izrael ha te a vezo penn-rener Izrael". Oll gozidi-meur Izrael a zeuas ive daved ar roue e kêr Hebron. Ar roue David a reas emgleo ganto e Hebron, di-rag Doue, hag int-i a olevas David da roue war Izrael.

Bez an Tadou-meur e Hebron a zeblant beza 'vel eur c'hastell-kreñv. *Le tombeau des Patriarches à Hébron ressemble à une forteresse. Il est rare que les chrétiens puissent s'y rendre.*



## Hébron

*Hébron est une ville sacrée pour les Juifs, les Chrétiens et les Musulmans, car c'est là, dans la caverne de Macpéla, que fut enterrée Sarah, la femme d'Abraham, puis Abraham lui-même et enfin Isaac et Rébecca, Jacob et Léa . Le roi David, consacré à Hébron, règnera sept ans sur Israël depuis Hébron, avant de s'installer à Jérusalem.*

*Hébron est l'une des plus anciennes villes du monde. Elle est aujourd'hui peuplée de plus de 50 000 habitants, la plupart musulmans. Le monument qui recouvre la grotte de Macpéla est l'oeuvre d'Hérode-le-Grand, qui par ce type de construction grandiose cherchait à s'attirer les faveurs des Juifs.*

*A l'époque byzantine, puis de nouveau à l'époque des Croisades, ce monument sera transformé en église. Juifs et Musulmans se partagent aujourd'hui ce lieu sacré, source de bien des tensions.*

Le sacre "laïc" de David

2 Samuel 5. 1-5

"Toutes les tribus d'Israël vinrent trouver David à Hébron et lui dirent : "Nous sommes du même sang que toi! Dans le passé déjà, quand Saül était notre roi, tu dirigeais les mouvements de l'armée d'Israël, et le Seigneur t'a dit : "Tu seras le pasteur d'Israël mon peuple, tu seras le chef d'Israël." C'est ainsi que tous les anciens d'Israël vinrent trouver le roi à Hébron.

Le roi David fit alliance avec eux, à Hébron, devant le Seigneur. Ils donnèrent l'onction à David pour le faire roi sur Israël. Il avait trente ans quand il devint roi, et il régna quarante ans : à Hébron il régna sur Juda pendant sept ans et demi; et à Jérusalem il régna pendant trente trois ans, à la fois sur Israël et sur Juda."

## EIN KEREM (AIN-KARIM)

Bro-c'hinidig Yann-Vadezour eo Ein Kerem, en eun draonienn 7 km er c'huz-heol da Jeruzalem : a bep tu d'an draonienn, an torgennou a zalc'h soñj, en hanternoz euz ginivelez sant Yann hag er c'hreisteiz euz ar weladenn a reas Mari da Elizabed.

### Iliz Sant Yann-Vadezour.

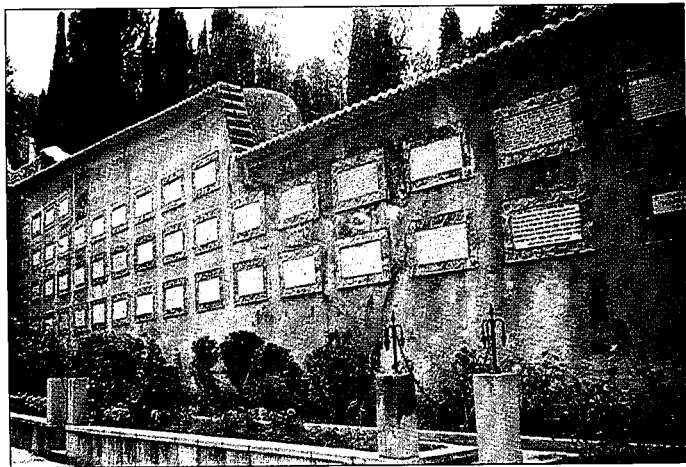
E manati Sant-Yann ar fransiskaned ema an iliz anvet gand ar Groazidi "Sant-Yann-ar-Menezioù". Abaoe ar 4re kantved, d'an nebeuta, e reer eno eñvor euz Zakariaz hag Elizabed : war lec'h o zi e vefe bet savet an iliz kenta er 4re kantved. E hanternoz an aoter vraz ema ar c'heo, eun iliz dindan douar, anvet "Keo ginivelez sant Yann", lec'h ma weler panellou en izel-vos a zispleg buez ar zant. An iliz a zo bet adsavet gand ar fransiskaned e 1675.

E kreiz ar vourhadenn ema feunteun an Itron-Varia, anavezet mad evid he dour glan.

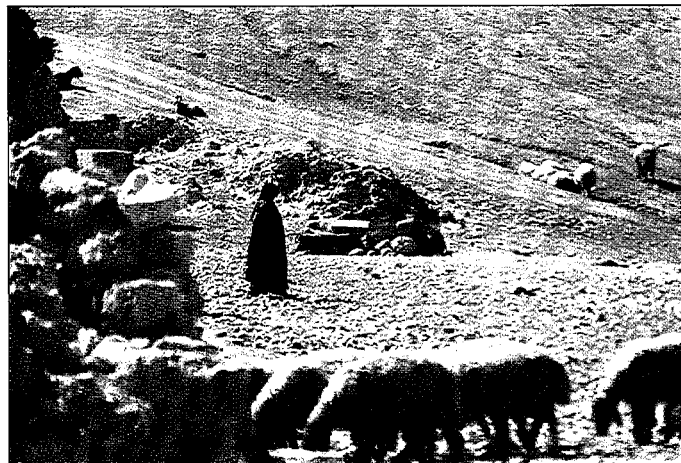
### Iliz ar weladenn.

War eeun ec'h antreer en eun iliz dindan douar a echu gand eun amestez 'lec'h ma 'z eus eur puñs. Ar Groazidi a zavas amañ eun iliz war rivinou eun iliz bizanteg. Hervez mojenn ar 6ved kanved e vije bet digoret ar roc'h da rei gwasked da Ellizabed ha d'he mab da vare lazadeg an Inosanted war urz Herodez.

Eun iliz a zo bet adsavet war al lec'h etre 1938 ha 1955. Eul lec'h kaer eo da gana ar "Magnificat" gand ar Werhez Vari.



Moger ar Magnificat  
Le mur du Magnificat



## Ein Kerem (Ain-Karim)

*Ein Kerem, le pays d'origine de Jean-Baptiste, se situe dans une vallée à 7 km à l'ouest de Jérusalem : de chaque côté de la vallée, les collines gardent la mémoire, au nord, de la nativité de saint Jean et au sud de la Visitation de Marie à Elisabeth.*

### Eglise saint Jean-Baptiste

*A l'intérieur du monastère Saint-Jean des franciscains — qui ressemble à un château-fort — se trouve l'église que les Croisés appelaient " Saint-Jean-des-Montagnes". Depuis le IVème siècle au moins on y fait mémoire de Zacharie et d'Elisabeth : c'est sur l'emplacement de leur maison qu'aurait été bâtie la première église au IVème siècle. Au nord du maître-autel se situe la grotte, une crypte, appelée "grotte de la nativité de saint Jean", où l'on voit des panneaux en bas relief qui décrivent la vie du saint. L'église a été rebâtie par les franciscains en 1675.*

*Au milieu de la bourgade se trouve la fontaine de Notre-Dame-Marie, bien connue pour la pureté de son eau.*

### Eglise de la Visitation

*On entre tout droit dans une crypte qui se termine par une abside où se trouve un puits. Les Croisés élevèrent ici une*

En amzer-ze, e lohas Mari evid mond buan en hent war-zu bro ar menezioù, d'eur gêr a Vro-Judea. Antreal a reas e ti Zakariaz ha saludi Elizabed. Kerkent ha ma klevas Elizabed salud Mari, e tridas he c'hrouadur en he c'hreiz, hag e oe karget Elizabed euz ar Spered Santel. Sevel a reas he mouez ha lavared : "Benniget out dreist an oll gwragez ha benniget ar frouez euz da gorv. Hag a be-lec'h e teu din kement-mañ : Deuet Mamm va Aotrou beteg ennon ? Rag kerkent ha m'he-deus da vouez skoet va diskouarn, e-neus va c'hrouadur tridet em c'hreiz gand al levenez. Eüruz an hini he-deus kredet e vo sevenet ar c'homzou lavaret dezi a-berz an Aotrou".

Ha Mari a lavaras : "Braster Doue a gan va ene, ha tridal a ra va spered e Doue va Zalver, peo-gwir e-neus taolet e zell war izelder he zervichérez. A-vremañ ec'h embanno va eur-vad an oll rummadou.

Rag evidon e-neus greet traou braz an Doue oll-c'halloudeg, ha santel eo e ano. Hag ema e drugarez evid ar rummadou hag ar rummadou d'ar re a zouj dezañ.

Greet e-neus e vestr-meur gand e vrec'h nerzuz, pennfollet e-neus an dud lorheg dre zoñjou o c'halon.

Pilet e-neus ar rouaned diwar o zronou, ha savet uhel-uhel an dud izel. An dud naoneg e-neus leuniet a vadou, med ar re binvidig e-neus kaset kuit e goullo.

Adsavet e-neus Izrael, e vugel, rag koun e-neus euz e drugarez, evel ma lavaras d'on Tadou-meur, e-keñver Abraham hag e lignez da viken."

Mari a jomas neuze gand Elizabed war-dro tri miz hag e tistroas d'ar gêr.

*église sur les ruines d'une église byzantine. Selon la légende du VIème siècle, le rocher se serait ouvert pour donner refuge à Elisabeth et à son fils au moment du massacre des Innocents sur l'ordre d'Hérode. Une église a été reconstruite ici entre 1938 et 1955. C'est un lieu magnifique pour chanter le Magnificat avec la Vierge Marie.*

## La Visitation

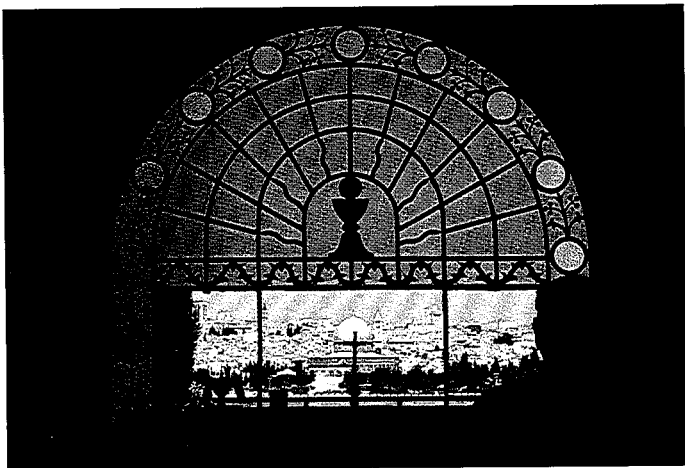
Lc 1. 38-56

"En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Elisabeth. Or, quand Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Elisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : "Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi? Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au-dedans de moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur."

Marie dit alors : "Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais."

Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle."

# JERUZALEM



P'en em gaver dirag Jeruzalem, e chomer souezet dirag kaerder ar gêr goz gand he mogeriou-kreñv tro dro dezi. N'eo ket ar gêr anavezet gand Jezuz a gaver dirazor, med kentoc'h kêr an grenn-amzer, deuet da veza muzulman. An tresou euz amzer Jezuz a zo kuzet dindan.

Daou ugent vloaz goude maro Jezuz, armeou Titus a zistruj ramparziou, paleziou ha lehiou-kreñv, hag an templ e-unan a vo devet.

E 135 e c'hoarvez gwasoc'h c'hoaz : Hadrian a lak arad douar Jeruzalem ha sevel eur gêr nevez, payan penn-dabenn, anvet Aelia Capitolina. Ar juzevien a zo kaset kuit.

Hag ar c'hantvejou warlerc'h a zigaso ive ganto o lod a reuz.

Med daoust da ze eo chomet beo eñvor al lehiou sakr lec'h ma c'houzañvas Jezuz e Basion evidom oll. Euz sal ar gamblid dre an dereziou beteg traonienn ar Sedron eo anavesabl an hent e-neus heuliet da vond beteg liorz Jetsemani war menez an Olived. Ahano ar memez hent a gaso anezañ da balez Kaïfas ha pelloc'h da hini Pilat.

Ar Golgota ha lec'h ar bez a zo aze atao, zo-kén ma'z int diêz da anaoud dindan ar zavaduriou bet berniet warno. Lehiou santel ha n'o-deus ket dalhet Priñs ar Vuez, med lehiou

# JERUSALEM

Quand on arrive devant Jérusalem, on reste étonné par la beauté de la vieille ville entourée de ses remparts. Ce n'est pas la ville que Jésus a connue que l'on trouve devant soi, mais plutôt la ville du moyen-âge devenue musulmane. Les traces du temps de Jésus sont cachées en dessous.

Quarante ans après la mort de Jésus, les armées de Titus détruisent ramparts, palais et forteresses, et le temple lui-même est brûlé.

En 135, c'est encore bien pire : Hadrien fait labourer le sol de Jérusalem et construire une ville nouvelle entièrement païenne, appelée Aelia Capitolina. Les juifs sont expulsés.

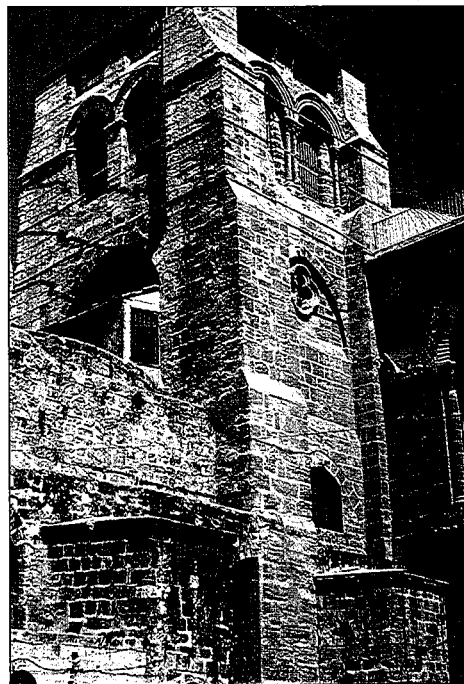
Et les siècles suivants apporteront eux aussi leur part de bouleversements.

Malgré tout cela est resté vivant le souvenir des lieux sacrés où Jésus souffrit pour nous tous sa Passion. Depuis la salle du cénacle, par les degrés jusqu'à la vallée du Cédron, on peut reconnaître le chemin qu'il a suivi pour se rendre au jardin de Gethsémanie sur le mont des Oliviers. De là, le même chemin le conduira au palais de Caïphe et, plus loin, à celui de Pilate.

Le Golgotha et l'emplacement de la tombe sont toujours là, même s'il est difficile de les reconnaître sous les constructions qui s'y sont entassées. Lieux saints qui

Iliz ar Groaz hag an Adsao da veo.

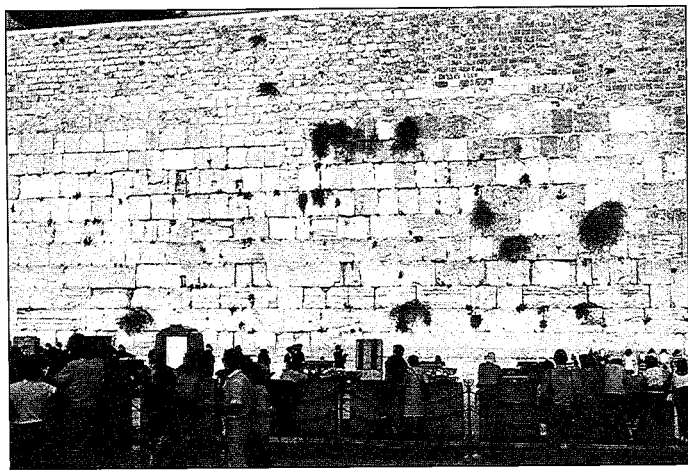
*Basilique du Saint-Sépulcre et de la Résurrection*



santel koulskoude a lavar deom karantez Doue bevet beteg penn en eur vuez a zén.

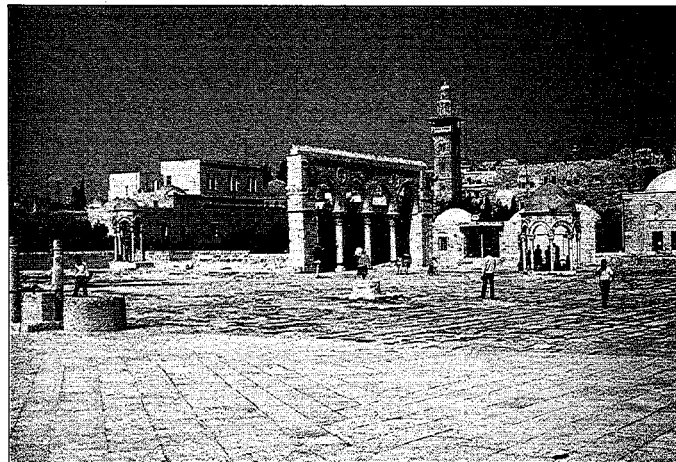
Daou vil vloaz warlerc'h ema atao aze an droug, hag awalc'h eo beva eun devez e Jeruzalem evid santoud an disfiziañs, an dismegañs, ar feulster. N'eo ket echu Pasion Jezuz nag amañ nag ahont.

Med abaoe mintin kaer Pask, ez-eus eun eienenn a zour beo hadet en or c'hreiz, rag trec'h eo bet da viken ar vuez war ar maro, ar garantez war ar gasoni hag a gement-se ez om test beteg on huanad diweza. Or buez eo a gont deom an deveziou santel, hag ar ger diweza eo Pask.



Er bloavez 70 e oe distrujet an Templ gand Titus ha n'eo ket bet adsavet abaoe. Ne jom nemed mogeriou diavéz al leurenn e tu ar c'huz-heol. Eno eo e teu ar Juzevien da bedi.

*Le Mur des Lamentations ou Mur Occidental. Du Temple du temps de Jésus, il ne reste que ce mur de soutènement de l'esplanade, où les Juifs viennent prier. Le Temple fut détruit par Titus en 70.*



Leurenn an Templ  
*L'esplanade du Temple.*

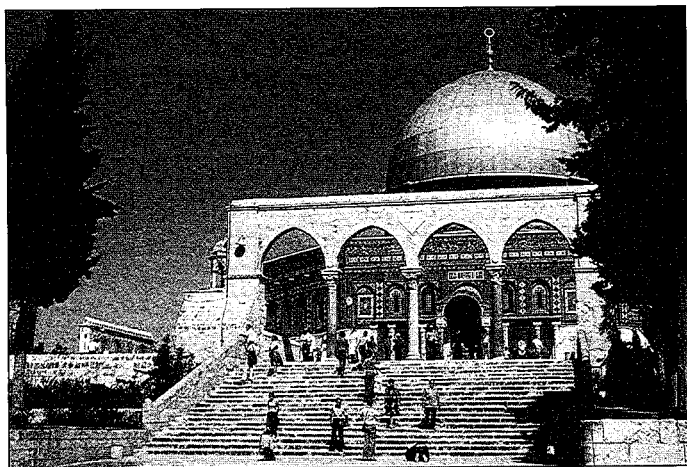
n'ont pu retenir le Prince de la Vie, mais lieux saints cependant qui nous disent l'amour de Dieu vécu jusqu'au bout dans une vie d'homme.

Deux mille ans après, le mal est toujours là, et il suffit de vivre une journée à Jérusalem pour ressentir la méfiance, le mépris, la violence. La Passion de Jésus n'est terminée ni ici, ni là-bas.

Mais depuis le beau matin de Pâques, il a semé en notre coeur une source d'eau vive, car la vie a pour toujours vaincu la mort, l'amour a vaincu la haine et de cela nous sommes témoins jusqu'à notre dernier souffle. C'est notre vie que nous disent les jours saints, et le dernier mot c'est Pâques.

## TEMPL JERUZALEM

Templ Jeruzalem a gendalc'h da veza eul lec'h sakr evjd ar Juzevien, ar Gristenien hag ar Vuzulmaned. Evid ar re-mañ eo ar Roc'h al lec'h sakr ma pignas Mohammed diwarnañ en noz beteg ar baradoz. En arabeg eo anvet "Haram es Cherif" hag ez eo eul leurenn-veur a 500 m a hirder euz an hanternoz d'ar c'hreisteiz hag a 300 m a ledanded.



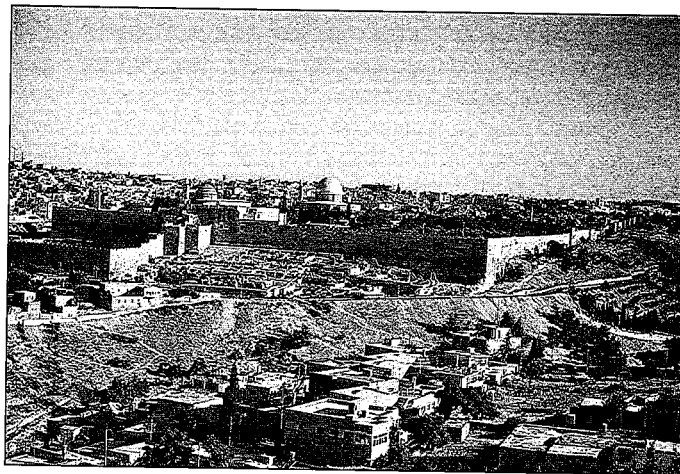
An dereziou da bignad da voskeenn ar Roc'h.  
*Les marches qui conduisent à la mosquée de la Roche.*

Ar roue Salaiün eo a zavas an Templ kenta war-dro 960; echu oa 7 bloaz diwezatoc'h. Teir zal a oa ennañ : an antre (Ulam), ar Zantel (Hekal) gand aoter al louzou c'hwez-vad ha taol ar provou, hag ar Zantel-Santella (Debir) lec'h ma oa Arc'h an Emgleo. Aoter an oll-lokadou a oa moar-vad war ar Roc'h sakr. Beteg 587 e pado an Templ-se : distrujet e vo gand an tan-gwall da vare sezis Jeruzalem (2 R 25. 9).

Goude an harlu e vo adsavet eun Templ nevez, biannoc'h, da vare Esdras ha Nehemias etre 515 ha 510 gand sikour Zorobabel. Gwastet da vare ar Vakabeed, e vo glanneet gand ar re-mañ. Gwallgaset gand ar Romaned (-54) e vo adsavet brasoc'h gand Herodez-Veur war-dro 20 araog J.K. Echuet er bloavez 64, e vo devet ha distrujet gand Titus e 70 ha ne jomo kén mên war vên euz an Templ : ne jom nemed an diazevou euz mogerioù al leurenn-vraz, anvet "moger ar c'hlemmou".

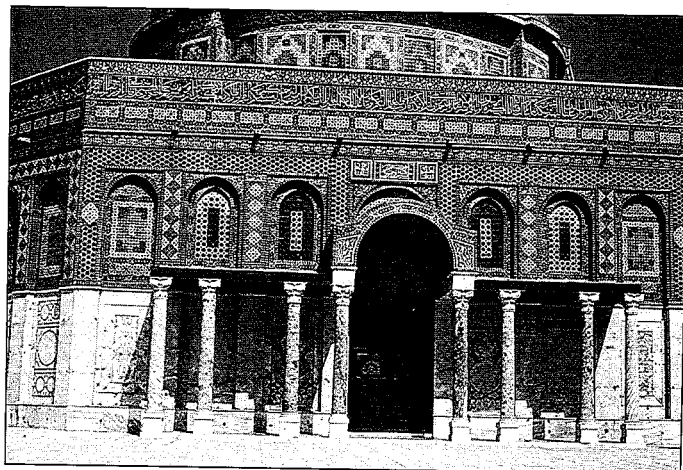
En Templ eo e vo roet da anaoud da Zakariaz e vezo

## Le Temple de Jérusalem



An diou voskeenn war leurenn an Templ.  
*Les deux mosquées sur l'esplanade du Temple.*

*Le Temple de Jérusalem demeure un lieu sacré pour les Juifs, les Chrétiens et les Musulmans. Pour ceux-ci, la Roche est le lieu d'où Mohammed monta aux cieux durant la nuit. L'esplanade du Temple a 500 m de long du nord au sud et 300 m de large. En arabe, on l'appelle "Haram es Cherif".*



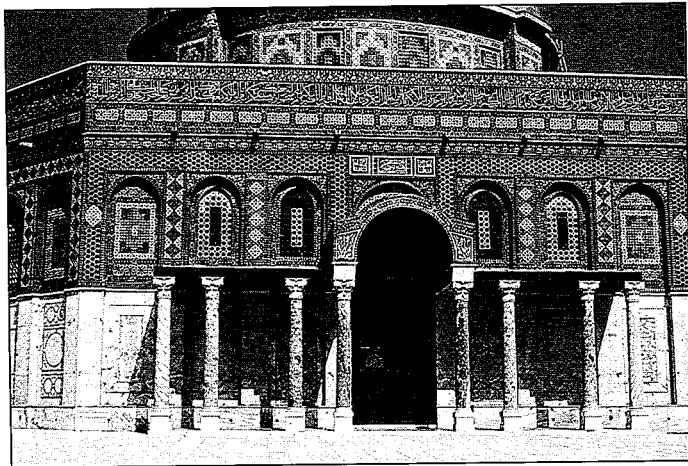
Moskeenn ar Roc'h. *La mosquée de la Roche.*



Tad da Yann-Vadezour (Lk 1. 8-22). Jezuz a vezo kinniget en Templ (Lk 2. 22-38). D'e zaouzeg vloaz e chomo tri devez "e ti e Dad" (Lk 2. 41-50). Diwezatoc'h pa grogo da brezeg, e kelenno en Templ (Lk 20-21; Yn 7. 8. 10. 22-39), 'lec'h ma teu beb bloaz evid Pask ha gouel an teltennou (Mk 11. 18...; Lk 19. 47). Kas a ray ar varhadourien er-mêz euz an Templ (Mz 21. 12-17, 23-46; Yn 2. 13-22).

An Templ, a vo adsavet e tri devez gand an Adsao da veo, eo hini e gorr (Yn 2. 21), an Templ nevez, demeurañs ar Spered Santel. Ha Templ e gorr a jom hirio e-touez an dud dre e zakramañchou ha dreist-oll an overenn : Disk. 21. 22.

An impalaer Hadrian a reas euz al leurenn-veur eul lodenn euz ar gêr nevez anvet gantañ Aelia Capitolina. Goudeze e oe dilezet. E 638, ar c'halif Omar a lakeas nêtaad tro-dro d'ar Roc'h hag e teuas eno da bedi. Etre 687 ha 691 e oe savet toenn-gromm ar Roc'h gand Abd-el-Malik. Ar c'halif al Walid eo a raio moskeenn el Aksa, "an hini pell" e-keñver ar Mek. Goude eur c'hren-douar e 1033 e oe bianneet euz an hanter, ha diwezatoc'h e teuas da veza demeurañs rouaned Jeruzalem araog beza roet e 1118 da Urz an Templ.



Moger-greñv Saladin, 16ed kantved. Dirazor e weler an "Nor Gaer". El lec'h ma weler an tour, a-zehou, e oa ar c'hasstell Antonia, da ziwall an Templ.

*Le rempart de Saladin, XVIème siècle. Devant soi, la Porte Dorée. La tour que l'on voit plus à droite se trouve à l'emplacement de la forteresse Antonia, qui surveillait le Temple.*

*C'est le roi Salomon qui construisit le premier Temple vers 960 avant J.C.; il fut achevé en sept ans. Il comprenait trois salles : le vestibule (Ulam), le Saint (Hekal) comportant l'autel des parfums et la table des offrandes, et le Saint-des-Saints (Debir), où se trouvait l'Arche d'Alliance. L'autel des holocaustes était probablement sur la Roche sacrée. Ce Temple durera jusqu'en 587, où il sera détruit par un incendie au cours du siège de Jérusalem (2 R. 25, 9).*

*Au retour de l'exil, un nouveau Temple, plus petit, sera édifié du temps d'Esdras et de Néhémie entre 515 et 510 avec l'aide de Zorobabel. Pillé au temps des Maccabées, il sera purifié par ceux-ci. Dévasté par les Romains en -54, il sera reconstruit par Hérode-le-Grand vers 20 avant J.C.. Terminé en l'an 64, il sera brûlé et détruit par Titus en l'an 70 et il n'en restera pas pierre sur pierre : seules, demeurent aujourd'hui les assises du mur ouest de l'esplanade, communément appelé "mur des lamentations".*

*C'est au Temple que Zacharie apprit qu'il serait le père de Jean-Baptiste (Lc 1. 8-22). Jésus sera présenté au Temple (Lc 2. 22-38). A douze ans, il demeurera trois jours "dans la maison de son Père" (Lc 2. 41-50). Plus tard, quand il commencera sa prédication, il enseignera au Temple (Lc 20. 21; Jn 7, 8, 10, 22-39) où il se rendait tous les ans pour Pâques et la fête des Tentes (Mc 11. 18...; Lc 19. 47). Un jour, il en chassera les marchands (Mt 21. 12-17, 23-46; Jn 2. 13-22).*

*Le Temple, qui sera rebâti en trois jours par la Résurrection, sera celui de son corps (Jn 2. 21), le Temple nouveau, qui est demeure de l'Esprit Saint. Et le Temple de son corps est présent aujourd'hui parmi les hommes par ses sacrements et surtout l'Eucharistie : "Dans la cité (la Jérusalem nouvelle), je n'ai pas vu de temple, car son Temple, c'est le Seigneur" (Apocalypse 21. 22).*

*L'empereur Hadrien engloba l'esplanade dans la ville nouvelle qu'il appela "Aelia Capitolina". Par la suite, elle fut abandonnée. En 638, le calife Omar fit nettoyer autour de la Roche et vint y prier. Entre 687 et 691, Abd-el-Malik construisit le dôme de la Roche. Quant à la mosquée el Aksa, c'est le calife al Walid qui la fit élever, elle est "la lointaine", par rapport à la Mecque. Après un tremblement de terre en 1033, elle fut diminuée de moitié, puis devint la demeure des rois de Jérusalem avant d'être donnée à l'Ordre du Temple.*



Pa oe deuet an deiz merket, hervez Lezenn Voizez, evid dezo beza glanneet, e oe Jezuz kaset gand e dud da Jeruzalem, evid beza kinniget d'an Aotrou, rag skrivet eo el Lezenn : "Péb paotr kenta-ganet a zo da veza gouestlet d'an Aotrou". Deuet e oant ive evid rei eur zakrifis, hervez m'eo lavaret e Lezenn an Aotrou, eur c'houblad turzunelled pe diou goulmig.

Bez' e oa e Jeruzalem eun dén anvet Simeon, dén just ha doujuz da Zoue. Gortoz a ree frealzidigez evid pobl Izrael, hag ar Spered Santel a oa gantañ. Diskuliet oa dezañ gand ar Spered Santel, ne welje ket ar maro a-raog beza gwelet Mesiaz an Aotrou. Poulzet gand ar Spered e teuas d'an Templ, pa edo kerent ar Mabig Jezuz o tigas anezañ, evid ober en e-geñver kement a oa hervez al Lezenn.

Kemer a reas ar c'hrouadur etre e zivrec'h, hag e veulas Doue o lavared : "Bremañ, Mestr, lez da zervicher da dremen er peoc'h, hervez da lavar ; rag gwelet o-deus va daoulagad da zavetaer, dalhet prest da zont di-rag an oll boblou, sklêrijenn evid sklêrraad ar Baianed, ha gloar Izrael da bobl".

Estlamm 'ree e dad hag e vamm, gand kement a glevet lavared diwar-benn ar bugel. Simeon a ro dezo e vennoz hag a lavar da Vari e vamm : "Setu m'ema lakeet ar bugel-mañ evid ma kouezo pe adsavo kalz tud en Izrael, hag evid beza eur zin enebet (ha da galon-dit a vo treuzet gand eur c'hleze), evid ma vo diskuliet, euz meur a galon o menozioù".

Bez' e oa eno ive eur brofetez : Anna, merc'h Fanuel, euz rummad Azer. Oajet braz e oa. Seiz vloaz he-doa bevet er briedlêz diwar e gwerc'hded. Chomet intañvez, e oa deuet d'he fevar bloaz ha pevar-ugent. Ne guitee ket an Templ, o servicha Doue, noz-deiz, er yun hag er bedenn. Digouezet d'an eur-ze, hi ive a veulas Doue hag a gomzas euz ar bugel d'an oll dud a oa o c'hortoz silvidigez Jeruzalem.

Eur vech echu kement a oa hervez Lezenn an Aotrou, ez ejont en-dro da Vro-C'halilea, da Nazared o c'hêr. Hag e kreske ar bugel hag e teue nerz dezañ ; leun e oa a furnez ha gras Doue a oa warnañ.

## JEZUZ A ZIZRO EUZ "TI E DAD" DA NAZARED

Lk 2, 41-52

Béb bloaz e ree kerent Jezuz beaj Jeruzalem evid gouel Pask. Pa oe deuet Jezuz d'e zaouzeg vloaz, e pignjont da Jeruzalem, evel kustum, evid ar gouel. Pa oe echu ganto ar gouel, e kemerjont hent ar gêr. Med ar paotrig Jezuz a jomas e Jeruzalem héb gouzoud d'e dud. Soñjal a reent edo gand ar re all euz ar gompagnunez, hag evel-se e rejont eun devezid hent, ha neuze e klaskjont war e lerc'h e-touez o c'herentiez hag o anaoudègèz. Ne gavjont ket anezañ, hag e teujont neuze war o c'hiz da Jeruzalem, evid

"Quand arriva le jour fixé par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi: 'Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur'. Ils venaient aussi présenter en offrande le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur: un couple de tourterelles ou deux petites colombes'.

Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était en lui. L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Poussé par l'Esprit, Syméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. Syméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant:

"Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples; lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple."

Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qu'on disait de lui.

Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère: "Vois, ton fils qui est là provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de division. -Et toi-même, ton coeur sera transpercé par une épée.- Ainsi seront dévoilées les pensées secrètes d'un grand nombre".

Il y avait là une femme qui était prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Demeurée veuve après sept ans de mariage, elle avait atteint l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. S'approchant d'eux à ce moment, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem."

## Jésus revient de "chez son Père" à Nazareth Luc 2, 41-52

"Chaque année, les parents de Jésus allaient à Jérusalem, pour la fête de la Pâque. Quand il eut douze ans, ils firent le pèlerinage suivant la coutume. Comme ils s'en retournaient à la fin de la semaine, le jeune Jésus resta à Jérusalem sans que ses parents s'en aperçoivent. Pensant qu'il était avec leurs compagnons de route, ils firent une journée de chemin avant de le chercher parmi leurs parents et connaissances. Ne le trouvant pas, ils revinrent à Jérusalem en continuant à le chercher.

C'est au bout de trois jours qu'ils le trouvèrent dans le

e glask.

A-benn tri devez e kavjont anezañ en Templ azezet e-kreiz an Doktored, ouz o zelaou hag oc'h ober goulennoù outo. Kement hini a gleve anezañ a jome souezet gand e skiant hag e responchou. Ouz e weled e oe sebezet e dud, hag e vamm a lavare dezañ : "Va mab, perag beza greet deom kement-se ? Setu m'edo da dad ha me, leun a enkreuz, ouz da glask". Eñ a lavaras dezo : "Perag beza va c'hlasket ? Ha ne ouiec'h ket e tlean beza e ti va Zad ?" Med ne intentjont ket ar péz e-noa lavaret dezo.

Diskenn a reas Jezuz ganto, evid distrei da Nazared, hag e oe dalc'h-mad sentuz outo, hag e vamm a vire an oll draouze en he c'halon. Jezuz, eñ, a greske e péb doare : furnez, korv ha gras, di-rag Doue ha di-rag an dud.

## JEZUZ HAG AN TEMPL

Yn 2, 13-22

Tost edo gouel Pask ar Juzevien ; Jezuz a bignas da gêr Jeruzalem. E dia-barz an Templ e kavas ar varhadourien o werza ejenned, deñved ha koulmed, hag ive an drokerien arhant. Neuze, greet gantañ eur skourjez gand kerdin, e taolas anezo oll er-mêz euz an Templ, deñved hag ejenned hag all ; strewi 'reas moneiz an drokerien ha taoler o zaoliou d'an traoñ.

D'ar re a oa o werza koulmed e lavaras : "Kasit an traoze kuit a-c'hann ; na rit ket euz ti va Zad eur stalgenwerz". Soñj a zeuas d'e ziskibien euz komzou ar Skritur-Zakr : "Ar gréd evid da di a zèv ahanon". Med ar Juzevien a lavaras dezañ : "Pe-seurt sin a ziskouez deom evid ober kemend-all ?"

Jezuz a respontas dezo : "Diskarit an Templ-mañ, hag e tri devez ec'h adsavin anezañ". Ar Juzevien a lavaras dezañ : "C'hwec'h vloaz ha daou-ugent a zo eet da zevel an Templ-mañ, ha te hen adsavo e tri devez ?"

Med Jezuz e-noa komzet euz an Templ ma oa e gorv. Setu pa oe adsavet a-douez ar re varo, e ziskibien a zeuas da zoñj dezo e-noa lavaret kement-se ; hag e krédjont er Skritur-Zakr hag e komzou Jezuz.

## C'HWI A ZO TEMPL AN AOTROU DOUE

1 Kor. 3, 9... 17

Va breudeur, c'hwi eo an ti ema Doue o sevel. Hervez gras Doue deuet din, evel eun ijinour-tiez leun a furnez, am-eus lakeet an diazez. Warnañ, unan all a zavo e damm, med da bép hini teurel evez penaoz e sao e damm. Rag diazez all, ne c'hell dén lakaad e-kichenn an hini a zo lakeet, da lavared eo : ar C'hrist Jezuz. Ne ouzoc'h ket ez oc'h templ Doue hag ema Spered Doue o chom ennoc'h ? An hini a ziskar templ Doue a vo d'e dro diskaret gand Doue, rag santel eo templ Doue, ha c'hwi eo an templ-se.

Temple, assis au milieu des docteurs de la Loi : il les écoutait et leur posait des questions, et tous ceux qui l'entendaient s'extasiaient sur son intelligence et sur ses réponses. En le voyant, ses parents furent stupéfaits, et sa mère lui dit : "Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela? Vois comme nous avons souffert en te cherchant, ton père et moi!" Il leur dit : "Comment se fait-il que vous m'avez cherché? Ne le saviez-vous pas? C'est chez mon Père que je dois être." Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. Il descendit avec eux pour rentrer à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère gardait dans son cœur tous ces événements. Quant à Jésus, il grandissait en sagesse, en taille et en grâce sous le regard de Dieu et des hommes."

## Jésus et le Temple.

Jn 2. 13-22

Comme la Pâque des Juifs approchait, Jésus monta à Jérusalem. Il trouva installés dans le Temple les marchands de boeufs, de brebis et de colombes, et les changeurs. Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple ainsi que leurs brebis et leurs boeufs; il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs; et dit aux marchands de colombes : "Enlevez cela d'ici. Ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic." Ses disciples se rappelèrent cette parole de l'Écriture : *L'amour de ta maison fera mon tourment.*

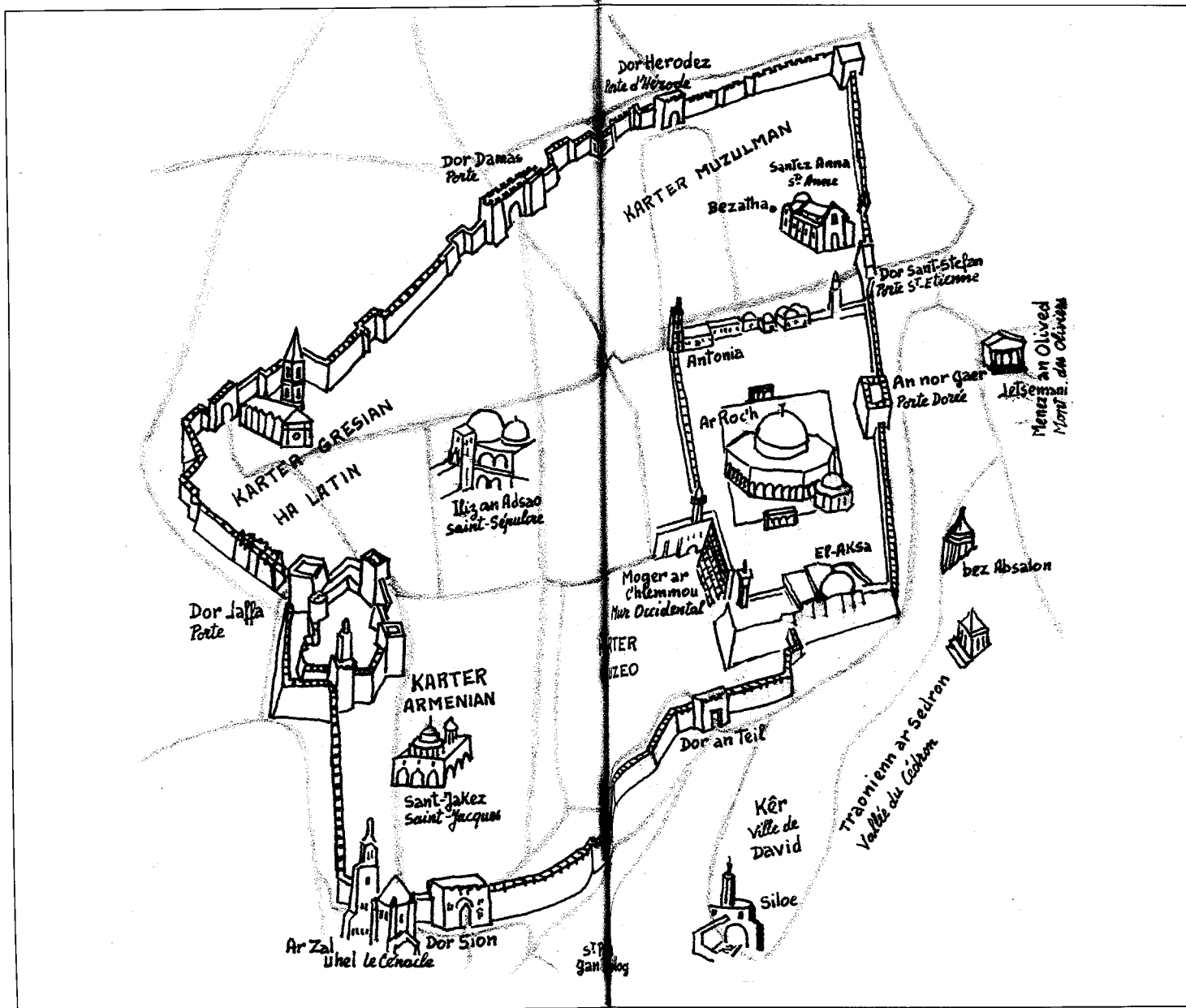
Les Juifs l'interpellèrent : "Quel signe peux-tu nous donner pour justifier ce que tu fais là?" Jésus leur répondit : "Détruisez ce Temple, et en trois jours je le relèverai." Les Juifs lui répliquèrent : "Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce Temple, et toi, en trois jours tu le relèverais!" Mais le Temple dont il parlait, c'était son corps. Aussi quand il ressuscita d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela; ils crurent aux prophéties de l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

## Vous êtes le Temple de Dieu.

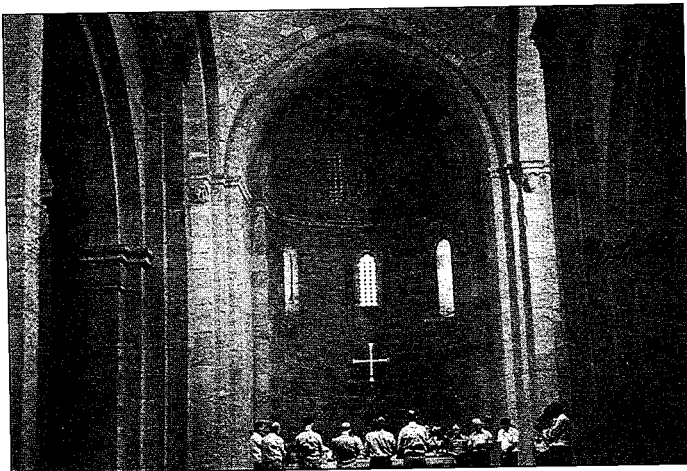
1 Cor 3. 9b-11. 16-17

Frères, vous êtes la maison que Dieu construit. Comme un bon architecte, avec la grâce que Dieu m'a donnée, j'ai posé les fondations. D'autres poursuivent la construction; mais que chacun prenne garde à la façon dont il construit. Les fondations, personne ne peut en poser d'autres que celles qui existent déjà : ces fondations, c'est Jésus Christ.

N'oubliez pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est sacré, et ce temple, c'est vous.



## POULL BETESDA hag iliz santez ANNA



Bez' emma poull Betesda, pe Betzata, e-kichenn Dor Sant-Stefan (anvet c'hoaz Dor al Leonez pe Dor an Deñved).

War-dro 200 araog Jezuz-Krist e lakaas ar beleg-braz Simon II kleza eno daou boull a 13m a zonder kichenn-ha-kichenn, ha kement-se da gaoud dour evid servij an Templ.

Diwezatoc'h, er c'henta kantved araog Jezuz, e oe implijet ar c'heviou e-kichenn da gibella, rag an dour, war a levered, 'noa vertuz da barea an dud. Tost da unan euz ar re-ze oa ar paour-kêz den seizet e izili ha pareet gand Jezuz, nann dre vertuz an dour, med dre e gomz.

Da vare an impalaer Hadrian e oe savet eno eun templ gouestlet da Serapis, doue ar pareañs. Er 5ed kantved eo eun iliz vraz bizanteg, dezi 45m a hirder, a oe batiset war al lec'h, en eñvor d'ar pare roet gand Jezuz. Pa oe kempennet er 7ed kantved, e veze greet eñvor eno ive euz ginivelez ar Werhez, rag hervez rag-aviel Jakez e veve Anna ha Joakim eno peogwir e oa ganet Mari e-kichenn an Templ.

Ar Groazidi a zispartias an daou dra: war lec'h ar poullou e savjont eur manati gwazed ha, war ar vougeviou, iliz santez Anna. Houmañ, eun iliz romaneg, a zo kaerra iliz Jeruzalem, hag eo perhennet gand Bro-C'hall. En neo, a-zehou, skaliereu a gas d'eun iliz-dindan-douar : hervez ar Groazidi e oa eno ti Anna ha Joakim.

## Béthesda et Sainte-Anne

*La piscine de Béthesda, ou Bézatha se trouve auprès de la porte Saint-Etienne (encore appelée Porte des Lions ou porte des Brebis).*

*Vers 200 avant Jésus-Christ, le grand prêtre Simon II fit creuser en cet endroit deux réservoirs de 13 m de profondeur, côte-à-côte, de façon à disposer d'eau à proximité du Temple.*

*Plus tard, au cours du premier siècle avant J.C., on utilisa les grottes voisines comme bains, car l'eau, disait-on, avait des pouvoirs de guérison. C'est auprès de l'un de ces bains, que se trouvait le paralytique que Jésus guérit, non par le pouvoir de l'eau, mais par celui de sa parole.*

*Au temps de l'empereur Hadrien, on y bâtit un temple en l'honneur de Sérapis, dieu guérisseur. Au Vème siècle, c'est une grande église byzantine de 45 m de long que l'on édifia à cet emplacement en souvenir de la guérison opérée par Jésus. Quand on la restaura, au VIIIème siècle, on y vénérât aussi le lieu de la naissance de la Vierge Marie car, selon le protévangile de Jacques, c'est à cet endroit que vivaient Anne et Joachim, puisque Marie était née auprès du Temple.*



A-gleiz, poull Betzata; a-zehou iliz Santez-Anna.  
A gauche, la piscine probatique; à droite, l'église Sainte-Anne.

*Les Croisés séparèrent les deux souvenirs : là où se trouvaient les réservoirs, ils édifièrent un monastère d'hommes et au-dessus des grottes, l'église Sainte-Anne. Celle-ci, une église romane, est la plus belle des églises de Jérusalem, et elle appartient à la France. Dans la nef, à droite, des marches conduisent à la crypte où, selon les Croisés se trouvait la maison d'Anne et de Joachim.*

Goudeze e oe eur gouel braz evid ar Juzevien, hag e pignas Jezuz da Jeruzalem. E Jeruzalem, e-tal dor an deñved, ez eus eul lenn anvet Bedzata en hebreeg, hag he-deus pemp porched.

Dindanno e veze war o gourvez eun niver braz a dud klañv, tud dall, kamm, seizet Bez' e ea eno eun den, klañv abaoe eiz vloaz ha tregont. Jezuz a welas anezañ war e c'hourvez, hag o kleved edo er stad-se abaoe hir amzer dija, e lavaras dezañ: "Ha c'hoant az-peus da barea?" - "Aotrou, eme dezañ ar c'hlañvour, n'em eus den d'am zaoler el lenn kerkent ha ma vez bourbouill gand an dour; hag amzer din da vond, unan all a ziskenn en dour em raog."

Jezuz a lavaras dezañ: "Sav, kemer da c'hravaz ha kerz". Kerkent e oe pareet an den. Kemer a reas e c'hravaz hag e kerze.

Hogen eun deiz sabat oa an deiz-se. Setu ma lavaras ar Juzevien d'an hini a oa bet pareet: "Ar zabat a zo; n'az-peus ket droad da gas da wele ganit". Med respont a reas dezo: "An hini e-neus va fareet e-neus lavaret din: "Kemer da c'hravaz ha kerz". Goulenn a rejont outañ: "Piou eo an den e-neus lavaret dit: "Kemer da c'hravaz ha kerz?"

Med an hini a oa bet pareet ne ouie ket piou e oa, rag Jezuz a oa en em dennet kuit a-douez an dud a oa war al lec'h. Diwezatoc'h e kavas Jezuz anezañ en Templ, hag e lavaras dezañ: "Setu te pareet; na bec'h ket mui gand aon na zigouezfe gwasoc'h ganit".

An den a yeas da gonta d'ar Juzevien e oa Jezuz an hini eno e bareet. Setu perag e klaske ar Juzevien heskina Jezuz en abeg m'e-noa greet an dra-ze eun devez sabat.

## LENN SILOE

En eur bignad euz traonienn ar Sedron hag en eur c'hoari an dro d'an dorgenn rohellec' lec'h m'edo gwechall kêr David, ec'h en em gaver e Lenn Siloe, dirag kêriadenn Silwân. Dereziou a ziskenn beteg an dour, lec'h ma weler tammou euz kolonennou an iliz bizanteg, bet savet eno er 5ed kantved da zerhel soñj euz pareañs an den ganet dall.

Ar poull-se oa bet greet gand ar roue Ezekiaz, war-dro 700 araog Jezuz-Krist, da gaoud dour e kêr, gand aon rag eur zezis. Red e oa bet eta kleuza ar roc'h war ouspenn 500m

"A l'occasion d'une fête des juifs, Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Béthesda. Elle a cinq colonnades, sous lesquelles étaient couchés une foule de malades : aveugles, boiteux et paralysés. Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans. Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : "Est-ce que tu veux retrouver la santé ?" Le malade lui répondit : "Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi." Jésus lui dit : "Lève-toi, prends ton brancard, et marche." Et aussitôt l'homme retrouva la santé. Il prit son brancard : il marchait !

Or, ce jour-là était un jour de sabbat. Les juifs dirent à cet homme que Jésus avait guéri : "C'est le sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton brancard." Il leur répliqua : "Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends ton brancard, et marche !' Ils l'interrogèrent : "Quel est l'homme qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ?"

Mais celui qui avait été guéri ne le savait pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : "Te voilà en bonne santé. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver pire encore." L'homme partit annoncer aux juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. Et les juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat."

## Piscine de Siloé

*En remontant la vallée du Cédron, et en contournant la butte rocheuse où était autrefois la ville de David, on se trouve devant la piscine de Siloé, en face du village de Silwân. Des marches descendent jusqu'à l'eau, où l'on voit des fragments de colonnes d'une église byzantine construite au Vème siècle en souvenir de la guérison de l'aveugle-né.*

*Cette piscine fut l'oeuvre du roi Eséchias vers 700 avant J.C., dans le but d'avoir de l'eau à l'intérieur de la ville en cas de siège. Il fallut creuser le rocher sur plus de 500 m pour faire une galerie qui conduirait l'eau depuis la source de*

da ober eur ganol da zigas an dour euz eienenn Gihôn beteg ar poull. Eun enskrivadur a zalc'h soñj euz levezet an doullerien p'en em gavjont an eil gand egile: "An dour a lammas euz an eienenn beteg ar poull war daouzeg kant ilinad".

Pareañs an den ganet dall a ro tro da Jezuz da gomz diwar-benn an dallentez hag ar gwir sklêrijenn.

#### PARE AN DEN GANET DALL

Yn 9, 1-41

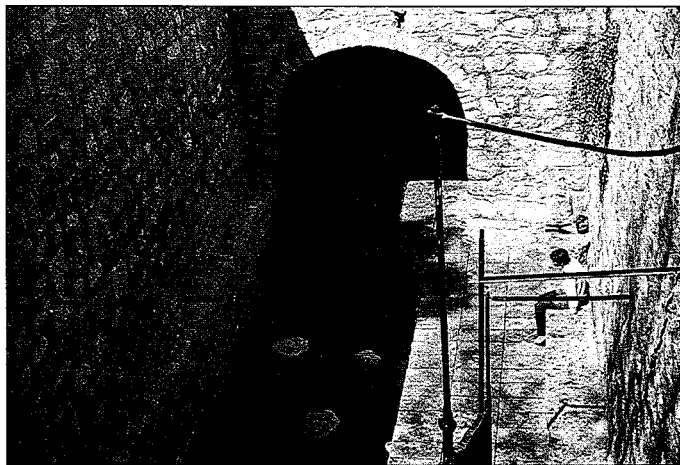
En eur dremen, Jezuz a welas eun dén ganet dall. E ziskibien a c'houlennas outañ : "Mestr, piou e-neus pehet, eñ pe e dud, evid ma ve ganet dall ?" Jezuz a respontas : "Nag eñ, nag e dud n'o-deus pehet. C'hoarvezet eo an dra-ze, evid ma vo ennañ diskouezet oberou Doue a-wél d'an oll. Réd eo deom seveni oberou an hini e-neus va digaset, keid ha m'eo deiz. Ema an noz o tond pa ne c'hell dén labourad. Keid ha m'emaon er béd, ez on sklêrijenn ar béd". Goude ar c'homzou-ze, Jezuz a dufas d'an douar, a reas eun tamm pri gand e halo hag e ledas ar pri-se war zaoulagad an dén. Lavared a reas dezañ : "Kee bremañ da walhi da zaoulagad e lenn Siloe, — da lavaret eo : kannad —". Mond a reas eta d'en em walhi, ha pa deuas en-dro e wele sklêr.

E amezeien hag ar re a wele anezañ a-raog — rag bez' e oa klasker-bara — a lavare : "Ha, n'eo ket hemañ eo a veze azezet o klask bara ?" Lod a lavare : "Eñ eo !", ha re all : "N'eo ket, med unan all heñvel outañ". Eñ a-vad a lavare : "Me eo !". Hag e oe goulennet outañ : "Da zaoulagad, penaoz int bet digoret dit ?" Respont a reas : "An dén anvet Jezuz e-neus greet pri ha ledet anezañ war va daoulagad ha lavaret din : "Kee da lenn Siloe d'en em walhi". Eet on eta, en em walhet em-eus, ha deuet on da weled sklêr". Neuze e lavarjont dezañ : "E pe-le'h ema an dén-se ?" "Ne ouzon dare", emezañ.

Kaset e oe neuze d'ar Farizianed an hini a oa bet dall. Eun deiz sabat e oa, p'e-noa Jezuz greet pri ha digoret dezañ e zaoulagad. D'o zro, setu ma c'houlennas ive ar Farizianed outañ penaoz e oa deuet da weled sklêr. Respont a reas : "Lakeet e-neus pri din war va daoulagad, eet on d'en em walhi, hag e welan sklêr". Lod euz ar Farizianed a lavaras : "Ne zeu ket an dén-se a-berz Doue, rag ne vir ket ar zabat". Lod all a-vad a lavare : "Med penaoz e c'hell eur

*Gihôn jusqu'à la piscine. Une inscription rappelle la joie des ouvriers qui creusèrent le tunnel de part et d'autre lorsqu'ils se rencontrèrent : "l'eau bondit depuis la source jusqu'à la piscine sur une longueur de 1200 coudées."*

*La guérison de l'aveugle-né donne à Jésus l'occasion de parler de l'aveuglement et de la vraie lumière.*



#### Guérison de l'aveugle de naissance

Jean 9, 1-41

"En sortant du Temple, Jésus vit sur son passage un homme qui était aveugle de naissance. Ses disciples l'interrogèrent : "Rabbi, pourquoi cet homme est-il né aveugle? Est-ce lui qui a péché, ou bien ses parents ?" Jésus répondit : "Ni lui, ni ses parents. Mais l'action de Dieu devait se manifester en lui. Il nous faut réaliser l'action de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il fait encore jour ; déjà la nuit approche, et personne ne pourra plus agir. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde."

Cela dit, il cracha sur le sol et, avec la salive, il fit de la boue qu'il appliqua sur les yeux de l'aveugle, et il lui dit : "Va te laver à la piscine de Siloé" (ce nom signifie : "envoyé"). L'aveugle y alla donc, et il se lava ; quand il revint, il voyait.

Ses voisins, et ceux qui étaient habitués à le rencontrer - car il était mendiant - dirent alors : "N'est-ce pas celui qui se tenait là pour mendier ?" Les uns disaient : "C'est lui." Les autres disaient : "Pas du tout, c'est quelqu'un qui lui

peher ober seurt burzudou ?" Dizemgleo a oa eta etrezo. Goulenn a reont adarre ouz an hini dall. "Ha te, petra lavarez euz an dén-se, pa 'neus digoret dit da zaoulaged ?" "Eur profet eo", emezañ.

Med ar Juzevien ne fellas ket dezo kredi e oa bet an dén-se dall hag e-noa kavet ar gweled, ken n'o-defe galvet e gerent da zond dirazo. Goulenn a rejont outo : "Ha bez' ez eo hemañ ho mab a lavarit e oa ganet dall ? Penaoz 'ta e wél sklêr bremañ ?" Respont a rejont : "Gouzoud a reom eo hemañ or mab, hag e oa ganet dall. Med penaoz eo deuet da weled sklêr bremañ, n'ouzm ket, ha piou e-neus digoret e zaoulaged, n'ouzm ket ni ! Goulennit outañ e-unan, oad a-walc'h e-neus ; dezañ da gomz diwar e benn e-unan".

Evel-se e komze e dud, ablamour m'o-doa aon, rag ar Juzevien o-doa divizet kenetrezo taoler er-mêz euz ar zinagog kement hini a anzavfe Jezuz evid Mesiaz. Ablamour da-ze o-doa lavaret e dud : "Oad a-walc'h e-neus, goulennit outañ e-unan".

Evid an eil gwech, ar Farizianed a c'halvas dirazo an dén bet dall, hag a lavaras dezañ : "Ro gloar da Zoue ! Ni 'oar-ni, eo an dén-se eur peher". Respont a reas dezo : "Hag eur peher eo eñ ? N'ouzon ket. Eun dra a ouzon : dall e oan, ha bremañ e welan sklêr". Lavared a rejont dezañ c'hoaz : "Petra 'neus greet dit ? Penaoz e-neus digoret dit da zaoulaged ?" Hag eñ a respontas : "Lavaret am-eus deoc'h dija, ha n'ho-peus ket selaouet. Perag e fell deoc'h kleved eur wech c'hoaz ? Ha c'hoant ho-peus, c'hwi ive, da veza diskibien dezañ ?" Hag int-i da zismegañsi anezañ, ha lavared : "Te a zo diskibl dezañ. Ni a-vad a zo diskibien da Voizez. Ni a oar e-neus Doue komzet da Voizez, med hemañ n'ouzm ket euz a be-lec'h ez eo". An dén a respontas : "Souezuz eo kement-se, ne ouezfec'h ket euz pe-lec'h ez eo, goude m'e-neus digoret din va daoulaged. Doue, her gouzoud a reom, ne zelaou ket ar beherien, med selaou a ra kement hini a azeul Doue hag a ra e volentez. Biskoaz n'eus bet klevet lavared e-nefe unan bennag digoret e zaoulaged d'eun dén ganet dall. Ma ne vije ket hemañ a-berz Doue, ne c'hellfe ober netra". Respont a rejont dezañ : "Er pehed emaoût abaoe m'out ganet, hag e rez skol deom !" Hag e taoljont anezañ er-mêz... Dond a reas Jezuz da glevet o-doa e daolet er-mêz, ha neuze e teuas d'e gavoud, hag e lavaras dezañ : "Ha kredi a rez-te e Mab an Dén ?" Hag eñ a respont : "Ha piou eo,

ressemble." Mais lui affirmait : "C'est bien moi." Et on lui demandait : "Alors, comment tes yeux se sont-ils ouverts ?" Il répondit : "L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, il m'a frotté les yeux et il m'a dit : 'Va te laver à la piscine de Siloé.' J'y suis donc allé et je me suis lavé ; alors, j'ai vu." Ils lui dirent : "Et lui, où est-il ?" Il répondit : "Je ne sais pas."

On amène aux pharisiens cet homme qui avait été aveugle. Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert les yeux. A leur tour, les pharisiens lui demandèrent : "Comment se fait-il que tu vois ?" Il leur répondit : "Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et maintenant je vois." Certains pharisiens disaient : "Celui-là ne vient pas de Dieu, puisqu'il n'observe pas le repos du sabbat." D'autres répliquaient : "Comment un homme pécheur pourrait-il accomplir des signes pareils ?" Ainsi donc ils étaient divisés.

Alors s'adressant de nouveau à l'aveugle : "Et toi, que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux ?" Il dit : "C'est un prophète." Les juifs ne voulaient pas croire que cet homme, qui maintenant voyait, avait été aveugle. C'est pourquoi ils convoquèrent ses parents et leur demandèrent : "Cet homme est bien votre fils, et vous dites qu'il est né aveugle ? Comment se fait-il qu'il voit maintenant ?" Les parents répondirent : "Nous savons que c'est bien notre fils, et qu'il est né aveugle. Mais comment il peut voir à présent, nous ne le savons pas ; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas non plus. Interrogez-le, il est assez grand pour s'expliquer." Ses parents parlaient ainsi parce qu'ils avaient peur des juifs. En effet les juifs s'étaient déjà mis d'accord pour exclure de la synagogue tous ceux qui déclareraient que Jésus est le Messie. Voilà pourquoi les parents avaient dit : "Il est assez grand, interrogez-le !"

Pour la seconde fois, les pharisiens convoquèrent l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : "Rends gloire à Dieu ! Nous savons, nous, que cet homme est un pécheur." Il répondit : "Est-ce un pécheur ? Je n'en sais rien ; mais il y a une chose que je sais : j'étais aveugle, et maintenant je vois." Ils lui dirent alors : "Comment a-t-il fait pour t'ouvrir les yeux ?" Il leur répondit : "Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous m'entendre encore une fois ? Serait-ce que vous aussi vous voulez devenir ses disciples ?"

Aotrou, ma kredin ennañ ?" Jezuz a lavaras dezañ : "Hag e weled az-peus, hag eñ eo a gomz ouzit". An dén a respontas : "Kredi a ran, Aotrou". Hag e stouas dirazañ. Neuze e lavaras Jezuz : "Evid eur varnadenn ez on-me deuet er béd-mañ : ma teuio ar re ne welen ket da weled, hag ar re a wéle da veza dall". Kleved a reas e gomzou lod euz ar Farizianed a oa gantañ, hag e lavarjont dezañ : "Hani, daoust ha dall e vefem-ni ive ?" Jezuz a respontas dezo : "Ma vefec'h dall, n'ho-pefe ket a behed, med peo-gwir e lavarit : ni a wél sklêr, ho pehed a jom".

## BETANIA

Ouz torr Menez an Olived, e tu ar zao-heol, ema Betania, anvet hirio el Azariyeh, diwar Lazar, mignon Jezuz. N'ema ket ouspenn tri gilometrad diouz Jeruzalem, "15 stad" hervez sant Yann (Yn 11,18). Eno e teue Jezuz aliez da dremen an noz pa veze o pelerina e Jeruzalem. Eun tammig uhelloc'h eged hirio, moar-vad, edo ar gêriadenn da vare Jezuz.

Kêriadenn ar vignoniaj eo Betania : Jezuz a blije dezañ mond beteg eno da weled Lazar hag e c'hoarezed, Marta ha Mari (Lk 10, 38-42) : eno eo e skuillas Mari louzou c'hwez-vad war dreid Jezuz (Yn 12,1-8), goude m'e-noa hemañ savet Lazar a varo da veo. Eur bez kleuzet er roc'h a zigas soñj euz daelou Jezuz hag euz e gomz : "Lazar, deus er-mêz!"

LAZAR SAVET A VARO DA VEO.

Yn 11,17-45

Pa zigouezas Jezuz, e kavas Lazar er béz abaoe pevar devez. Tost ema Betania da Jeruzalem : war-dro eun hanter eur vale. Deuet e oa kalz Juzevien da weled Marta ha Mari, d'o frealzi evid o breur. Marta, pa glevas edo Jezuz o tond, a yeas d'e ziambroug, e-pad ma chome Mari azezet en ti. Lavared a reas Marta da Jezuz : "Aotrou, ma vijes bet amañ, ne vije ket marvet va breur ! Med bremañ c'hoaz, kement-tra a c'houlenni digand Doue, Doue hen roio dit !" Jezuz a lavaras dezi : "Adsevel a raio da vreur a varo da veo !" — "Gouzoud a ran, a respont Marta, ec'h adsavo, pa adsavo an oll, d'an deiz diweza !" Jezuz a lavar dezi : "Me a zo an Adsao da veo hag ar vuez : an nêb a gréd ennon — ha pa ve marvet — a vevo, ha kement hini a vév hag a gréd ennon, nann, ne varvo ket da

Ils se mirent à l'injurier : "C'est toi qui es son disciple ; nous, c'est de Moïse que nous sommes les disciples. Moïse, nous savons que Dieu lui a parlé ; quant à celui-là, nous ne savons pas d'où il est." L'homme leur répondit : "Voilà bien ce qui est étonnant ! Vous ne savez pas d'où il est, et pourtant il m'a ouvert les yeux. Comme chacun sait, Dieu n'exauce pas les pécheurs, mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, il l'exauce. Jamais encore on n'avait entendu dire qu'un homme ait ouvert les yeux à un aveugle de naissance . Si cet homme-là ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire." Ils répliquèrent : "tu es tout entier plongé dans le péché depuis ta naissance, et tu nous fais la leçon ?" Et ils le jetèrent dehors.

Jésus apprit qu'ils l'avaient expulsé. Alors il vint le trouver et lui dit : "Crois-tu au Fils de l'homme ?" Il répondit : "Et qui est-il, Seigneur, pour que je croie en lui ?" Jésus lui dit : "Tu le vois, c'est lui qui te parle." Il dit : "Je crois, Seigneur", et il se prosterna devant lui.

Jésus dit alors : "Je suis venu en ce monde pour une remise en question : pour que ceux qui ne voient pas puissent voir, et que ceux qui voient deviennent aveugles." Des pharisiens qui se trouvaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent : "Serions-nous des aveugles, nous aussi ?" Jésus leur répondit : "Si vous étiez des aveugles, vous n'auriez pas de péché, mais du moment que vous dites : 'Nous voyons !' votre péché demeure."

## Béthanie

*Béthanie se trouve sur le flanc est du Mont des Oliviers. En arabe on l'appelle "el Azariyeh", du nom de Lazare, l'ami de Jésus. Sa distance de Jérusalem ne dépasse pas trois kilomètres, ce qui correspond aux "15 stades" dont parle saint Jean (Jn 11. 18).*

*Jésus venait y passer la nuit quand il séjournait à Jérusalem à l'occasion d'un pèlerinage. A l'époque de Jésus, le village devait se situer un peu plus haut.*

*Béthanie est le village de l'amitié : Jésus aimait à s'y rendre pour voir Lazare et ses soeurs, Marthe et Marie (Lc 10. 38-42) : c'est là que Marie versa du parfum sur les pieds de Jésus après la résurrection de Lazare (Jn 12. 1-8). Une tombe creusée dans le rocher rappelle les larmes de Jésus et sa parole : "Lazare, viens dehors!"*



viken ! Ha kredi a rez kement-se ?" "Ya, Aotrou, emezi, kredi a ran ez out ar Mesiaz, Mab Doue, an hini a zeu er béd".

Neuze ez eas da c'helver he c'hoar Mari, ha sioulig e lavaras dezi : "Ar mestr a zo aze, hag a c'halv ahanout". O klevet kement-se, e savas Mari dious-tu hag e yeas d'e gavoud. Jezuz n'oa ket c'hoaz deuet er gêriadenn : chomet e oa el lec'h m'he-doa Marta kavet anezañ. Ar Juzevien a oa chomet gand Mari en ti, da glask d'he frealzi, o weled anezi o sevel trumm evid mond er-mêz, a yeas d'he heul : soñjal a reent edo o vond d'ar béz da leñva. Pa zigouezas Mari el lec'h m'edo Jezuz, ha pa welas anezañ, e kouezas Mari e-harz e dreid, hag e lavaras dezañ : "Aotrou, ma vije bet amañ, ne vije ket marvet va breur". Jezuz eta, o weled anezo o ouela, hi hag ar re a oa ouz he heul, a skrijas en e spered hag a oe strafuillet.

Goulenn a reas : "E pelec'h ho-peus lakeet anezañ ?" "Aotrou, emezo, deus ha gwél". Ha Jezuz da ouela ! Ar Juzevien a lavare : "Gwelit pebez karantez e-noa evitañ !". Med lod all a lavare : "Digoret e-neus e zaoulagad d'an hini dall, ha ne c'helle ket mired ouz an dén-mañ da vervel ?" Jezuz a skrijas adarre hag a yeas d'ar béz, eur c'heo anezañ gand eur mên d'e stanka.

Lavared a reas Jezuz : "Tennit ar mên kuit !" Ha Marta, c'hoar an hini maro, da lavared dezañ : "Aotrou, c'hwéz a zo gantañ, rag ar pevare devez eo..." Respont a reas Jezuz dezi : "Ha n'am-eus ket lavaret dit : ma kredez, e weli gloar Doue ?" Tennet e oe ar mên kuit : ha Jezuz, e zaoulagad savet war-zu an neñv, a lavaras : "Tad, trugarez dit d'am beza selaouet ! Me a ouie e selaouez ahanon atao, med ablamour d'ar bobl tud a zo amañ endro din, am-eus komzet, evid ma kredint eo Te az-peus va digaset". Goude ar c'homzou-ze, e youhas a vouez kreñv : "Lazar, deus er-mêz !" Hag e teuas er-mêz an hini maro, lurennet e dreid hag e zaouarn, eur c'hwézienenn endro d'e benn. Jezuz a lavaras dezo : "Distagit dezañ e lurennou ha lezit anezañ da vond !" Kalz euz ar Juzevien, deuet da gavoud Mari hag o-doa gwelet ar péz e-noa greet Jezuz, a gredas ennañ.

## La résurrection de Lazare

Jean 11, 17-45

"Quand Jésus arriva, il trouva Lazare au tombeau depuis quatre jours déjà. Comme Béthanie était tout près de Jérusalem - à une demi-heure de marche environ -, beaucoup de Juifs étaient venus manifester leur sympathie à Marthe et à Marie, dans leur deuil. Lorsque Marthe apprit l'arrivée de Jésus, elle partit à sa rencontre, tandis que Marie restait à la maison. Marthe dit à Jésus : "Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Mais je sais que, maintenant encore, Dieu t'accordera tout ce que tu lui demanderas." Jésus lui dit : "Ton frère ressuscitera." Marie reprit : "Je sais qu'il ressuscitera au dernier jour, à la résurrection." Jésus lui dit : "Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; et tout homme qui vit et qui croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ?" Elle répondit : "Oui, Seigneur, tu es le Messie, je le crois; tu es le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde."

Ayant dit cela, elle s'en alla appeler sa soeur Marie, et lui dit tout bas : "Le Maître est là, il t'appelle." Marie... partit rejoindre Jésus;... dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit : "Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort."

Quand il vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, Jésus fut bouleversé d'une émotion profonde. Il demanda : "Où l'avez-vous déposé ?" Ils lui répondirent : "Viens voir, Seigneur." Alors Jésus pleura. Les Juifs se dirent : "Voyez comme il l'aimait !" Mais certains d'entre eux disaient : "Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas empêcher Lazare de mourir ?"

Jésus, repris par l'émotion, arriva au tombeau. C'était une grotte fermée par une pierre. Jésus dit : "Enlevez la pierre." Marthe, la soeur du mort, lui dit : "Mais, Seigneur, il sent déjà; voilà quatre jours qu'il est là." Alors Jésus dit à Marthe : "Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois, tu verras la gloire de Dieu." On enleva donc la pierre. Alors Jésus leva les yeux au ciel et dit : "Père, je te rends grâce parce que tu m'as exaucé. Je savais bien, moi, que tu m'exauces toujours, mais si j'ai parlé, c'est pour cette foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé." Après cela, il cria d'une voix forte : "Lazare, viens dehors !" Et le mort sortit, les pieds et les mains attachés, le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : "Déliéz-le, et laissez-le aller."

Les nombreux Juifs, qui étaient venus entourer Marie et avaient donc vu ce que faisait Jésus, crurent en lui."

## SAL AR GAMB-LID

War menez Sion eo ema ar zal 'lec'h ma lidas Jezuz gand e ziskibien e goan ziweza. Torgenn an Ofel, 'lec'h ma oa kêr David, eo a zougas da genta an ano a Zion. Diwezatoc'h, pa zavas ar roue Salaün an Templ war torgenn Moriah e oe anvet Sion an diou zorgenn. 'Benn ar fin eo Jeruzalem a-bez a vezo greet anezi "ar Zion zantel" hervez ar zalm 88: "Euz Sion e vez lavaret 'va Mamm' rag peb den a zo ganet enni".

Tamm ha tamm eo bet ankounac'heet torgenn vian an Ofel, rag kalz uhelloc'h eo an dorgenn a anver bremañ "Menez Sion": eben n'helle ket beza ar menez Sion!

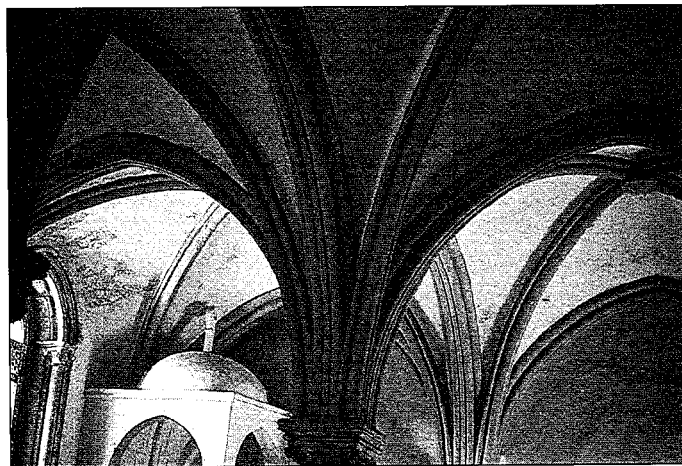
Kumuniez kristen genta Jeruzalem a zavas, war ar pezh a anver hirio Menez Sion, eun ilizig, rag eno eo e oa ar "zal uhel" 'lec'h m'edo bodet an diskibien hag ar Werhez Vari da zeiz ar Pantekost. Sant Epifan 'neus gwelet an iliz-se e 135. D'ar mare-ze edo Jeruzalem a-bez kouezet en he foull "nemed eun nebeud tiez bian hag ilizig Doue, war al lec'h ma pignas an diskibien d'ar zal uhel, goude beza distroet euz menez an Olivez warlerc'h pignadenn on Dasprener". Er 4e kantved e oe greet eno eun iliz vraz.

Azaleg ar 6ed kantved e oe lehiet eno ive ar zal uhel 'lec'h ma lidas Jezuz e goan ziweza gand e ziskibien ha ma savas Sakramant an Aoter. Er memez mare e veze greet eñvor war menez Sion euz "kousk" ar Werhez Vari: deread e oa e vefe "kousket e Doue" el lec'h m'he-doa resevet ar Spered Santel. Diwezatoc'h c'hoaz, war-dro an 10ed kantved e oe lehiet eno ive bez ar roue David, kement-se ablamour d'ar fazi war lec'h menez Sion.

Hirio eta, er memez savadur, e kaver, en traoñ, bez David, hag en nec'h, ar zal uhel. Houmañ 'zo eur zal goteg euz ar 14ed kantved, hag e reer eñvor enni euz :

- koan diweza Jezuz,
- Jezuz, savet da veo, oc'h en em ziskouez d'e ziskibien,
- dibab Matiaz,
- hag ar Pantekost.

## Le Cénacle



Ar Zal Uhel, sal ar Yaou Gamb-lid, goteg, 14ed kantved.  
Ar Mihrab a-gleiz a ziskouez eo bet ive eur voskeenn.  
*La Chambre Haute, du Jeudi-Saint et de la Pentecôte, gothique, XIV<sup>e</sup>  
Le Mihrab à gauche date du temps où elle fut mosquée.*

*La salle où Jésus célébra avec ses disciples son dernier repas se trouve sur le mont Sion. C'est la colline de l'Ophel, où se trouvait la cité de David, qui porta d'abord le nom de Sion. Plus tard, lorsque le roi Salomon construisit le temple sur la colline de Moriah, c'est l'ensemble des deux collines qui reçut le nom de Sion. Au bout du compte, c'est toute la ville de Jérusalem qui sera nommée, selon le psaume 88, "la sainte Sion" : "De Sion on dit : 'ma Mère' car tout homme est né en elle."*

*Peu à peu fut oubliée la petite colline de l'Ophel, au profit de celle, plus élevée, que l'on appelle aujourd'hui "le Mont Sion". L'autre, trop petite, ne pouvait être le mont Sion.*

*La première communauté chrétienne de Jérusalem bâtit sur l'actuel mont Sion une petite église, car c'est là que se trouvait "la chambre haute", où étaient rassemblés les disciples et la Vierge Marie à la Pentecôte. Saint Epiphane a vu cette église en 135. A cette époque, tout Jérusalem était en ruine, excepté "quelques petites maisons et la petite église de Dieu située à*



Ar Goan Ziweza, taolenn e iliz Betleem.  
La Cène; peinture à l'église de Bethléem.

#### AR GOAN ZIWEZA.

Lk 22, 7-20

Setu ma tiguezas dez ar Bra-Dihoell ma tleed aberza ar Pask. Jezuz a gasas Pêr ha Yann en eur lavared: "It da brepari deom ar Pask evid ma tebrim anezañ". Int-i a c'houlennas outañ: "E pelec'h e fell dit ez afem da bourchas Pask?" Jezuz a respontas dezo: "Pa vezoc'h oc'h antreal e kêr e teuo en arbenn deoc'h eun dén o tougen eur podad dour, it d'e heul beteg an ti ma 'z ay ennañ. Hag e lavaroc'h da vestr an ti: 'Ar Mestr a c'houlenn ouzit: e pelec'h ema ar zal ma tebrin enni ar Pask gand va diskibien?' Hag e tiskouezo deoc'h ar gambr war-laez, frank hag annezet. Preparit eno pep tra". Mond a rejont hag e kavjont pep tra evel m'e-noa lavaret dezo, hag e preparjont ar Pask.

En abardaez-se, pa oe deuet an eur, Jezuz a yeas ouz taol gand e ebestel, hag e lavaras dezo: "C'hoant braz am-eus bet da zebri ar Pask-mañ ganeoc'h a-raog gouzañv va Fasion. Rag hel lavared a ran deoc'h, ne zebrin mui anezañ ken na vo peurhreet Rouantèlèz Doue".

Neuze, goude beza kemeret eur c'halirad gwin ha lavaret trugarez, e lavaras: "Kemerit ha lodennit etrezoc'h, rag m'hel lavar deoc'h, ne evin mui euz frouez ar winienn ken na vo deuet Rouantèlèz Doue".

Hag goude beza kemeret ar bara ha greet ar bedenn a

l'emplacement de la chambre haute, où les disciples montèrent à leur retour du mont des Oliviers, après l'ascension du Rédempteur". Au IV<sup>ème</sup> siècle on y éleva une grande église.

Dès le VI<sup>ème</sup> siècle, la tradition vit dans ce même lieu la salle haute où Jésus célébra son dernier repas avec ses disciples et institua l'Eucharistie. A la même époque on faisait mémoire sur le mont Sion de la Dormition de la Vierge Marie: il paraissait normal qu'elle se soit "endormie dans le Seigneur", là où elle avait reçu l'Esprit Saint.

Plus tard encore, aux environs du X<sup>ème</sup> siècle, on situa dans ce lieu la tombe du roi David, en raison de l'erreur sur le nom de la colline.

Tout cela fait qu'aujourd'hui, dans le même monument, on vénère en bas, la tombe de David, et à l'étage, la chambre-haute. Celle-ci est une salle gothique du XIV<sup>ème</sup> siècle, où l'on fait mémoire:

- du dernier repas de Jésus,
- des apparitions de Jésus à ses disciples,
- de l'élection de Mathias,
- et de la Pentecôte.

#### La dernière Cène

Mt 26, 17-29; Mc 14, 12-25;

J 13, 1-17, 26; Lc 22, 7-21.

"Arriva le jour des pains sans levain où il fallait immoler l'agneau pascal. Jésus envoya Pierre et Jean en leur disant: "Allez faire les préparatifs de notre repas pascal". Ils lui dirent: "Où veux-tu que nous les fassions?" Jésus leur répondit: "Quand vous entrerez en ville, vous y rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il pénétrera, et vous direz au propriétaire de la maison: 'Le maître te fait dire: Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples?' Cet homme vous montrera, à l'étage, une grande pièce aménagée pour les repas. Faites-y les préparatifs." Ils partirent donc; tout se passa comme Jésus le leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque. Quand l'heure fut venue, Jésus se mit à table, et les Apôtres avec lui. Il leur dit: "J'ai ardemment désiré manger cette Pâque avec vous avant de souffrir! Car je vous le déclare: jamais plus je ne la mangerai jusqu'à ce qu'elle soit réalisée dans le royaume de Dieu."

Il prit alors une coupe, il rendit grâce et dit: "Prenez,

drugarez, e torras anezañ hag hen roas dezo en eur lavared : “Va c’horv eo hemañ, an hini roet evidoc’h ; grit kement-mañ gand ar zoñj ahanon”.

Evel-se e reas evid ar c’halirad, goude koan, en eur lavared : “Bez’ ez eo ar c’halirad-mañ an emgleo nevez em gwad, an hini skuillet evidoc’h.

JEZUZ, SAVET DA VEO, A 'N EM ZISKOUEZ D'E ZISKIBIEN

Yn 20, 19-31

D’an deiz-se, hag a oa deiz kenta ar zizun, diouz an noz, ha goude ma oe bet, gand aon rag ar Juzevien, prennet doriou an ti el lec’h m’edo an diskibien, e teuas Jezuz. Chom a reas en e-zav en o-zouez, hag e lavaras dezo : “Ar peoc’h ra vezo ganeoc’h !” Goude ar c’homzou-ze, e tiskouezas dezo e zaouarn hag e gostez. O weled an Aotrou e oe laouenbraz an diskibien. A-nevez e lavaras Jezuz dezo : “Ar peoc’h ra vezo ganeoc’h ! Evel m’e-neus va Zad kaset ahanon, me ho kas d’am zro”. Goude ar c’homzou-ze, e c’hwéz warno en eur lavared : “Resevit ar Spered-Santel. Ar re ho-po pardonet dezo o fehejou, e vezint pardonet dezo, hag ar re ho-po o dalhet outo, e vezint dalhet outo”.

Tomaz a-vad, unan euz an diskibien, an hini anvet Gevell, n’edo ket ganto pa oa deuet Jezuz. An diskibien all eta a lavaras dezañ : “Gwelet on-eus an Aotrou !”. Med eñ a lavaras dezo : “Ma ne welan ket en e zaouarn ar merk euz an tachou, ma ne lakan ket va biz e toullou an tachou ha va dorn en e gostez, nann, me ne greñ ket”.

Eiz devez goude, edo adarre an diskibien en ti ha Tomaz a oa ganto. Jezuz a zeuas ; an oll doriou a oa prennet ; hag Eñ, en o-zouez, a lavaras dezo : “Ar peoc’h ra vezo ganeoc’h”.

Goude-ze e lavaras da Domaz : “Lak da viz amañ, ha gwél va daouarn, tosta da zorn ha lak anezañ em c’hostez ; paouez da veza diskredig, bez dén a feiz !”. “Va Aotrou ha va Doue !” eme dezañ Tomaz. Jezuz a lavaras dezañ : “Ablamour m’az-peus va gwelet az-peus kredet. Eüruz ar re o-deus kredet héb beza gwelet”.

AR PANTEKOST

Oberou an Ebestel 2, 1-11

Pa zegouezas deiz ar Pantekost, edont oll bodet asamblez. A-greiz-péb-kreiz e teuas euz an neñv eun trouz heñvel ouz hini eur gorventenn ; an ti m’edont ennañ a oe karget a-béz gantañ. Neuze e weljont evel teodou tan a en em ranne

partagez entre vous. Car je vous le déclare : jamais plus désormais je ne boirai du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le règne de Dieu."

Puis il prit du pain ; après avoir rendu grâce, il le rompit et le leur donna, en disant : "Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites cela en mémoire de moi." Et pour la coupe, il fit de même à la fin du repas, en disant : "Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang versé pour vous."

Apparitions de Jésus ressuscité Lc 24, 36-49 ; J 20, 19-29.

"Ce soir-là, le premier jour de la semaine, les disciples avaient verrouillé les portes du lieu où ils étaient, car ils avaient peur des juifs. Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : "La paix soit avec vous !"

Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : "La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie." Ayant ainsi parlé, il répandit sur eux son souffle et il leur dit : "Recevez l'Esprit Saint. Tout homme à qui vous remettrez ses péchés, ils lui seront remis ; tout homme à qui vous maintiendrez ses péchés, ils lui seront maintenus."

Or, l'un des Douze, Thomas (dont le nom signifie : 'Jumeau') n'était pas avec eux quand Jésus était venu. Les autres disciples lui disaient : "Nous avons vu le Seigneur !" Mais il leur déclara : "Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas la main dans son côté, non, je n'y croirai pas !"

Huit jours plus tard, les disciples se trouvaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vient alors que les portes étaient verrouillées, et il était là au milieu d'eux. Il dit : "La paix soit avec vous !" Puis il dit à Thomas : "Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté : cesse d'être incrédule, sois croyant."

Thomas lui dit alors : "Mon Seigneur et mon Dieu !" Jésus lui dit : "parce que tu m'as vu, tu crois. Heureux ceux qui croient sans avoir vu."

da blava war bép hini anezo. Oll e oent karget euz ar Spered Santel hag e stagjont da gomz e yezou all, evel ma roe dezo ar Spered Santel da lavared.

Hogen e Jeruzalem ez oa o chom Juzevien devod, ginidig euz an oll vroïou a zo dindan an neñv.

O veza klevet an trouz-se, eur bobl tud a zegouezas war al lec'h. Strafuillet e oent, rag pép hini a gleve anezo o komz en e yéz dezañ.

## JETSEMANI

An hent heuliet gand Jezuz azaleg ar "gambr-uhel", 'lec'h ma lidas e bred diweza, beteg Jetsemani 'lec'h ma oe paket krog ennañ gand ar gwarded, a zo êz awalc'h da anaoud.

En noz, sklerijennet gand al loar-gann, e tiskenn ar strolladig euz ar gêr uhel war-zu lenn Siloe. Kemered a ra marteze an dereziou bet dizoloet e-kichenn iliz "sant-Per-dagan-ar-c'hillog". Al lodenn-ze euz kêr uhel Jeruzalem a zo, er mare-ze, e diabarz ar mogerïou kreñv. Eur c'harter pinvidig eo, 'lec'h m'ema palez Herodez, "marhad an nec'h", ha war a leverer, palez Kaifas.

Dre zor an Dour e ya ar strollad er-mêz euz kêr, goude-ze ec'h heuill ker goz David, 'lec'h ma oa marteze d'ar mare-ze eul lec'h redadeg kezeg. En em gavet e traonienn ar Sedron, e tremen dirag monumantou euz an trede kantved araog an amzer-ze, hag a zo hirio c'hoaz en o zav. Eno e treuz an hent ar Sedron : ar sterig, kresket gand glaoeier an nevez-amzer, a dle d'ar mare-ze c'hoaz lammad gand trouz beteg traoñ an draonienn, war-zu ar Mor Maro. Dreg ar strollad o vale e foñs an draonienn ema, 'vel eur menez uhel ha sonn, korn reter-izel leurenn an templ.

Antreal a ra Jezuz e domani Jetsemani; moarvad ec'h anavez ar perhenn, rag en em dennet eo eno meur a wech pa deue da Jeruzalem. Komzou an aviel diwar-benn lec'h an Angoni a zo berr, med sklêr: "goude ar pred, ez eas Jezuz, e ziskibien ouz e heul, en tu all d'ar froud Sedron. Eno e oa eul liorz hag ec'h antreas enni, Eñ hag e ziskibien. Judaz, an trubard a anaveze ive al lec'h-se, rag meur a wech e oa bet Jezuz eno gand e ziskibien..." (Yn 18, 1...).

Amañ zokén e ra ano an aviel euz meur a lec'h

## La première pentecôte

Ac 2, 1-11

"Quand arriva la Pentecôte (le cinquantième jour après Pâques), les frères se trouvaient réunis tous ensemble. Soudain il vint du ciel un bruit pareil à celui d'un violent coup de vent : toute la maison où ils se tenaient en fut remplie. Ils virent apparaître comme une sorte de feu qui se partageait en langues et qui se posa sur chacun d'eux. Alors ils furent tous remplis de l'Esprit Saint : ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit.

Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des juifs fervents, issus de toutes les nations qui sont sous le ciel. Lorsque les gens entendirent le bruit, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient dans la stupéfaction parce que chacun d'eux les entendait parler sa propre langue.

## Gethsémani

*Le chemin suivi par Jésus depuis "la chambre-haute", où il célébra son dernier repas, jusqu'à Gethsémani, où les gardes l'arrêtèrent, est assez facile à repérer.*

*La nuit, éclairé par la pleine lune, le petit groupe descend de la ville haute vers la piscine de Siloé. Il emprunte peut-être les marches découvertes auprès de l'église de "Saint-Pierre-en-Gallicante". Cette partie de la ville haute de Jérusalem se trouve à l'époque à l'intérieur des remparts. C'est un quartier riche, comportant notamment le palais d'Hérode, le marché d'en haut et, selon la tradition, le palais de Caïphe.*

*Par la porte de l'Eau, le groupe sort de la ville, puis longe la vieille ville de David, là où se trouvait peut-être à l'époque un hippodrome. Arrivé dans la vallée du Cédron, il passe devant des monuments, vieux de trois siècles à l'époque et encore debouts aujourd'hui. Là, le chemin traverse le Cédron: le torrent, gonflé par les pluies du printemps, doit encore à cette période-là dévaler bruyamment jusqu'au bas de la vallée dans la direction de la Mer Morte. Derrière le groupe, qui marche au fond de la vallée, s'aperçoit, élevé et abrupt comme une montagne, l'angle sud-est de l'esplanade du Temple.*

*Jésus entre dans le domaine de Gethsémani; proba-*

disheñvel : al lec'h m'en em gav Jezuz gand e ziskibien tro-dro dezañ, al lec'h m'en em denn gand Pêr, Jakez ha Yann, al lec'h ma pella diouto "war héd bann eur mên" (Lk) da bedi e-unan-penn, hag erfin al lec'h ma kroger ennañ. Klasket he-deus an hengoun merka al lehiou-ze.

E traoñ ar menez, dirag mogeriou Jeruzalem, e tigas soñj "Ilorz Olived" ar frañsiskaned euz Jetsemani an aviel. Al lec'h, chomet e stad vad, gand e wenojennou meinek hag e vez olivez, a ro tro da zoñjal e pedenn Jezuz. Roc'h an Angoni, a gaver bremañ en iliz vodern (1924), a vez enoret d'an nebeuta abaoe ar pevare kantved : bez'e oa aoter vraz an iliz genta.



Iliz ar Broadou e Jetsemani.  
*L'église des Nations à Gethsémani.*

#### SERVIJER DOUE E NO DA C'HOUSAÑV

Izaiaz 52, 13- 53, 12

Trei a ray an traou da vad gand va zervicher, eme an Aotrou ; kreski a ray ha sevel ; lakeet e vo uhel-meurbed. E-leiz a dud, ouz e weled, a oe skoet gand ar spont ; ken cheñchet oa e zremm, ma n'e-noa mui doare eun dén. Kalz broadou a jomo mantret dirazañ, hag ouz e weled e chomo mud ar rouaned, rag gweled a raint ar péz n'oa ket bet lavaret biskoaz dezo, deski a raint ar péz n'o-doa biskoaz klevet.

Piou e-nefe kredet ar péz on-eus klevet ? Da biou eo bet

*blement en connaît-il le propriétaire, car il s'y est souvent retiré quand il venait à Jérusalem. Les paroles de l'Evangile au sujet du lieu de l'Agonie sont courtes mais claires : "Jésus sortit avec ses disciples et traversa le torrent du Cédron; il y avait là un jardin dans lequel il entra avec ses disciples. Judas, qui le livrait, connaissait l'endroit, lui aussi, car Jésus y avait souvent réuni ses disciples." (Jn 18. 1).*

*Ici, l'Evangile parle de plusieurs lieux : l'endroit où se trouve Jésus avec ses disciples rassemblés, l'endroit où il se retire avec Pierre, Jacques et Jean, l'endroit où il s'écarte d'eux "à la distance d'un jet de pierre" pour prier tout seul, et enfin l'endroit où on l'arrête. La tradition a cherché à préciser ces lieux.*

*Au pied de la montagne, devant les murs de Jérusalem, le jardin des Oliviers des Franciscains rappelle le Gethsémani des Evangiles. L'endroit, demeuré en bon état, avec ses sentiers pierreux et ses oliviers, donne l'occasion de penser à la prière de Jésus. Le Rocher de l'Agonie, qui se trouve aujourd'hui dans l'église moderne (1924), est vénéré depuis le IV<sup>ème</sup> siècle au moins : il était le maître-autel de l'église primitive.*

#### Le Serviteur souffrant

Isaïe 52. 13-53. 12

Mon serviteur réussira, dit le Seigneur; il montera, il s'élèvera, il sera exalté! La multitude avait été consternée en le voyant, car il était si défiguré qu'il ne ressemblait plus à un homme; il n'avait plus l'aspect d'un fils d'Adam. Et voici qu'il consacra une multitude de nations; devant lui les rois resteront bouche bée, car ils verront ce qu'on ne leur avait jamais dit, ils découvriront ce dont ils n'avaient jamais entendu parler.

Qui aurait cru ce que nous avons entendu? A qui la puissance du Seigneur a-t-elle été ainsi révélée? Devant Dieu, le serviteur a poussé comme une plante chétive, enracinée dans une terre aride. Il n'était ni beau ni brillant pour attirer nos regards, son extérieur n'avait rien pour nous plaire. Il était méprisé, abandonné de tous, homme de douleurs, familier de la souffrance, semblable au lépreux dont on se détourne; et nous l'avons méprisé, compté pour rien. Pourtant, c'étaient nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous pensions qu'il était châtié, frappé par Dieu, humilié.

roet da anaoud galloud an Aotrou ? Di-rag an Aotrou e-neus ar zervicher kresket evel eur blantenn zister, gwriennet en douar sec'h. N'oa na kaer na skeduz da zacha or sellou, an dia-vêz anezañ 'noa ennañ netra da blijoud. Disprijet e oa ha dilezet gand an oll, dén a boan, aliez gwasket, heñvel ouz eun dén lor a zistroer dioutañ ; an disprij a oa warnañ ha ne reem forz e-béd anezañ.

Koulskoude, or poaniou deom-ni eo a zouge, or poaniou a oa sammet e-unan ganto. Ha ni a zoñje deom e oa kastizet, skoet gand Doue ha lakeet izel. Ha pa-dal, ablamour d'or pehejou eo e oa treuzet e gorv, brevet ablamour d'on torfejou. Ar c'hastiz, a zeu ar peoc'h deom diwarnañ, a zo kouezet warnañ, ha dre e c'houlou ez om pareet. Oll, evel deñved ez oam dianket, pép hini ahanom o vond gand e hent e-unan, hag an Aotrou e-neus lakeet da goueza warnañ or fallagriez deom-ni oll. Gwall-gaset, eñ a bleg ha ne lavar gé, heñvel ouz an oan a lez e gas da laza ; heñvel ouz an dañvad mud di-rag an touzer : ne zigor ket e c'henou. Sammet eo bet kuit dre nerz, ha dre varnedigez, ha piou e-neus kemeret soursi d'e zifenn ? Lamet eo bet diwar zouar ar re veo ; skoet eo bet ablamour da behejou e bobl. Bezié eo bet e-touez an dud fall, hag en e varo ema gand an dud pinvidig, ha koulskoude n'e-noa greet droug e-béd, ha n'oa gaou e-béd en e c'henou.

Plijet eo bet gand an Aotrou e vrevi dre ar boan, med p'e-no greet euz e vuez eur zakrifis evid ar pehed, e welo eul lignez savet diwarnañ hag e-no deiziou hir ; dreizañ e vo sevenet bolontez an Aotrou Doue. Ablamour da boaniou e ene, e welo ar sklêrijenn, ha sevenet e vo dezañ péb c'hoant. Diwar ar poaniou diwasket, an dén just, va zervicher, a zaveteio kalz tud en eur gemered e-unan ar zamm euz o fehejou. Ablamour da ze e roin dezañ pobladou da lod, perz e-no er gounidou gand ar re vrasa, rag m'e-neus dilezet pép tra beteg mervel, rag m'eo bet lakeet e renk ar beherien, pa zouge pehejou an dud ha ma erbede evid ar beherien.

PEDENN, ANKEN E JETSEMANI

Mk 14. 32-50

Digouezoud a reont en eun dachenn anvet Jetsemani. Hag e lavar d'e ziskibien : "Azezit amañ e-pad ma vin o pedi". Kas a ra gantañ Pèr, Jakez ha Yann, hag e sao ennañ spont hag heug. Lavared a reas dezo : "Glaharet da vervel eo va ene ; chomit amañ, ha beillit". Eet eun tammig pelloc'h, e

Or, c'est à cause de nos fautes qu'il a été transpercé, c'est par nos péchés qu'il a été broyé. Le châtement qui nous obtient la paix est tombé sur lui, et c'est par ses blessures que nous sommes guéris. Nous étions tous errants comme des brebis, chacun suivait son propre chemin. Mais le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à nous tous.

Maltraité, il s'humilie, il n'ouvre pas la bouche : comme un agneau conduit à l'abattoir, comme une brebis muette devant les tondeurs, il n'ouvre pas la bouche. Arrêté, puis jugé, il a été supprimé. Qui donc s'est soucié de son destin? Il a été retranché de la terre des vivants, frappé à cause des péchés de son peuple. On l'a enterré avec les mécréants, son tombeau est avec ceux des enrichis; et pourtant il n'a jamais commis l'injustice, ni proféré le mensonge. Broyé par la souffrance, il a plu au Seigneur. Mais, s'il fait de sa vie un sacrifice d'expiation, il verra sa descendance, il prolongera ses jours : par lui s'accomplira la volonté du Seigneur.

A cause de ses souffrances, il verra la lumière, il sera comblé. Parce qu'il a connu la souffrance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes, il se chargera de leurs péchés. C'est pourquoi je lui donnerai la multitude en partage, les puissants seront la part qu'il recevra, car il s'est dépouillé lui-même jusqu'à la mort, il a été compté avec les pécheurs, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les pécheurs.



Gwez olivez e Jetsemani. Oliviers à Gethsémani.

kouez d'an douar. Pedi a ra e ve pelleet dioutañ an eur-ze, ma c'hell beza pelleet. Lavared a ree : "Abba, Tad ! Te a c'hell pép tra : Pella diouzin ar c'halirad-mañ. Med ra zigouezo, nann ar péz a fell din, med ar péz a fell dit-te".

Dond a ra en-dro, hag e kav e ziskibien kousket. Lavared a ra da Bêr : "Simon, kousked a rez ? N'az-peus ket gellet beilla eun eurvez zo-kén ? Beillit ha pedit evid diwall da goueza en tentadur. Ar spered a zo prim, med natur an dén a zo gwan". Pellaad a reas adarre ha pedi gand an heveleb komzou.

Pa zistro adarre, e kav anezo kousket, rag ponner oa o daoulagad, ha ne ouient ket petra da respont dezañ. Evid an trede gwech e teu evel-se hag e lavar dezo : "Kouskit bremañ ha diskuizit... A-walc'h eo ! Deuet eo an eur ! Ema lakeet Mab an dén etre daouarn ar beherien ! Savit ! Deom ! An hini a zo ouz va gwerza a zo tost".

Komz a ree c'hoaz pa zigouezas Judaz, unan euz an Daouzeg, ha gantañ eur bern tud, klezeier ha bizier ganto, kaset gand ar Veleien Vraz, ar Skribed ha Pennou-braz ar bobl. Eur zin e-noa roet an treitour dezo : "An hini a roin eur pok dezañ, hennez eo, krogit ennañ ha taolit evez o kas anezañ ganeoc'h".

Kerkent ha ma oe digouezet e tosteas ouz Jezuz hag e lavaras dezañ : "Rabbi !" Hag e roas eur pok dezañ. Ar re all neuze a daol o daouarn warnañ hag a grogas mad ennañ. Unan euz ar re a oa eno a dennas e gleze, a skoas gand mevel ar Beleg-Braz hag a drohas dezañ e skouarn. Jezuz a gomzas hag e lavaras dezo : "Evel evid eul laer oc'h deuet gand klezeier ha bizier da baka ahanon. Bemdez e vezen, en ho-touez en templ, o rei kelennadurez, ha n'ho-peus ket kroget ennon. Med digouezet eo evid ma vo sevenet ar Skrituriou".

Oll neuze e tilezjont anezañ hag e tejont kuit. Eur paotr yaouank, a-vad, a yeas da heul Jezuz, netra war e gory nemed eul liñser. Kregi a reer ennañ, med eñ, o lezel e liñser, a dec'h kuit en noaz.

Ils parviennent à un domaine appelé Gethsémani. Jésus dit à ses disciples : "Restez ici, moi, je vais prier." Puis il emmène avec lui Pierre, Jacques et Jean; et commence à ressentir frayeur et angoisse. Il leur dit : "Mon âme est triste à mourir. Demeurez ici et veillez." S'écartant un peu, il tombait à terre et priait pour que, s'il était possible, cette heure s'éloigne de lui. Il disait : "Abba...Père, tout est possible pour toi : Eloigne de moi cette coupe. Cependant, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux." Puis il revient et trouve les disciples endormis. Il dit à Pierre : "Simon, tu dors! Tu n'as pas eu la force de veiller une heure! Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation; l'esprit est ardent, mais la chair est faible." Il retourna prier, en répétant les mêmes paroles. Quand il revint près des disciples, il les trouva endormis, car leurs yeux étaient alourdis. Et ils ne savaient que lui dire. Une troisième fois, il revient et leur dit : "Désormais vous pouvez dormir et vous reposer. C'est fait; l'heure est venue; voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs. Levez-vous! Allons! Le voici tout proche, celui qui me livre."

Jésus parlait encore quand Judas, l'un des Douze, arriva avec une bande armée d'épées et de bâtons, envoyée par les chefs des prêtres, les scribes et les anciens. Or, le traître leur avait donné un signe convenu : "Celui que j'embrasserai, c'est lui; arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde." A peine arrivé, Judas s'approchant de Jésus, lui dit : "Rabbi!" Et il l'embrassa. Les autres lui mirent la main dessus et l'arrêtèrent. Un de ceux qui étaient là tira son épée, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille. Alors Jésus leur déclara : "Suis-je donc un bandit pour que vous soyez venus m'arrêter avec des épées et des bâtons? Chaque jour, j'étais parmi vous dans le Temple, où j'enseignais, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais il faut que les Ecritures s'accomplissent."

Les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent tous. Or, un jeune homme suivait Jésus; il n'avait pour vêtement qu'un drap. On le saisit. Mais lui, lâchant le drap, se sauva tout nu.



## PALEZ KAIFAZ

Kaset eo Jezuz ereet beteg palez Kaifaz. Hervez hengoun ar VI<sup>e</sup> kantved e oa hemañ war torgenn uhel ar c'huz-heol, 'lec'h m'eo bet lehiet ar gamblid. Jezuz e 'nefe greet endro an hent e-noa kemeret da vond da Jetsemani.

An testeniou diwar-benn palez Kaifaz n'int ket anad, na respontou an arkeologiez kennebeud. N'eus ket ous-penn 300 metrad etre an daou lec'h posubl: ar c'henta ouz torr menez Sion e tu ar zao-heol, 'lec'h m'eo bet dizoloet eur zantual hag eur manati bizanteg gouestlet da geuz sant Per goude m'e-noa nahet Jezuz dre deir gwech. Anvet eo "sant-Per-da-gan-ar-c'hillog". An eil a zo war gern menez Sion, e ilizig ar Zalver, er vered armenian.

Ar c'hosa testeni eo hini pirhirin Bourdel (335 goude Jezuz): "Ahano (lenn Siloe) e pigner da Zion, ha setu ma weler al lec'h m'edo ti Kaifaz : eno ema c'hoaz ar golonenn 'lec'h ma oe skourjezet Jezuz ganto". Med ar pennad ne lavar ket e vefe al lec'h war ar zao pe en nec'h.

Hervez "Breviel Jeruzalem" euz ar Ved kantved, ti Kaifaz a oa deuet da veza eun iliz anvet Nac'h sant Per. Ar furchadennoù greet dindan sant-Per-da-gan-ar-c'hillog o-deus diskoachet eul lec'h gibella relijiel juzeo (migweh) ha diskouezet penaoz eo deuet da veza diwezatoc'h eul lec'h sakr kristen, ha kroazioù livet e ruz a zalc'h soñj a gement-se. Eur c'hammed ouspenn a zo bet greet p'eo deuet ar seurt "kao"-ze da veza gwelet 'giz ar prizon 'lec'h ma nefe Jezuz tremenet nozvez e varnedigez e palez Kaifaz.

Aze e weler penaoz azaleg sinou dister berniet asamblez eo deuet devosion ar birhirined da ober euz eul lec'h eur zantual hag eul lec'h a bedenn.

**JEZUZ DIRAG AR SANHEDRIN  
PER A NAC'H E VESTR**

Mk 14. 53-72

Digas a rejont Jezuz di-rag ar Beleg-Braz. En em voda a ra eno oll Beleien-Vraz, Pennou-Braz ar bobl hag ar Skribed. Pèr euz a bell e-noa heuliet Jezuz beteg dia-barz porz ar Beleg-Braz ; azezet e-touez ar zervicherien, edo enno o tomma e-kichenn an tan. Ar Veleien-Vraz hag ar C'huzul meur a glask e a-enéb Jezuz eun testeni evid e gas d'ar

## Le Palais de Caïphe

*Enchaîné, Jésus est conduit au palais de Caïphe. Selon la tradition du IV<sup>ème</sup> siècle, celui-ci se trouvait sur la haute colline de l'ouest, là où l'on situe le Cénacle. Jésus aurait donc refait le chemin qu'il avait pris pour se rendre à Gethsémani.*



E Sant-Per da Gan-ar-C'hillog, dereziou da bignad war menez Sion.  
*A Saint-Pierre en Gallicanté marches pour monter au mont Sion.*

*Les témoignages au sujet du palais de Caïphe ne sont pas évidents, pas plus que les réponses de l'archéologie. Il n'y a pas plus de 300 m entre les deux lieux possibles : le premier, sur la pente est du mont Sion, où l'on a découvert un sanctuaire et un monastère bysantins dédiés à la contrition de saint Pierre, après qu'il eut par trois fois renié Jésus. On l'appelle "Saint-Pierre-en-Gallicanté". Le second lieu se trouve au sommet du mont Sion, dans la petite église du Sauveur, dans le cimetière arménien.*

*Le plus ancien témoignage est celui du Pèlerin de Bordeaux (335 de notre ère) : "De là (la piscine de Siloé) on monte à Sion, et voici que l'on voit l'endroit où était la maison de Caïphe : là se trouve encore la colonne où Jésus fut flagellé par eux." Mais, le passage ne dit pas si l'endroit se trouve sur la montée ou au sommet.*

*Selon "le Bréviaire de Jérusalem" du V<sup>ème</sup> siècle, la*

maro, ha ne gavent ket.

Meur a hini a zouge falz-testeni a-enéb dezañ, med n'oa ket heñvel an testeniou an eil ouz egile. Sevel a reas tud da zougen testeniou faoz evel-henn : "E glevet on-eus o lavared : "Me a ziskaro an templ-mañ, savet gand dorn an dud, hag e tri devez e savin unan all ha ne vo ket dre zorn an dud". Ha war ar poent-se zo-kén, n'oa ket heñvel o zesteniou.

Ar Beleg-Braz a zav en e-zav, er c'hreiz hag a c'houlenn ouz Jezuz : "N'az-peus netra da respont ? Petra e tamall dit ar re mañ ?" Jezuz a jom dilavar ha ne respont netra. Ar Beleg-Braz a c'houlenn outañ neuze : "Ha bez' ez out-te ar Mesiaz, Mab an Doue benniget ?" Respont a reas Jezuz : "Bez' ez on ! Ha c'hwi a welo Mab an Dén azezet en tu dehou d'an Oll-C'halloudeg, hag o tond war goabrennou an neñv".

Ar Beleg-Braz, roget gantañ e zae, a lavaras : "Pe-seurt ezomm on-eus c'hoaz testou ? Klevet ho-peus e vlasfem. Petra 'zoñj deoc'h ?" Hag an oll a varnas e oa eñ kabluz a varo. Lod neuze en em lakeas da dufa outañ, da voucha dezañ e zaoulagad, da skei gantañ en eur lavared dezañ : "C'hoari da brofed !" Hag ar zervicherien a roe stlapajou dezañ.

E-pad m'edo Pèr en traon, er porz, e tigouez unan euz matezed ar Beleg-Braz. O weled Pèr o tomma ouz an tan, o sellad outañ e lavaras : "Te ive a oa gand Jezuz a Nazared". Pèr a nahas : "Na ouzon ha na intentan petra lavarez". Hag eñ mond er-mêz war-zu ar porched.

Ar vatez ouz e weled a lavaras a-nevez d'ar re a oa eno : "Henez a zo unan anezo". Ha Pèr da nac'h adarre. Nebeud amzer goude, ar re a oa eno a lavare da Bèr adarre : "E gwirionez, ez out unan euz ar re-ze, rag Galilean out ive". Med eñ neuze da doui ha da vallozi : "Ne anavezan ket an dén-ze a lavarit". Rak-tal, evid an eil gwech, e kanas ar c'hillog. Pèr neuze a zeuas da zoñj dezañ euz komz Jezuz : "A-raog m'e-no ar c'hillog kanet diou wech az-po va nahet teir gwech". Hag e tirollas da ouela.

*maison de Caïphe était devenue une église dénommée "le Reniement de Saint-Pierre". Les fouilles effectuées sous Saint-Pierre-en-Gallicante ont mis au jour un lieu de bain rituel juif (miqweh) et montré comment il est devenu plus tard un lieu sacré chrétien : les croix peintes en rouge en gardent le souvenir. Un pas supplémentaire a été accompli quand cette sorte de cave a été vue comme la prison où Jésus aurait passé la nuit de son procès au palais de Caïphe.*

*On voit là comment, à partir de traces infimes rassemblées, la dévotion des pèlerins a fait d'un lieu un sanctuaire et un lieu de prière.*

### Jésus devant le Sanhédrin. Reniements de Pierre.

Mc 14. 53-72

Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre, et tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se rassemblent. Pierre avait suivi Jésus de loin, jusqu'à l'intérieur du palais du grand prêtre, et là, assis parmi les gardes, il se chauffait près du feu.

Les grands prêtres et tout le grand conseil cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire condamner à mort et ils n'en trouvaient pas. De fait, plusieurs portaient de faux témoignages contre Jésus, et ces témoignages ne concordaient même pas. Quelques-uns se levaient pour porter contre lui ce faux témoignage : "Nous l'avons entendu dire : «Je détruirai ce Temple fait de main d'homme et, en trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme»." Et même sur ce point, ils n'étaient pas d'accord. Alors le Grand Prêtre se leva devant l'assemblée et interrogea Jésus : "Tu ne réponds rien à ce que ces gens déposent contre toi?" Mais lui gardait le silence, et il ne répondait rien. Le grand prêtre l'interroge de nouveau : "Est-tu le Messie, le fils du Dieu béni?" Jésus lui dit : "Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant et venir parmi les nuées du ciel." Alors, le Grand Prêtre déchire ses vêtements et dit : "Pourquoi nous faut-il encore des témoins? Vous avez entendu le blasphème. Quel est votre avis?" Tous prononcèrent qu'il méritait la mort.

Quelques-uns se mirent à cracher sur lui, couvrirent son visage d'un voile, et le rouèrent de coups, en disant : "Fais le prophète!" Et les gardes lui donnèrent des gifles.

Comme Pierre était en bas, dans la cour, arrive une servante du Grand Prêtre. Elle le voie qui se chauffe, le



Engravadur war eur mên e Sezarea-ar-Mor.  
 War an eil linenn e c'heller lenn:  
 TIVS PILATVS.  
*Inscription sur une pierre à Césarée Maritime.*  
*On peut lire à la seconde ligne:*  
 TIVS PILATVS.

## LEZ-VARN PILAT

*"Diouz ar mintin e teuas Pilat d'o c'haoud en diavêz"*

Ema an deiz o paouez sevel. Servicherien ar veleien vraz a gas Jezuz da lezvarn ar gouarnour roman, Pons Pilat. Kaoud lec'h al lezvarn-ze a zo talvouduz evid ar birhirined, rag ahano eo e yelo Jezuz, o tougenñ e groaz, beteg ar Golgota.

Kredabl braz eo e-nefe Pilat diazezet e lezvarn e palez Herodez, er gêr uhel, ha nann en Antonia 'giz ma 'z-eus bet soñjet e-pad' pell. Eur boazamant oa evid ar galloud roman diazeza war al lec'h end-eeun 'lec'h ma veze rentet ar justis araog. Hervez Philon ha Josêphe, pa bigne ar gouarnourien roman euz Sezarea-ar-Mor, -'lec'h ma oa peurliesia o lezvarn-evid en em stalia e Jeruzalem, e reent o demeurañs er palez a oa araog hini ar roue Herodez. Er memez doare e Sesarea end-eeun e oa deuet palez ar roue da veza al lezvarn.

Daou lec'h kreñv e-noa Herodez e Jeruzalem: e balez (aulé) 'lec'h ma veze o chom, hag ar c'hastell (phourion) anvet Antonia, savet war eun dorgenn rohelleg uhelloc'h eged

dévisage et lui dit : "Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth!" Pierre le nia : "Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu veux dire." Puis il sortit dans le vestibule. La servante, l'ayant vu, recommença à dire à ceux qui se trouvaient là : "En voilà un qui est des leurs!" De nouveau, Pierre le niait. Un moment après, ceux qui étaient là disaient : "Sûrement tu en es! D'ailleurs tu es Galiléen." Alors il se mit à jurer en appelant sur lui la malédiction : "Je ne connais pas l'homme dont vous parlez." Et aussitôt, un coq chanta pour la seconde fois. Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus : "Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois." Et il se mit à pleurer.

## Le Tribunal de Pilate

*Le jour vient de se lever. Les serviteurs du Grand Prêtre emmènent Jésus au palais du gouverneur romain, Ponce Pilate. Trouver l'endroit de ce palais est important pour les pèlerins, car c'est à partir de cet endroit que Jésus, portant sa croix, ira jusqu'au Golgotha.*

*Il est fort probable que Pilate ait installé son tribunal dans le palais d'Hérode, situé dans la ville haute, et non pas à la forteresse Antonia, comme on l'a pensé pendant longtemps. C'était une coutume pour le pouvoir romain de siéger pour rendre la justice sur les lieux même où elle se rendait auparavant. Selon Philon et Josêphe, lorsque les gouverneurs romains montaient de Césarée-de-la-mer, où se trouvait généralement leur tribunal, pour s'installer à Jérusalem, ils résidaient dans le palais qui était auparavant celui du roi Hérode. De la même manière, à Césarée, le palais du roi était devenu le tribunal.*

*Hérode avait deux citadelles à Jérusalem: son palais (aulé), où il habitait, et la forteresse (phourion), appelée Antonia et construite sur une colline rocheuse située plus haut que l'esplanade du Temple. De-là, ses soldats pouvaient surveiller et protéger le Temple quand il le fallait.*

*On a pensé, à partir du XIIIème siècle, que le tribunal de Pilate se trouvait à la forteresse Antonia; les pèlerins de Jérusalem ont donc commencé à faire le chemin de croix, en partant de cet endroit pour aller jusqu'à l'église du Golgotha, les dernières stations se trouvant dans l'église.*

leurenn an templ. Ahano e c'helle e zoudarded evezia ha diwall an templ ma vefe red.

Azaleg an 13ed kantved ez-eus bet soñjet e oa lezvarn Pilat en Antonia, ha pelerined Jeruzalem o-deus kroget neuze da ober hent ar groaz ahano betek iliz ar Golgota, ar stasionou diweza o veza en iliz. An hent-se a jom anvet c'hoaz "via dolorosa". Med abaoe studiou an tad Abel, re Jeremias ha dreist-oll re an tad Benoît e 1952 eo anad eo bet barnet Jezuz d'ar maro gand Pons Pilat e palez Herodez.

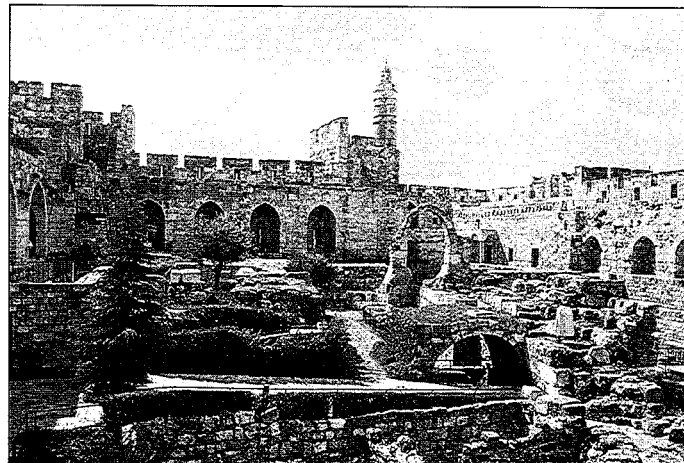
Ne anavezom palez Herodez nemed gand ar pezh skriv Josèphe. Ouspenn beza eur palez e oa ive eur c'hastell-kreñv difennet gand tri dour, anvet gantañ Phasaël, ano e vreur hena, Mariamme, euz ano e eil wreg a lakaas d'ar maro, hag an trede Hippius diwar ano unan euz e vignoned. Diazevou tour Phasaël a c'heller gweled hirio c'hoaz e-kichen dor Jaffa. Ar furchadennou n'o-deus roet da anaoud nemed eul leurenn a 200 metrad a hed war 60 metrad a lehed a zervije da ziazeza ar palez hag al liorzou burzuduz a weled ennañ. Ar palez a oe distrujet gand ar romaned e 70, hag e 135 Hadrien a daolas an touriou d'an traoñ. Ar groazidi a zavas war al lec'h palez ar roue. Soliman, an hini a zavas ar ramparzh, a roas d'al lec'h-kreñv-se ar stumm e-neus hirio. Tour ar voskeenn a zo bet savet e 1635.

El lec'h-se eo bet Jezuz barnet d'ar maro. Eno eo emañ ar Gabbatha, ar blasenn uhel a gomz anezi sant Mark (15, 8) 'lec'h ma c'helle an dud o tond euz karteriou izel kêr en em voda niveruz. Eno eo e krog hirio hent ar groaz, "hent ar groaz ar C'hallaoued", 'vel ma vez anvet.

#### JEZUZ DIRAG PILAT

Mk 15. 1-20

Kerkent ha mintin e reas ar Veleien-Vraz boda Pennou-Braz ar bobl hag ar Skribed, gand ar C'huzul-Meur a-béz. Chadennet ganto Jezuz, e kasjont ha lakjont anezañ etre daouarn Pilat, ar gouarnour. Goulenn a reas Pilat outañ : "Ha bez' ez out-te roue ar Juzevien ?" Respont a reas Jezuz : "Te eo hen lavar". Tamallou e-leiz a zave ar Veleien-Vraz a-enéb dezañ. Pilat a c'houlennas outañ adarre : "Ne respontez netra ? Sell pegen braz tamallou a reont dit ?" Med Jezuz ne respontas mui netra, ken a oa souezet Pilat.



Al lec'h-kreñv, hirio dor Jaffa. Aze 'oa palez Herodez.  
*La Citadelle, aujourd'hui à la Porte de Jaffa.  
C'est l'emplacement du palais d'hérode.*

*Cette route-là porte encore le nom de "via dolorosa". Mais, depuis les études du Père Abel, de Jérémie et surtout du Père Benoît en 1952, il apparaît clairement que Jésus a été condamné à mort par Ponce Pilate au Palais d'Hérode.*

*Les écrits de Josèphe sont les seules sources qui nous permettent de connaître le palais d'Hérode. Outre qu'il s'agissait d'un palais, c'était également une forteresse défendue par trois tours : il appela la première Phasaël, nom de son frère aîné, la seconde Mariamme, nom de sa deuxième épouse qu'il mit à mort, et la troisième Hippius, du nom de l'un de ses amis. Les fondations de la tour Phasaël sont encore aujourd'hui visibles à côté de la porte de Jaffa. Une esplanade de 200 m de long sur 60 m de large, qui servait de base au palais et aux merveilleux jardins que l'on y voyait, est le seul résultat des recherches effectuées à son sujet. Le palais fut détruit en 70 par les romains, et en 135, Hadrien abattit les tours. Les Croisés construisirent le palais royal à cet endroit. Soliman, qui fit les remparts, donna à la citadelle la forme qu'elle a aujourd'hui. La tour de la mosquée fut élevée en 1635.*

*C'est en ce lieu que Jésus fut condamné à mort. C'est-là que se trouve le Gabbatha, la place haute dont parle saint Marc (15. 8), où pouvait facilement se rassembler en grand*

Da geñver gouel Pask, e oa kustum da frankiza dezo eur prizoniad, an hini a c'houlennent. An dén anvet Barabbaz a oa neuze er prizon gand an dispaherien all, lazet ganto eun dén e-pad an taol-dispac'h. Pignet beteg ennañ, e stagas ar bobl da c'houlenn digand Pilat ar péz e oa kustum da rei dezo ; Pilat a respontas : "Ha c'hoant ho-peus e frankizfen deoc'h roue ar Juzevien ?"

Gouzoud a ree e oa dre warizi o-doa ar Veleien-Vraz lakeet Jezuz etre e zaouarn. Med ar Veleien-Vraz a boulzas ar bobl da c'houlenn kentoc'h digantañ frankiza Barabbaz. Pilat a gomzas adarre hag a lavaraz dezo : "Petra 'rin eta euz an hini a lavarit roue ar Juzevien ?" Hag int-i da youhal : "Stag anezañ ouz ar groaz !" Ha Pilat : "Pe-seurt droug e-neus greet eta ?" Kreñvoc'h c'hoaz e youc'h an dud : "Stag anezañ ouz ar groaz !" Pilat c'hoant dezañ plijoud d'ar bobl, a frankizas dezo Barabbaz.

Ober a reas skourjeza Jezuz hag e rei dezo evid beza staget ouz ar groaz. Ar zoudarded a gasas anezañ e diabarz ar pretordi, e palez ar gouarnour, ha gelver 'reont ar gompagnunez a-béz. Gwiska 'reont dezañ eur vantell ruz-moug ha war e benn e lakont eur gurunenn spern pleget ganto. Hag e teujont d'e zaludi : "Salud, roue ar Juzevien !" Hag e skoent war e benn gand eur gorzenn, e tufent outañ, e plegent o daoulin evid stoui dirazañ. Goude beza greet goap anezañ, e tennont digantañ ar vantell ruz-moug hag e wiskont dezañ e zillad. Neuze e kasont anezañ er-mêz evid mond d'e staga ouz ar groaz.

*nombre la population des bas-quartiers de la ville. C'est là que commence aujourd'hui le chemin de croix, appelé "le chemin de croix des français".*

### Jésus devant Pilate.

Mc 15. 1-20

Dès le matin, les chefs des prêtres convoquèrent les anciens et les scribes, et tout le grand conseil. Puis ils enchaînèrent Jésus et l'emmenèrent pour le livrer à Pilate. Celui-ci l'interrogea : "Es-tu le roi des Juifs?" Jésus répond : "C'est toi qui le dis." Les chefs des prêtres multiplièrent contre lui les accusations. Pilate lui demandait de nouveau : "Tu ne réponds rien? Vois toutes les accusations qu'ils portent contre toi." Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate s'en étonnait.

A chaque fête de Pâque, il relâchait un prisonnier, celui que la foule demandait. Or, il y avait en prison un dénommé Barabbas, arrêté avec des émeutiers pour avoir tué un homme lors de l'émeute. La foule monta donc, et se mit à demander à Pilate la grâce qu'il accordait d'habitude. Pilate leur répondit : "Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?" (Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les chefs des prêtres l'avaient livré.) Ces derniers excitèrent la foule à demander plutôt la grâce de Barabbas. Et comme Pilate reprenait : "Que ferai-je donc de celui que vous appelez le roi des Juifs?" Ils crièrent de nouveau : "Crucifie-le!" Pilate leur disait : "Qu'a-t-il donc fait de mal?" Mais ils crièrent encore plus fort : "Crucifie-le!" Pilate, voulant contenter la foule, relâcha Barabbas. Et après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié.

Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du Prétoire, c'est-à-dire dans le palais du gouverneur. Ils appellent toute la garde; ils lui mettent un manteau rouge, et lui posent sur la tête une couronne d'épines qu'ils ont tressée. Puis ils se mirent à lui faire des révérences : "Salut, roi des Juifs!" Ils lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur lui et, s'agenouillaient pour lui rendre hommage. Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau rouge et lui remirent ses vêtements. Puis ils l'emmenèrent pour le crucifier.

## AR GOLGOTA

*"Hag ez eas Jezuz er-mêz euz kêr, evid mond d'eul lec'h anvet "ar glopenn" en hebreeg "Golgotha"*

P'en em gaver dirag ha diabarz iliz ar Bez -a rafem mad envel 'giz an ortodoksed "iliz an Adsão da Veo" (anastasis)- ez-eus peadra da veza kollet. Ne weler nag ar menez 'lec'h m'edo ar groaz, nag al liorz gand ar bez kleuzet er roc'h. Kement e-neus gouzañvet al lec'h-se, kement a c'hoant a zo bet d'e raska ha d'e zistruj beteg ar font ma 'z eo eur zouez e weled aze c'hoaz. Rag aze eo tremenet ar pep krisa hag ar peb burzudusa e istor ar bed. Mên diazez or feiz eo Jezuz e-unan beo da viken e gloar an Tad hag en or c'halonou. Al lec'h-se a zo eur zin ouspenn marteze, ha n'on-eus ket ezomm anezañ peurliesañ; med bez' eo ive eur zin a dreuz ar c'hantvejou hag a lavar deom: amañ e-neus gouzañvet Mab an Den evidom, amañ eo bet savet a varo da veo, allelouia.

Petra a lavar deom an Aviel diwar-benn al lec'h ?

### Ar c'halvar.

Anvet eo Golgotha.

*"O tougen ar groaz evitañ e-unan, ez eas Jezuz er-mêz euz kêr evid mond d'eul lec'h anvet "ar glopenn", en hebreeg "Golgotha". Eno e oe staget ouz ar groaz..." (Yn 19, 16b-17).*

E-kichenn kêr ema : *"lennet e oe ar skritell-ze gand kalz a juzevien, rag al lec'h ma oa bet staget Jezuz ouz ar groaz a oa harp ouz kêr" (Yn 19, 21-22 ?).*

### Ar bez.

En eul liorz ema. *"El lec'h ma oa bet staget Jezuz ouz ar groaz e oa eul liorz, hag el liorz-se eur bez nevez ne oa bet lakeet dén e-béd ennañ c'hoaz" (Yn 19, 41).*

Ar bez a oa da Jozef a Arimati ha toullet er roc'h :

*"... eun den pinvidig euz Arimati, anvet Jozef, eñ ive diskibl da Jezuz... Lakaad a reas anezañ (Jezuz) en e vez nevez-flamm e-noa greet toulla evitañ e-unan" (Mz 27, ).*

Eur bank a zo en tu dehou e diabarz ar bez :

*"En eur vond er bez e welont, azezet en tu dehou, eun den yaouank gwisket e gwenn..." (Mk 16, ).*

Serret eo gand eur mên a ranker ruilla :

*"Ruill a reas eur mên braz dirag dor ar bez" (Mz 27).*

## Le Golgotha

*"Et Jésus sortit de la ville pour aller au lieu appelé "le Crâne", en hébreu "Golgotha"."*

*Lorsque l'on se trouve devant et à l'intérieur du Saint-Sépulcre — que nous devrions appeler "l'église de la Résurrection" (anastasis), à la manière des orthodoxes — il y a de quoi se perdre. On ne peut voir ni la colline où était la croix, ni le jardin où se trouvait la tombe creusée dans la roche. Cet endroit a tellement souffert, on a tellement voulu le faire disparaître et le détruire jusqu'aux fondations, qu'il est surprenant de le voir encore là. Car c'est ici que s'est déroulé l'évènement le plus cruel et le plus merveilleux de l'histoire du monde. Le fondement de notre foi, c' est Jésus vivant pour toujours dans la gloire du Père et dans nos coeurs. Cet endroit est peut-être un signe supplémentaire, et on n'en a pas besoin la plupart du temps; mais c'est aussi un signe qui traverse les siècles et qui nous dit : ici a souffert le Fils de l'Homme pour nous, ici il est ressuscité d'entre les morts, allelouia.*

*Que dit l'Evangile concernant cet endroit?*

**Le calvaire :** son nom est Golgotha

*"Portant lui-même sa croix, Jésus sortit vers le lieu-dit «Le Crâne», qu'on nomme en hébreu Golgotha. Là ils le crucifièrent..." (Jn 19. 16-17)*

*il se situe à côté de la ville*

*"Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, parce que l'endroit où fut crucifié Jésus était proche de la ville..." (Jn 19. 20)*

**La tombe :** elle est dans un jardin

*"A l'endroit où il avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans ce jardin un tombeau neuf où personne encore n'avait été mis." (Jn 19. 41)*

*la tombe appartenait à Joseph d'Arimathie et était creusée dans la roche :*

*"Le soir venu, arriva un homme riche d'Arimathie; il s'appelait Joseph, et était, lui aussi, disciple de Jésus... Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul propre, et le déposa dans le tombeau neuf qu'il s'était fait tailler*

"Piou a ruillo deom ar mên braz diwar dor ar bez ?".  
Gand eur zell e welont ar mên ruillet a gostez, braz koulskoude an  
tamm anezañ" (Mk 16).

Hervez lezennou ar Juzevien, n'edod ket aotreet da  
gaoud beziou e diabarz kêr; ar bez eta a oa e diavêz kêr.  
Azaleg ar bloavez 42 eo ec'h en em gavo ar Golgotha e diabarz  
ar ramparz pa vezo greet ramparziou nevez gand Agrippa Ia  
(41-44) da greski kêr Jeruzalem.

Petra eo deuet al lec'h da veza ?

Mengleuz er 7ed kantved araog Jezuz-Krist, dilezet  
goude-ze hag en em garget a nebeudou. E amzer Herodez e  
chome eur piltos e kreiz, dezañ 11 metrad a uhelder, ar  
Golgotha. War kosteziou ar vengleuz e oa bet toullet beziou,  
da skwer hini Jozef a Arimati. Ar vengleuz oa deuet da veza  
eul liorz.

E 132, Hadrien a zifontas Jeruzalem da zavel kêr  
Aelia Capitola. Al lec'h a zeuas da veza eur forum hag e oe  
savet eno eun templ en enor da Venus.

E 325, an eskob Makaïre a reas furchadennou hag a  
adkavas ar bez.

E 335 e oe savet ha benniget iliz vraz amzer  
Konstantin gand an anastasis hag ar martyrium (chapel ar  
groaz).

E 614 e oe devet pep tra gand ar persed, Chosroès II.

E 630 e oe adsavet an anastasis.

E 967 hag e 1009 e oe devet ha distrujet pep tra gand  
ar Vuzulmaned.

E 1149 e oe echuet ha sakret iliz ar Groazidi a zo  
hirio c'hoaz en he zav.

## JEZUZ LAKEET D'AR MARO

Yn 19. 17-42

Neuze e roaz anezañ dezo evid beza staget ouz ar groaz.  
Kemered a rejont eta Jezuz. O tougen ar groaz evitañ e-  
unan, ez eas Jezuz er-mêz euz kêr, evid mond d'eul lec'h  
anvet "ar glopenn", en hebreeg "golgotha". Eno e oe staget  
ouz ar groaz, ha daou all gantañ, unan a bép tu dezañ, ha  
Jezuz e kreiz. Pilat a enskrivas skritell ar varnadenn hag  
he lakeas ouz ar groaz, skrivet warni kement-mañ : Jezuz  
an Nazarean, roue ar Juzevien. Lennet e oe ar skritell-ze

dans le roc." (Mt 27. 57...61)

à l'intérieur de la tombe, il y a un banc du côté  
droit :

"Entrées dans le tombeau, elles virent un jeune  
homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche..." (Mc 16. 5)

la tombe se ferme à l'aide d'une pierre que l'on doit  
rouler :

"Puis il roula une grande pierre à l'entrée du  
tombeau..." (Mt 27. 60)



«Qui nous roulera la pierre de l'entrée du  
tombeau?» Levant les yeux, elles voient que la pierre avait été  
roulée de côté..." (Mc 16. 3-4)

*Selon les lois juives, les tombes étaient interdites à  
l'intérieur de la ville; celle de Jésus se trouvait donc en dehors  
de la ville. C'est à partir de l'année 42 que fut situé le  
Golgotha à l'intérieur des remparts, du fait de  
l'agrandissement de la ville de Jérusalem sous l'impulsion d'  
Agrippa Ier (41-44), qui fit construire de nouveaux remparts.*

*Qu'est devenu ce lieu?*

*C'était une carrière au VIIème siècle avant J.C.,  
délaisseé par la suite, et progressivement comblée. Du temps  
d'Hérode, il restait un monticule au milieu, haut de 11 m, le*

gand kalz a Juzevien, rag al lec'h ma oa bet staget Jezuz ouz ar groaz a oa harp ouz kêr. Ha skrivet e oa ar skritell-ze en hebreeg, e latin hag e gresianeg. Beleien-Vraz ar Juzevien a lavaras da Bilad :

— “Na skrivit ket “Roue ar Juzevien”, med kentoc'h : “hemañ e-neus lavaret : me eo Roue ar Juzevien”.

Pilat a respontas :

— “Ar pezh am-eus skrivet, am-eus skrivet”.

Ar zoudarded, staget ganto Jezuz ouz ar groaz, a gemeras e zillad hag a reas peder lodenn anezo, unan evid pép hini. Hag e chome ar zae, gwri e-béd enni, gwiaadet en eur péz penn-da-benn, azaleg an nec'h. Kenetrezo e lavaras ar zoudarded :

— “Arabad deom ranna anezi, med tennom anezi d'ar plouz, evid gouzoud da biou e vo”.

Evel-se e oe sevenet komzou ar Skritur :

“Lodennet o-deus va dillad kenetrezo, ha va zae o-deus tennet d'ar plouz...”

Setu aze eta ar péz a reas ar zoudarded.

En o zav, e kichenn kroaz Jezuz, edo e vamm, ha c'hoar e vamm, Mari, gwrég Kleofaz, ha Mari-Madalen. O weled evel-se e vamm hag en he c'hichenn an diskibl a gare, e lavaras Jezuz d'e vamm :

— “Maouez, setu aze da vab”.

Goudeze e lavaras d'an diskibl :

— “Setu aze da vamm”.

Hag azaleg neuze e kemeras an diskibl anezi en e di. Goude-ze, Jezuz o c'houzoud e oa kaset pép tra da benn, a lavaras, evid ma ve sevenet ar Skritur :

— “Sched am-eus”.

Bez' e oa eno eur pod leun a winègr ; lakeet e oe e penn eur gorzenn hizop eun tamm spoue, karget a winègr, ha tosteet ouz genou Jezuz. Kerkent ha m'e-noa kemeret ar gwinègr e lavaras Jezuz :

— “Peurhreet eo pép tra !”

Hag o soubla e benn, e roas ar spered.

Hogen ar Juzevien, peo-gwir e oa derhent ar zabat, evid na jomfe ket ar c'horvou ouz ar groaz da zeiz ar zabat — ha braz e oa an devez sabat-se — a c'houlennas digand Pilat ma vefe torret dezo o diwesker ha ma vefent

*Golgotha. Sur les côtés de la carrière furent creusées des tombes, comme ce fut le cas pour celle de Joseph d'Arimathie. La carrière était devenue un jardin.*

*En 132, Hadrien détruisit Jérusalem pour bâtir la ville d'Aelia Capitolina. Le Golgotha devint un forum et, un temple en l'honneur de Vénus y fut élevé.*

*En 325, l'évêque Machaire fit des recherches et retrouva la tombe.*

*En 335, la grande église du temps de Constantin, de même que l'Anastasis et le martyrium (la chapelle de la croix), furent bâtis et bénis .*

*En 614, les Perses de Chosroès II brûlèrent tout.*

*En 630, l'Anastasis fut reconstruite.*

*En 967 et en 1009, les Musulmans brûlèrent et détruisirent tout.*

*En 1149, l'église des Croisés, encore debout aujourd'hui, fut terminée et consacrée.*

## La crucifixion

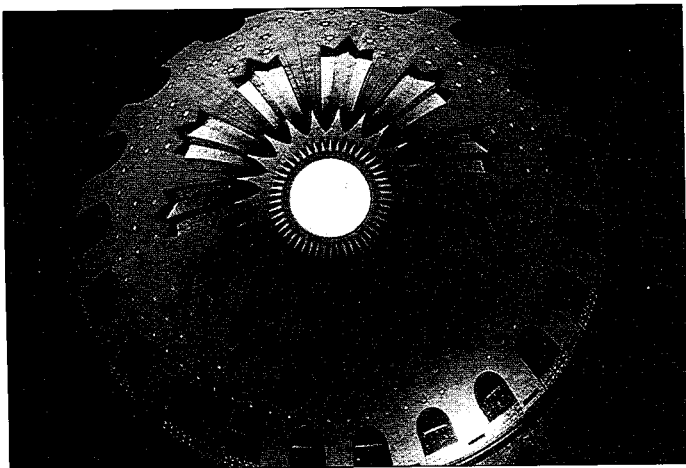
Jn 19. 17-42

Portant lui-même sa croix, Jésus sortit vers le lieu-dit «Le Crâne», qu'on nomme en hébreu Golgotha. Là ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, de part et d'autre, et Jésus au milieu. Pilate avait aussi rédigé un écriteau, qu'il fit mettre sur la croix. Y était écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, parce que l'endroit où fut crucifié Jésus était proche de la ville, et que c'était écrit en hébreu, en latin, en grec. Les grand prêtres des Juifs disaient à Pilate : "N'écris pas : Le roi des Juifs, mais : Cet homme a dit, je suis le roi des Juifs." Pilate répondit : "Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit."

Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et en firent quatre parts : une pour chaque soldat. Il y avait aussi la tunique. Or cette tunique était sans couture, tissée d'une seule pièce de haut en bas. Les soldats se dirent entre eux : "Ne la déchirons pas, mais tirons-la au sort, à qui l'aura." Ainsi fut accomplie l'Écriture qui dit : *Ils se sont partagé mes vêtements, et sur mon habit ils ont jeté le sort.* Voilà donc ce que firent les soldats.

Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la soeur





Bolz iliz bez Jezuz.  
Coupole du Saint-Sépulcre.

lammet kuit. Dond a reas ar zoudarded, terri a rejont e ziwesker d'ar c'henta ha d'an eil staget ouz ar groaz gand Jezuz. Digouezet di-rag Jezuz, o weled e oa dija maro, ne dorjont ket dezañ e ziwesker. Med unan euz ar zoudarded, gand e c'hoaf, a doullas e gostez, ha raktal e teuas anezañ gwad ha dour. An hini e-neus gwelet a ro testiñ a gement-se, ha gwirion eo e desteni ; hennez a oar e lavar ar wirionez evid ma kredoc'h, c'hwi ive. C'hoarvezet eo kement-se evid ma vefe sevenet ar Skritur : *“Askorn e-béd dezañ ne vo torret”*.

Ha c'hoaz en eul lec'h all e lavar ar Skritur : *“Selled a raint ouz an hini o-deus treuzet dezañ e gorv”*.

Goude an darvoudou-se, Jozef a Arimatea, hag a oa diskibl da Jezuz, med e kuz, gand aon rag ar Juzevien, a c'houlennas digand Pilat e lezel da lemel kuit korv Jezuz. Aotre a roas Pilat. Dond a reas eta Jozef ha lemel korv Jezuz. Dond a reas ive Nikodem, eñ hag a oa eet en noz da genta da gavoud Jezuz. Digas a reas gantañ eur c'hemmesk mir hag aloez, eur c'hant lur bouez bennag. Kemer a rejont eta korv Jezuz, her gronna gand lurennou, ha skuilla warnañ louzeier c'hwéz-vad, evel ema ar c'hiz gand ar Juzevien da zebelia. El lec'h ma oa bet staget Jezuz ouz ar groaz e oa eul liorz, hag el liorz-se eur béz nevez ne oa

de sa mère, Marie, femme de Clopas et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : «Femme, voici ton fils.» Puis il dit au disciple : «Voici ta mère.» Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

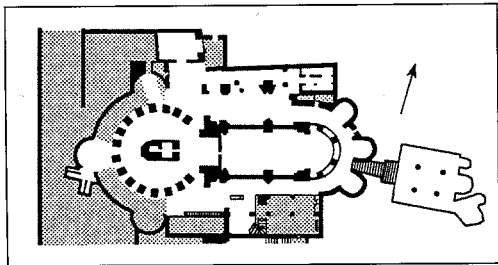
Après cela, sachant que désormais tout était achevé, afin que fût accomplie l'Écriture, Jésus dit : "J'ai soif!" Il y avait là un vase plein de vinaigre. Attachant une éponge pleine de vinaigre à un rameau d'hysope, les soldats l'approchèrent de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : "Tout est achevé!" Et inclinant la tête, il rendit l'esprit.

C'était le jour de la Préparation. Pour que les corps ne restent pas sur la croix pendant le sabbat — car c'était un grand jour, ce sabbat! — les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur brisât les jambes et qu'on enlevât les corps. Les soldats vinrent donc et ils brisèrent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. Arrivés à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort. Aussi ne lui brisèrent-ils pas les jambes, mais un des soldats, de sa lance, lui perça le côté, et il en sortit aussitôt du sang et de l'eau. Celui qui a vu a témoigné, et son témoignage est véridique, et Celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez. Car cela est arrivé pour que l'Écriture fût accomplie : *Aucun de ses os ne sera brisé*, et un autre passage de l'Écriture dit encore : *Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé*.

Après cela, Joseph d'Arimatea, qui était disciple de Jésus, mais qui se cachait par crainte des Juifs, demanda à Pilate l'autorisation d'enlever le corps de Jésus. Pilate le lui permit. Il vint donc enlever le corps de Jésus. Nicodème, vint aussi. Il apportait un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres. Ils prirent le corps de Jésus et le lièrent de bandelettes, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

A l'endroit où il avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans ce jardin un tombeau neuf où personne encore n'avait été mis. Là, à cause de la Préparation des Juifs, et comme ce tombeau était proche, ils mirent Jésus.

bet lakeet dén e-béd ennañ c'hoaz. Eno eta, peo-gwir e oa derhent Pask ar Juzevien hag edo tost ar béz, e lakejont Jezuz.



Iliz ar Groaz, ar bez, hag an Adsao da Veo.

*Eglise du "Saint-Sépulcre"  
Le Golghota, la tombe et la Résurrection*

**DISKRED AN EBESTEL DIRAG AR BEZ GOULLO**

Lk 24, 1-12

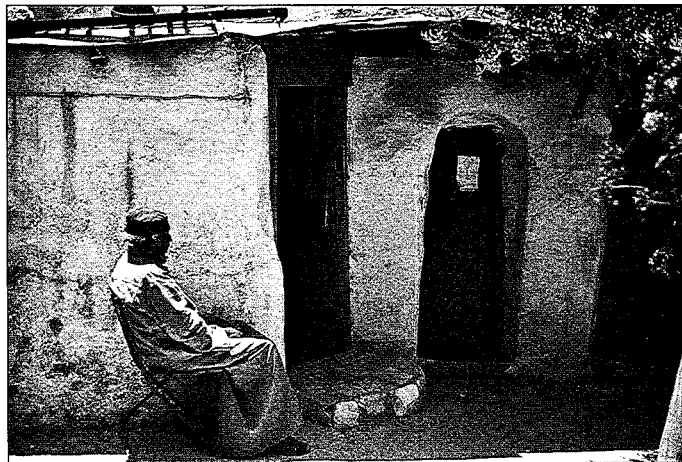
Deiz kenta ar zizun, a-bréd diouz ar mintin, e teuas ar merhed d'ar béz, ganto al louzou c'hwéz-vad o-doa pourchaset. Kavoud a rejont ar mên ruillet a-zirag dor ar béz. Eet e-barz, ne gavjont ket korv an Aotrou Jezuz. E-pad ma choment nehet gand kement-se, setu o tond dirazo daou zén, luheduz o gwiskamant. Kroget aon enno, hag o fenn pleget war-zu an douar, e klevjont anezo o lavared dezo : "Perag e klaskit an Hini beo e-touez ar re varo ? N'ema ket amañ, savet eo da veo. Dalhit soñj euz ar péz e-noa lavaret deoc'h, p'edo c'hoaz e Bro-C'halilea. Réd e oa da Vab an Dén beza lakeet etre daouarn ar beherien, beza staget ouz ar groaz, hag adsevel d'an trede deiz". Dond a reas da zoñj dezo euz e gomzou.

Pa oent distroet euz ar béz, e rojont kelou a gement-se d'an unneg abostol ha d'an oll ziskibien all. Bez' e oa anezo Mari Madalen, Yoanna ha Mari mamm Jakez ; hag ar merhed a oa ganto a lavare ar memez tra d'an ebestel. Med, evid ar remañ, ne oa ar c'homzou-ze nemed sorhennou, ha ne gredjont ket ar merhed. Pèr a zavas hag a redas d'ar béz. En eur blega e benn, ne welas nemed lurennou war an douar. Distrei a reas, souezet ennañ e-unan gand ar péz a oa c'hoarvezet.

**AR BEZ GOULLO**

Yn 20, 1-9

D'an deiz kenta euz ar zizun, da c'houlou-deiz, pa oa teñval c'hoaz, ez eas Mari Madalen d'ar béz, hag e welas e



Iliz an Adsao, manati an Etiopianed.  
*Saint-Sépulcre, monastère éthiopien.*

### **Apparition aux saintes femmes et manque de foi des Apôtres**

**Lc 24, 1-12**

Le premier jour de la semaine, de grand matin, les femmes se rendirent au sépulcre, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Elles ne savaient que penser, lorsque deux hommes se présentèrent à elles, avec un vêtement éblouissant. Saisies de crainte, elles baissaient le visage vers le sol. Ils leur dirent : "Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici ; il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite." Alors elles se rappelèrent ses paroles.

Revenues du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes, qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas.

Pierre cependant courut au tombeau ; mais en se penchant, il ne vit que le linceul. Et il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé.

oa lamet kuit ar mên diwarnañ. D'ar réd e tistro da gavoud Simon-Pèr hag an diskibl all, an hini a oa karet gand Jezuz, hag e lavaras dezo : "Lamet o-deus an Aotrou euz ar béz, ha n'ouzom ket e pe-lec'h o-deus e lakeet".

Neuze ez eas Pèr hag an diskibl all er-mêz, hag ez ejont d'ar béz. Redeg a reent o-daou a-unan med redeg a reas buannoc'h an diskibl all, hag ec'h erruas da genta er béz. Soubla a reas da zelled hag e wél al lurennou ledet eno. Med chom a ra héb mond e-barz.

D'e dro, war e lerc'h, ec'h erruas ive Simon-Pèr, hag ez eas e-barz ar béz. Gweled a reas al lurennou ledet eno hag al lienenn bet lakeet war e benn, med houmañ, e-lec'h beza gand al lurennou, a oa rollet brao en eul lec'h a gostez. Neuze ez eas d'e dro er béz an diskibl all, an hini a oa digouezet da genta. Gweled a reas hag e kredas. N'o-doa ket c'hoaz intentet ar Skritur, a lavar e ranke Jezuz adsevel a-douez ar re varo.

MARI-MADALEN A WEL AN AOTROU

Yn 20, 1-9

D'an deiz kenta euz ar zizun, da c'houlou-deiz, pa oa teñval c'hoaz, ez eas Mari Madalen d'ar béz, hag e welas e oa lamet kuit ar mên diwarnañ. D'ar réd e tistro da gavoud Simon-Pèr hag an diskibl all, an hini a oa karet gand Jezuz, hag e lavaras dezo : "Lamet o-deus an Aotrou euz ar béz, ha n'ouzom ket e pe-lec'h o-deus e lakeet".

Neuze ez eas Pèr hag an diskibl all er-mêz, hag ez ejont d'ar béz. Redeg a reent o-daou a-unan med redeg a reas buannoc'h an diskibl all, hag ec'h erruas da genta er béz. Soubla a reas da zelled hag e wél al lurennou ledet eno. Med chom a ra héb mond e-barz.

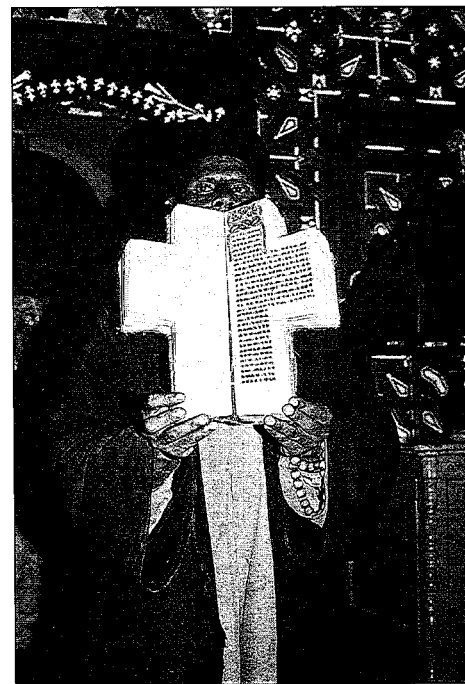
D'e dro, war e lerc'h, ec'h erruas ive Simon-Pèr, hag ez eas e-barz ar béz. Gweled a reas al lurennou ledet eno hag al lienenn bet lakeet war e benn, med houmañ, e-lec'h beza gand al lurennou, a oa rollet brao en eul lec'h a gostez. Neuze ez eas d'e dro er béz an diskibl all, an hini a oa digouezet da genta. Gweled a reas hag e kredas. N'o-doa ket c'hoaz intentet ar Skritur, a lavar e ranke Jezuz adsevel a-douez ar re varo.

## Apparition à Marie-Madeleine

Jn 20. 1-9

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin, alors qu'il fait encore sombre. Elle voit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : "On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons où l'on a mis."

Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il voit que le linceul est resté là; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau et il regarde le linceul resté là, et le linge qui avait recouvert la tête, non pas posé avec le linceul, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas vu que, d'après l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.



Eun Aviel e stumm  
eur groaz e manati  
an Etiopianed.

*Evangile en forme de  
croix au monastère  
éthiopien.*

## EMMAÛZ

E pelec'h ema Emmaüz an Aviel? Pevar lec'h a lavar beza ar gêriadenn 'lec'h ma chomas Jezuz a-zav da goania gand an daou ziskibl da abardaez Pask : Amwâs, Abou-Gosh, Goubeibeh, Colonieh. Ma talher kont euz lod euz an dornskridou a zoug 160 stad, da lavared eo 30 km, e vefe Amwâs, ano arabeg Emmaüz. Hag e gwirionez ez-eus bet eno eun iliz vraz savet en trede kantved gand Jul an Afrikan, war ar pez a zoñjet beza ti Kleofaz. Goude 529, an impalaer Justinian a raio an eil iliz, biannoc'h. Ar Groazidi d'o zro, war lec'h rivinou an iliz kenta, a zavo o hini.

Med dornskridou all a zoug 60 stad, ar pez a ra 12 km euz Jeruzalem. Peogwir eo eet an diskibien en-dro da Jeruzalem, eo red konta 24 km en oll, ar pez a zeblante da lod beza gwirroc'h eged an 60 km mond-dond etre Amwâs ha Jeruzalem. Lamet eo bet kuit evel-se war lod euz an dornskridou an 1 a oa dirag an 60 stad, ar pez a ya mad gand al lec'h anvet Abou-Gosh, hirio manati euz urz Sant-Benead. Ar Groazidi eo a welas er gêriadenn-ze lec'h Emmaüz. Eun eienenn gaer a zo eno, a zervichas d'eul lejon roman. Warni eo bet savet an iliz, unan euz kaerra ilizou romaneg ar Palestin ha roet eo bet ganto da Ospitalerien Sant-Yann.

### Aviel Jezuz-Krist hervez sant Lukaz

24, 13-35

En deiz-se, daou ziskibl a ree hent war-zu eur gêriadenn anvet Emmaüz, div eur vale diouz Jeruzalem. Hag e tivizent diwar-benn an oll draou nevez digouezet.

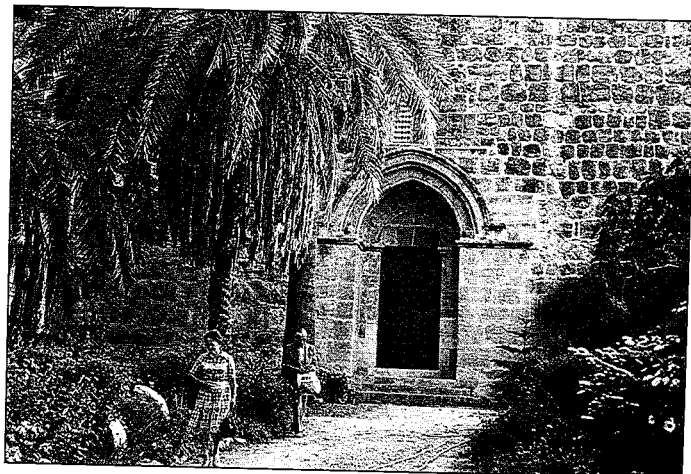
Pa oant o rendael, oc'h ober enklask a-unan, Jezuz e-unan a zeuas en o-c'hichenn hag a ree hent ganto. Med n'oa ket o daoulagad evid e anaoud.

Eñ a lavaras dezo : “Pe-seurt divizou a zo ganeoc’h en eur vale ?” Chom a rejont a-zav, teñval o fenn. Hag unan anezo, Kleopaz e ano, a respont dezañ : “N’eus nemedout, diavezour e Jeruzalem, chomet héb gouzoud an traou c’hoarvezet e kêr en deiziou-mañ”. “Pe-seurt traou ?” emezañ dezo. Hag int da respont : “Diwar-benn Jezuz a Nazared, a zo bet eur profet, braz e c’halloud en ober hag

## Emmaüs

*Où se trouve l'Emmaüs de l'Evangile? Quatre lieux se disputent l'honneur d'être le village où Jésus s'arrêta pour souper avec deux disciples le soir de Pâque : Amwâs, Abou-Gosh, Goubeibeh, Colonieh. Si l'on tient compte de certains manuscrits qui portent 160 stades, c'est-à-dire 30 km, il s'agirait d'Amwâs, le nom arabe pour Emmaüs. En fait, il y eut là une grande église construite dès le IIIème siècle par Jules l'Africain, sur le lieu que l'on tenait pour la maison de Cléophas. Après 529, l'empereur Justinien y bâtit une seconde église plus petite. Quant aux Croisés, c'est sur les ruines de la première église qu'ils construiront la leur.*

*Mais d'autres manuscrits portent 60 stades, ce qui fait 12 km de Jérusalem, soit au total 24 km, puisque les disciples retourneront à Jérusalem. Cette distance paraissait à certains plus juste que les 60 km d'un aller-retour Jérusalem-Amwâs. Le chiffre 1 des 160 stades a visiblement été gratté sur certains manuscrits, et du coup le lieu qui correspond le mieux à 60 stades est Abou-Gosh, aujourd'hui monastère bénédictin. Ce sont les Croisés qui vont identifier Abou-Gosh à Emmaüs. Il s'y trouve une belle source qui fut utilisée par une légion romaine. C'est sur cette source que fut édifée l'église romaine,*



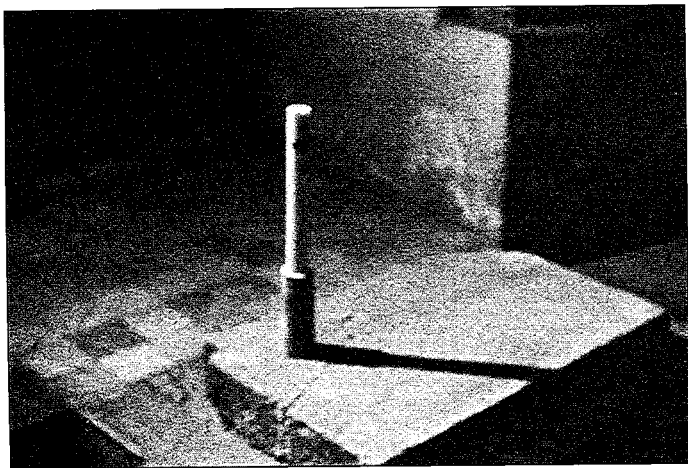
Dor iliz ar Groazidi e Abou-Gosh.  
Portail de l'église croisée à Abou-Gosh.

er gomz, di-rag Doue ha di-rag ar pobl a-béz, penaoz ar Veleien-Vraz ha renerien or pobl o-deus e roet d'ar gouarnour, evid beza barnet d'ar maro ha staget ouz ar groaz. Ni a-vad, on-oa fiziañs e oa Eñ an hini a dlee savetei Izrael. Ha gand kement-se ema bremañ an trede devez abaoe m'eo bet c'hoarvezet an traou. Med merhed euz on touez o-deus strafuillet ahanom : eet int, mintin mad, d'ar béz, n'o-deus ket kavet e gory ha deuet int en-dro, o lavared zo-kén o-deus gwelet êlez ha klevet ganto ez eo eñ beo. Neuze, unan bennag ahanom a zo eet beteg ar béz, hag o-deus kavet pép tra evel ma lavare ar merhed, med Eñ, n'o-deus ket e welet".

Lavared a reas dezo : "O tud diskiant ha teuc'h o c'halon da gredi oll lavarou ar brofeted ! Daoust ha ne ranke ket ar Mesiaz gouzañv ar poaniou-ze evid antreal en e c'hloar ?" Neuze, o staga gand Moizez, hag an oll brofeted, e tisplegas dezo en oll Skrituriou ar péz a oa diwar e benn.

Digouezet tost ouz ar gêriadenn, el lec'h m'edont o vond, Eñ a reas van da gerzed pelloc'h. Med int-i a zalc'has anezañ en eur lavared : "Chom ganeom, rag deuet eo an abardaez hag izellaad a ra an deiz". Hag ez eas tre evid chom ganto. Hag e-pad m'edo ganto ouz taol, kemeret gantañ bara, ha rentet bennoz, e torras anezañ hag her roas dezo. Neuze e tigoras o daoulagad hag ec'h anavezjont anezañ. Med Eñ a yeas kuit diwar o gwél.

Hag e lavarjont an eil d'egile : "Ha n'edo ket or c'halon o



*l'une des plus belles de Palestine. Les Croisés la donnèrent aux Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem.*

**Jésus se révèle vivant aux disciples d'Emmaüs. Luc 24, 13-35**

"Le troisième jour après la mort de Jésus, deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche (60 stades) de Jérusalem, et ils parlaient ensemble de tout ce qui s'était passé.

Or, tandis qu'ils parlaient et discutaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient aveuglés, et ils ne le reconnaissaient pas. Jésus leur dit: "De quoi causiez-vous donc, tout en marchant ?" Alors, ils s'arrêtèrent, tout tristes ! L'un d'eux, nommé Cléophas, répondit : "Tu es bien le seul, de tous ceux qui étaient à Jérusalem, à ignorer les événements de ces jours-ci." Il leur dit: "Quels événements ?" Ils lui répondirent : "Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth : cet homme était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple. Les chefs des prêtres et nos dirigeants l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié. Et nous qui espérons qu'il serait le libérateur d'Israël ! Avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. A vrai dire, nous avons été bouleversés par quelques femmes de notre groupe. Elles sont allées au tombeau de très bonne heure, et elles n'ont pas trouvé le corps ; elles sont même venues nous dire qu'elles avaient eu une apparition : des anges qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu."

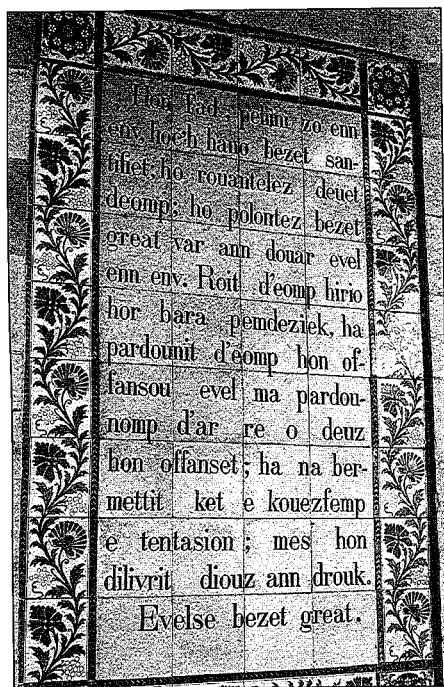
Il leur dit alors : "Vous n'avez donc pas compris ! Comme votre coeur est lent à croire tout ce qu'ont dit les prophètes ! Ne fallait-il pas que le Messie souffrît tout cela pour entrer dans sa gloire ?" Et, en partant de Moïse et de tous les prophètes, il leur expliqua, dans toute l'Ecriture, ce qui le concernait.

Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : "Reste avec nous : le soir approche et déjà le jour baisse." Il entra donc pour rester avec eux. Quand il fut à table avec eux, il prit le pain, dit la bénédiction, le rompit et le leur

virvi ennom e-pad ma komze ouzom en hent ha ma tisplege deom ar Skrituriou ?" Sevel a rejont rak-tal ha distrei da Jeruzalem, hag eno e kavjont bodet an unneg abostol hag ar re a oa ganto, hag e klevjont anezo o lavared : "Gwir mad eo ! Adsavet eo an Aotrou hag en em ziskouezet e-neus da Zimon". Hag an daou ziskibl, d'o zro, da zisplega petra a oa digouezet war an hent ha penaoz o-doa e anavezet p'e-noa torret ar bara.

## MENEZ AN OLIVED

Karmel ar Pater



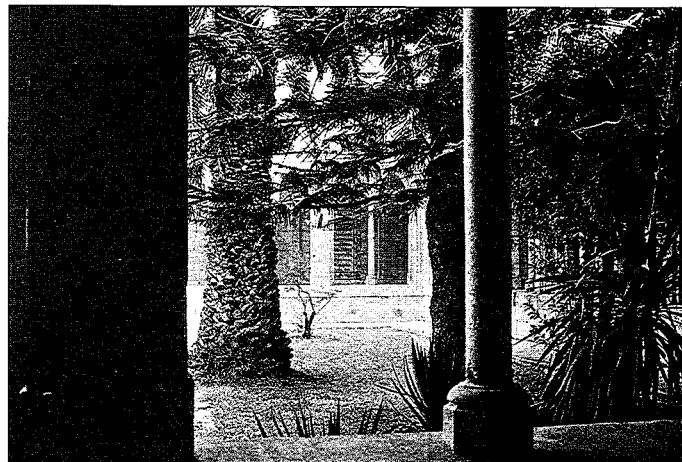
E penn kenta ar pevare kantved dija e veze greet soñj euz diweza kelennadureziou Jezuz d'e ziskibien, araog e Basion, er vougeo anvet diwezatac'h "an Eleona". Aviel sant Mark a lavar (13, 3): "Jezuz a oa azezet war ar Menez Olived dirag an Templ". Ken anad oa ar zoñj-se ma lakeas santez

donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Alors ils se dirent l'un à l'autre : "Notre coeur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route et qu'il nous faisait comprendre les Ecritures ?" A l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : "C'est vrai ! Le Seigneur est ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre." A leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment ils l'avaient reconnu quand il avait rompu le pain."

## Le Mont des Oliviers

Carmel du Pater

Au IVème siècle déjà on faisait mémoire dans la grotte, dénommée plus tard "l'Eléona", des derniers enseignements de Jésus avant sa Passion, conformément à l'Evangile de Marc (13. 3) : "Jésus était assis sur le mont des Oliviers, face au Temple". Si évident était ce souvenir que sainte Hélène, en 326, fit construire au-dessus de la grotte une grande basilique comparable à celles de Bethléem et du Saint-Sépulcre. La grotte est toujours là, et sert de crypte à une église commencée en 1920 mais qui n'a jamais été terminée..



Helena, e 326, sevel eno, war ar vougeo, eun iliz vraz, par da hini Betleem ha da hini an Adsao. Ar vougeo a zo aze atao, dindan eun iliz euz 1920 ha n'eo bet morse echuet.

Azaleg mare ar Groazidi, eo ar zoñj euz ar Pater a gemeras ar plas kenta, ha kenkoulz ar vougeo hag ar manati a oe anvet hervez an ano-ze. Ablamour da ze e kaver eno pedenn Jezuz e kalz yezou, en o zouez ar brezoneg.

## AR PATER

Mz 6, 5-15

Pa vezit o pedi ive, na rit ket evel ar bilpouzed, a gar ober pedennou en o-zav er zinagogou hag e korn al leuriou-kêr, evid beza gwelet gand an dud. E gwirionez m'hel lavar deoc'h, bez' o-deus a-vremañ o gopr. Med te, pa bedi, kee en da guziadell, ha prenn da zor evid pedi da Dad er c'huzlec'h. Da Dad hag a wél er c'huzlec'h hen talvezo dit.

Pa vezoc'h o pedi, na ragachit ket evel ar baianed, a gréd dezo eo dre forz randon e vezint selaouet. Na rit ket eta evelto. Ho Tad a oar euz petra ho-peus ezomm, a-raog m'ho-pefe greet ho koulenn.

C'hwi eta a bedo evel-henn:

On Tad hag a zo en neñv,

Ra vo santelleet da ano,

Ra zeuio da Rouantelez,

Ra vo greet da volentez war an douar evel en neñv.

Ro deom hirio or bara pemdezieg.

Pardon deom or pehejou

evel ma pardonon d'ar re o-deus manket ouzom.

Mir ouzom da goueza e tentadur,

Med on diwall diouz an droug.

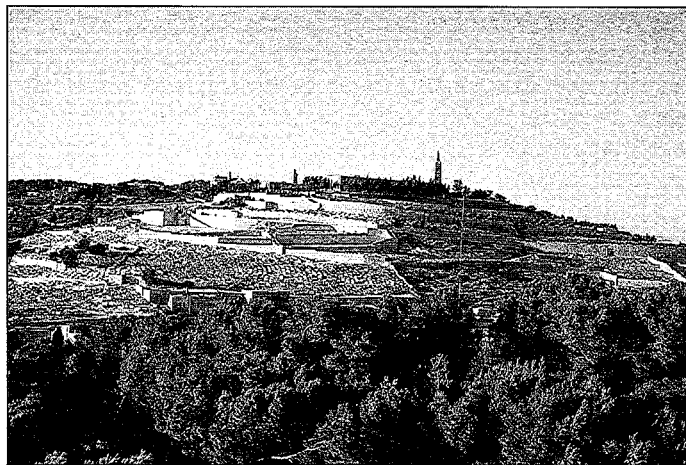
Rag ma pardonit d'an dud o mankou, ho Tad euz an neñv

a bardono deoc'h ive. Med, ma ne bardonit ket d'an dud,

ho Tad kennebeud ne bardono ket deoc'h ho pehejou.

## Moskeenn pignadenn Jezuz

Eur voskeenn, 70 m uhelloc'h ha mougeo ar Pater, a verk al lec'h ma kuitaas Jezuz an douar-mañ, evid beza da viken e gloar an Tad, 'vel m'eo kontet gand Lukaz e fin e Aviel. Eun eil gwech e kont Lukaz deom pignadenn Jezuz e penn kenta



Menez an Olived. *Le Mont des Oliviers*

*Dès l'époque croisée, c'est le souvenir du Pater qui prit la première place. On donna le nom du Pater à la grotte tout comme au monastère. C'est pourquoi l'on y trouve aujourd'hui le Notre Père en différentes langues, dont le breton.*

## La prière

Mt 6. 5-15

Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment faire leurs prières debout dans les synagogues et les carrefours, afin d'être vus des hommes. En vérité, je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense. Pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre la plus retirée, verrouille ta porte et adresse ta prière à ton Père qui est là dans le secret. Et ton Père qui est là dans le secret, te le rendra. Quand vous priez, ne rabâchez pas comme les païens; ils s'imaginent que c'est à force de paroles qu'ils se feront exaucer. Ne leur ressembliez donc pas, car votre Père sait ce dont vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

Vous donc, priez ainsi : Notre Père céleste, fais-toi reconnaître comme Dieu, fais venir ton Règne, fais se réaliser ta volonté sur la terre à l'image du ciel. Donne-nous aujourd'hui le pain dont nous avons besoin, pardonne-nous nos torts envers toi, comme nous-mêmes nous avons pardonné à ceux qui avaient

leor Oberou an Ebestel, hag ar pennad-mañ a zo troet war-zu an amzer da zond : ne welom ket mui Jezuz, med ar Spered a zo roet deom da vond en hent da embann ar C'helou Mad; n'eo ket ar mare da jom da zelled ouz an neñv!

E 378 Pomoenia, eur vaouez pinvidig, a zavas war gern Menez an Olived eur monumant e stumm eur c'helc'h doubl gand gwaregou war peulioù ha goloet; e-kreiz, tro-dro d'ar roc'h sakr, e oa eur c'helc'h biannoc'h ha disto. Ar Groazidi a roas dezañ stumm eun eiz-kogn. Saladin a reas euz an iliz eur voskeenn, a lakaas eur volzenn war an eiz-kogn hag a glozas ar gwaregou. Ar Vuzulmaned a gred ive e pignadenn Jezuz, med en eun doare all: "Sur eo n'o-deus ket lazet anezañ, med Doue 'neus uhelleet anezañ davetañ"! (Souratenn IV, 157-158)

### PIGNADENN JEZUZ

Lk 24, 46-53

Jezuz en em ziskouezas d'e ebestel, hag e lavaras dezo : "Evel-se eo bet skrivet er Skritur Zakr, e-noa ar Zalver da c'houzañv ar maro ha da adsevel da veo d'an trede deiz, hag e tlee ar cheñch buez hag ar pardon euz ar pehejou beza embannet en e ano, d'an oll boblou,



ha da genta e kêr Jezuzalem. C'hwi eo a zo têt a gement-se. Ha me a zigaso promesa va Zad. Ha c'hwi, chomit e kêr beteg ma vezoc'h gwisket gand an nerz euz an neñv"

Goude-ze e kasas Jezuz anezo tost da Vetania. Savet gantañ e zaouarn e venngas anezo. Hag e-pad ma vennige anezo, e pellaas diouto

des torts envers nous, et ne nous expose pas à la tentation, , mais délivre-nous du Tentateur.

En effet si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes.

### La mosquée de l'Ascension

*A 70 m, au nord de la grotte du Pater, une mosquée indique le lieu où Jésus quitta cette terre pour siéger à jamais dans la gloire du Père, ainsi que le raconte saint Luc à la fin de son Evangile. Au début des Actes des Apôtres, saint Luc nous donne un second récit de l'ascension de Jésus, texte tourné vers l'avenir : nous ne voyons plus Jésus, mais l'Esprit nous est donné pour aller annoncer la Bonne Nouvelle; ce n'est pas le moment de rester regarder le ciel.*

*En 378, une femme riche du nom de Pomoenia, éleva sur le mont des Oliviers un monument de forme ronde fait d'un double portique couvert; au centre de ce monument, autour de la roche sacrée, se trouvait une rotonde à ciel ouvert. Les Croisés lui donnèrent une forme octogonale. Saladin transforma l'église en mosquée, mit une coupole au-dessus de l'octogone et ferma les arcades. Les Musulmans croient aussi à l'ascension de Jésus, mais différemment de nous : "Ils ne l'ont certainement pas tué, mais Dieu l'a élevé vers lui" (sourate IV, 157-158).*

### L'Ascension de Jésus

Lc 24, 46-53

Jésus déclara aux Onze Apôtres...: "C'est bien ce qui était annoncé par l'Ecriture : les souffrances du Messie, sa résurrection des morts le troisième jour, et la conversion proclamée en son nom pour le pardon des péchés, à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. C'est vous qui en êtes les témoins. Et moi, je vais envoyer sur vous ce que mon Père a promis. Quant à vous, demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus d'une force venue d'en haut".

Puis il les emmena jusque vers Béthanie et, levant les mains, il les bénit. Tandis qu'il les bénissait, il se sépara d'eux et fut



hag e oe douget d'an neñv. Int-i, goude beza stouet dirazañ, a zistroas e kêr Jeruzalem, levezet vraz en o c'halon. Hag e vezent dalc'h-mad en Templ o kana meuleudi da Zoue.

Digor da leor Oberou an Ebestel

1, 1-13

Va leor kenta, Teofil, am-eus kontet ennañ kement e-neus greet ha kelennet Jezuz abaoe ar penn-kenta, beteg an deiz ma oe pignet d'an neñv, goude beza roet e gemennadurez, dre ar Spered Santel, d'an ebestel e-noa dibabet. Dirazo ivez e teuas leun a vuez, goude e basion, gand merkou frêz ha niveruz ; e-pad daou-ugent devez e-noa en em ziskouezet di-rag o daoulagad ha komzet ganto euz Rouantêlêz Doue. E-pad m'edo o preja ganto, e kemennas dezo chom héb kuitaad Jeruzalem, med chom da c'hortoz eno promesa an Tad, an hini, emezañ, ho-peus klevet ganin : "Ar vadeziant en dour e-noa roet Yann, med er Spered Santel eo e vezoc'h c'hwi badezet dizale".

Bodet e oant eta hag e rejont outañ ar goulenn-mañ : "Aotrou, daoust ha bremañ eo deuet ar mare dit da adsevel ar rouantêlêz evid Israël ?" Respont a reas : "N'ho-peus ket da c'houzoud evid pe da boent eo bet deiziet kement-se gand an Tad en e c'halloud. C'hwi a-vad, a resevo nerz o veza ma tiskenno ennoc'h ar Spered Santel hag e vezoc'h testou din e Jeruzalem, dre vro Judea ha Samaria a-béz ha beteg ar penn pella euz ar béd".

War gement-se e oe dibradet en êr di-rag o daoulagad hag e teuas eur goumoulenn da guzad anezañ ouz o daoulagad. Hag o veza ma choment c'hoaz da zelled ouz an neñv, el lec'h m'oa pignet Jezuz, setu ma tegouezas en o c'hichenn daou zén gwisket e gwenn hag a lavaras dezo : "Gwazed a C'halilea, perag chom da zelled ouz an neñv ? Jezuz, Eñ hag a zo bet tennet diganeoc'h hag a zo pignet d'an neñv, a zistroio er memez doare m'ho-peus e weled o vond kuit d'an neñv."

Kuitaad a reas neuze an Ebestel menez an Olivez, ha distrei da Jeruzalem ; ar menez n'edo ket pell ahano : héd eun deveziad bale d'eun deiz-sabat. Pa oent distro, e pignjont d'ar gambr uhel, el lec'h ma reent o demeurañs. Eno edo Pèr, Jakez hag Andre, Filip ha Tomaz, Bertele ha Maze, Jakez mab Alfe, Simon ha Jud, mab da Jakez. Oll, a-unan, e vezent aketuz da bedi gand eun nebeud merhed, en o zouez Mari, mamm Jezuz, ha gand e vreudeur.

emporté au ciel. Ils se prosternèrent devant lui, puis ils retournèrent à Jérusalem, remplis de joie. Et ils étaient sans cesse dans le Temple à bénir Dieu.

Ac 1,1-13

"Mon cher Théophile, dans mon premier livre, j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné depuis le commencement jusqu'au jour où il fut emporté au ciel après avoir, dans l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis. C'est à eux qu'il s'était montré vivant après sa Passion : il leur en avait donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur était apparu, et leur avait parlé du Royaume de Dieu.

Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre ce que le Père avait promis. Il leur disait : "C'est la promesse que vous avez entendue de ma bouche. Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici quelques jours".

Réunis autour de lui, les Apôtres lui demandaient : "Seigneur, est-ce maintenant que tu vas rétablir la royauté en Israël ?" Jésus leur répondit : "Il ne vous appartient pas de connaître les délais et les dates que le Père a fixés dans sa liberté souveraine. Mais vous allez recevoir une force, celle de l'Esprit Saint qui viendra sur vous. Alors vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre".

Après ces paroles, ils le virent s'élever et disparaître à leurs yeux dans une nuée. Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait, voici que deux hommes en vêtements blancs se tenaient devant eux et disaient : "Galiléens, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Jésus, qui a été enlevé du milieu de vous, reviendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller au ciel."

Alors, ils retournèrent du mont des Oliviers à Jérusalem, qui n'est pas loin. (La distance ne dépasse pas ce qui est permis le jour du sabbat). Arrivés dans la ville, ils montèrent à l'étage de la maison ; c'est là qu'ils se tenaient tous. D'un seul coeur, ils participaient fidèlement à la prière, avec quelques femmes dont Marie, mère de Jésus."

Taolenn

Table

- |   |  |
|---|--|
| 2- Istor an Douar Santel.                           | 3- <i>Histoire de la Terre Sainte.</i>                       |
| 4- <b>Ar relijionou en Douar Santel.</b> An Ilizou. | 5- <b>Les religions en Terre Sainte.</b> <i>Les Eglises.</i> |
| 6- Ar Juzevien.                                     | 7- <i>Les Juifs.</i>   |
| 12- An Islam.                                       | 13- <i>L'Islam.</i>  |
| 16- <b>Kartenn.</b>                                 | 16- <i>Carte.</i>  |
| 18- <b>Bro-C'halilea. Nazared.</b>                  | 19- <b>La Galilée. Nazareth.</b>                             |
| 26- Kana.   | 27- <i>Cana.</i>   |
| 30- Lenn Jenezared.                                 | 31- <i>Le Lac de Génésareth.</i>                             |
| 36- Tabgha.   | 37- <i>Tabgha.</i>   |
| 46- Kafarnaom.                                      | 47- <i>Capharnaïm.</i>                                       |
| 54- Ar menez Tabor.                                 | 55- <i>Le mont Thabor.</i>                                   |
| 62- Banyas pe Sezare-Filip.                         | 63- <i>Banyas ou Césarée-Philippe.</i>                       |
| 64- <b>Samaria. Puñs Jakob.</b>                     | 65- <b>Samarie. Puits de Jacob.</b>                          |
| 72- Traonienn ar Jordan.                            | 73- <i>La vallée du Jourdain.</i>                            |
| 74- Jeriko.   | 74- <i>Jéricho.</i>  |
| 80- <b>Betleem.</b>                                 | 81- <b>Bethléem.</b>   |
| 88- Hebron.   | 89- <i>Hébron.</i>   |
| 90- Ein-Kerem.                                      | 91- <i>Ein-Karem.</i>  |
| 94- <b>Jeruzalem.</b>                               | 95- <b>Jérusalem.</b>  |
| 98- Templ Jeruzalem.                                | 99- <i>Le Temple de Jérusalem.</i>                           |
| 106- Kêr goz Jeruzalem.                             | 107- <i>La vieille cité de Jérusalem.</i>                    |
| 108- Poull Betezda<br>ha Santez Anna.               | 109- <i>Béthesda<br/>et Sainte-Anne.</i>                     |
| 110- Lenn Siloe.                                    | 111- <i>Piscine de Siloé.</i>                                |
| 116- Betania.                                       | 117- <i>Béthanie.</i>  |
| 120- Sal ar Gamb-lid.                               | 121- <i>Le Cénacle.</i>                                      |
| 126- Jetsemani.                                     | 127- <i>Gethsémanie.</i>                                     |
| 134- Palez Kaifaz.                                  | 135- <i>Le palais de Caïphe.</i>                             |
| 138- Lez-varn Pilat.                                | 139- <i>Le tribunal de Pilate.</i>                           |
| 144- Ar Golgota.                                    | 145- <i>Le Golgotha.</i>                                     |
| 156- Emmaüz.  | 157- <i>Emmaüs.</i>  |
| 160- Menez an Olived.<br>Karmel ar Pater.           | 161- <i>Le Mont des Oliviers.<br/>Le Carmel du Pater.</i>    |
| 162- Moskeenn pignadenn<br>Jezuz.                   | 165- <i>La mosquée de l'Ascension.</i>                       |



Poltrejou al leor-mañ a zo bet tennet gand Job an Irien, nemed pajenn 20, 22, 23, 24, 31, 56, 62, 77, 80, 83, 94, 153, 155, 163, 164 gand Mikael ar Gow, ha pajenn 19, 26, 128, 141, 147, 150 gand Yves Pallier. *Les photos de ce livre sont dues à Job an Irien, excepté celles des pages 20, 22, 23, 24, 31, 56, 62, 77, 80, 83, 94, 153, 155, 163, 164 qui sont l'oeuvre de Michel Le Goff, et celles des pages 19, 26, 128, 141, 147, 150 que nous devons à la bienveillance d'Yves Pallier*  
Ar plañiou p. 87 ha 152 a deu euz "Cette année à Jérusalem"

EUN DORNAD LEORIOU DA C'HOZOD HIRROC'H...

*Une poignée de livres pour en savoir plus...*

"**Cette année à Jérusalem**" par Jacques et Jean Potin, guide du voyage en Terre Sainte, édition Centurion.

"**Montre-moi ton chemin Seigneur**" Textes bibliques pour un pèlerinage, avec de courtes indications sur les sites. Belles illustrations. (Association Nationale des Directeurs de Pèlerinages).

"**Le Grand Guide d'Israël**" Editions Gallimard, abondamment illustré.

"**Israël**" **Guide Bleu**, édition Hachette.

"**Cette Terre de Dieu**" par Sami Awwad (Hotel Mount Scopus, Jérusalem) : trois religions, une ville, trois prières! Magnifiques illustrations.

"**Le Monde de la Bible**", 3 rue Bayard, 75393 Paris Cedex, nombreux numéros disponibles.

Et bien sûr **LA BIBLE** elle-même.

*Echu moulla d'ar 26 a viz gouere 1998, deiz gouel santez Anna e ti Cloître, moullerien e Sant-Tonan, 29800 Landerne.  
Disklêriet hervez lezenn  
Trede trimiziad 1998*

"**MINIHI-LEVENEZ**" Beb daou viz. Koumanant 180 lur.  
Rener Job an Irien. Minihi-Levenez, 29800 TRELEVENEZ  
Tel. 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49.



ISSN: 1148-8824